

**Мы говорим по-русски**  
**我们一起说俄语**

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ**  
**для преподавателей русского языка как иностранного,**  
**работающих в китайской аудитории**

*Ответственный редактор А.Ф. Пантелеев*

Москва  
РИОР

**УДК 811.161.1:81'3(075.8)**

**ББК 81.2Рус:81.1(27)**

**М77**

**Авторы:**

*Нефедов И.В.* — канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка и теории языка ИФЖ и МКК ЮФУ;

*Пантелеев А.Ф.* — канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка ИФЖ и МКК ЮФУ;

*Ши А.В.* — преподаватель китайского языка ИФЖ и МКК ЮФУ

**Рецензенты:**

*Богуславская В.В.* — д-р филол. наук, доцент, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина (Москва);

*Скнар Г.Д.* — д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой русского языка и культуры русской речи, Ростовский государственный медицинский университет

**М77 Мы говорим по-русски:** учебное пособие / И.В. Нефедов, А.Ф. Пантелеев, А.В. Ши; отв. ред. А.Ф. Пантелеев [Электронный ресурс]. — Москва: РИОР, 2023. — 140 с. — DOI: <https://doi.org/10.29039/02101-9>

ISBN 978-5-369-02101-9

Учебное пособие предназначено для преподавателей русского языка как иностранного, работающих в китайской аудитории. Цель учебного пособия — предложить преподавателям РКИ уникальный комплекс фонетических, грамматических и лексических упражнений и игр для пополнения словарного запаса, улучшения навыков правильного произношения звуков и усвоения русской грамматики с учётом специфики китайского языка.

Пособие составлено из разных по уровню сложности фонетических, грамматических и лексических игр и упражнений, нацеленных на формирование коммуникативной и лингвистической компетенций, а также на повторение и более глубокое усвоение языкового материала, изучаемого в рамках основных курсов русского языка как иностранного.

Учебное пособие может быть использовано в качестве дополнительного источника упражнений и игр для обучения китайских студентов, магистрантов и аспирантов филологических и нефилологических специальностей вузов как на аудиторных занятиях в рамках корректировочного курса фонетики, внеаудиторной работы в игровом формате, а также в процессе самостоятельного углубленного изучения русского языка.

*Издается в авторской редакции*

**М77**

**УДК 811.161.1:81'3(075.8)**

**ББК 81.2Рус:81.1(27)**

ISBN 978-5-369-02101-9

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>4</b>
<b>ГЛАВА I. СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ.....</b>	<b>6</b>
1.1. Русский и китайский языки: фонетические, лексические и грамматические особенности .....	6
1.2. Языковые контакты Китая и России: от классических школ к виртуальной образовательной среде.....	30
1.3. Современные технологии и игры в обучении РКИ.....	50
<b>РЕЗЮМЕ.....</b>	<b>56</b>
<b>ГЛАВА II. КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ И ИГР ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ.....</b>	<b>58</b>
2.1. Типичные фонетические ошибки и способы их исправления .....	58
2.2. Типичные грамматические ошибки и способы их исправления.....	85
2.3. Типичные лексические трудности и пути их преодоления.....	97
2.4. План-конспект повторительно-обобщающего практического занятия в игровой форме для уровня А2 «Грамматические хомяки» .....	110
2.5. Игра «Грамматические хомяки».....	114
<b>РЕЗЮМЕ.....</b>	<b>125</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>130</b>
<b>БИБЛИОГРАФИЯ.....</b>	<b>132</b>

## ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день Китай и Россия проявляют взаимный интерес друг к другу. День ото дня расширяются сферы сотрудничества этих двух стран. Подписываются договоры о взаимном сотрудничестве между университетами, увеличивается интерес молодежи к получению престижной, высокооплачиваемой профессии в будущем. В Россию китайские студенты часто приезжают группами. Они с энтузиазмом берутся изучать русский язык, но сталкиваются с трудностями. По факту получается, что на фоне остальных иностранных обучающихся уровень русского языка у китайских студентов остается сравнительно невысоким. Во многом обучающиеся из Китая отличаются от обучающихся из других стран. Часто подход, который хорош и эффективен для остальных иностранцев, не дает высоких результатов в работе с китайцами. Большое число китайских обучающихся и их уникальный характер дают стимул создания специального подхода, который будет максимально учитывать особенности и языка, и характера самих китайских студентов.

Актуальность предлагаемого учебного пособия обусловлена возросшим интересом к изучению русского языка китайскими студентами на фоне активного сотрудничества между Китаем и Россией в экономической, культурной, политической и других сферах. Из-за сильных различий в строе обоих языков возникают естественные трудности при овладении русским языком у китайских обучающихся. Определенные сложности китайские учащиеся также испытывают из-за психологических особенностей, являющихся национальной спецификой. Это вызывает необходимость разработки учебных материалов с учетом различий китайского и русского языков.

Основной целью учебного пособия является сделанная авторами попытка предложить преподавателям РКИ уникальный комплекс фонетических, грамматических и лексических упражнений и игр для улучшения навыков правильного произношения звуков и усвоения русской грамматики с учётом специфики китайского языка.

Научная новизна учебного пособия заключается в подробном описании и анализе истории изучения русского языка китайскими студентами, методов и технологий

обучения русскому языку китайских студентов, определении видов трудностей при изучении русского языка и выявлении причин их появления у китайских студентов.

Практическую ценность учебного пособия коллектив авторов видит в разработке представленного в данной книге комплекса фонетических, грамматических и лексических упражнений и уникальных игр для обучения китайских студентов русскому языку. Пособие составлено из разных по уровню сложности фонетических, грамматических и лексических игр и упражнений, нацеленных на формирование лингвистической компетенции, а также на повторение и более глубокое усвоение языкового материала, изучаемого в рамках основных курсов русского языка как иностранного.

Учебное пособие может быть использовано в качестве дополнительного источника упражнений и игр для обучения китайских студентов, магистрантов и аспирантов филологических и нефилологических специальностей вузов как на аудиторных занятиях в рамках корректировочного курса фонетики, а также в процессе самостоятельного углубленного изучения русского языка.

Предлагаемое учебное пособие состоит из введения, 2 глав, заключения, в котором представлены общие выводы об особенностях преподавания русского языка в китайской аудитории и специфике применения предлагаемых авторских упражнений и игр, а также обширного списка литературы, использованного авторами при написании этой книги. В список использованной литературы включена научно-методическая литература, включая источники на русском, китайском и английском языках.

# ГЛАВА I. СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

## 1.1. Русский и китайский языки: фонетические, лексические и грамматические особенности

### Русский язык

В настоящее время русский язык является одним из самых популярных языков, изучаемых в мире. Русским языком как родным по разным данным пользуется около 250-270 миллионов человек, проживающих в России, Белоруссии, Казахстане, Киргизстане, Украине, Латвии, Литве, Эстонии, Израиле и других странах. Русский язык находится среди других языков мира, образующих индоевропейскую семью. На языках этой группы говорят около двух с половиной миллиардов жителей планеты. В рамках данной семьи русский язык относится к восточной группе славянских языков (в эту группу также включают белорусский и украинский языки).

подавляющее большинство иностранцев изучает современный русский литературный язык. Студенты филологического профиля обучения знакомятся и с различными русскими диалектами, которые встречаются в основном в устной речи и в ряде произведений русской художественной литературы. Обычно автор вводит диалектную речь для передачи особенностей героев произведения. Незнание значений данных диалектизмов может приводить к затруднению понимания смысла художественных произведений.

История появления и развития русского языка насчитывает более 3 тысяч лет, начиная с формирования праславянского диалекта. В доисторические времена племена славян для коммуникации использовали совершенно разные наречия, одно из которых и послужило основой формирования русского языка. Прародители славян проживали на землях, омываемых реками Днепр, Висла и Припять. Уже к середине 1 столетия н. э. славянские племена занимали все территории от Адриатики до оз. Ильмень в северо-восточной части европейского континента. Древнерусский язык просуществовал с VII по XIV век, и

после распада древнерусской народности образовалось 3 новых этноязыковых объединения: великорусы, украинцы и белорусы. Под современным русским литературным языком обычно понимается язык от Пушкина до наших дней. Именно великий русский поэт считается основоположником современного русского языка, хотя в течение 20 века и двух десятилетий 21 века в русском языке произошли большие изменения, коснувшиеся прежде всего лексического уровня, фонетический и грамматический уровень были подвержены наименьшим изменениям.

**Фонетика русского языка.** «Звуковой строй языка — особый ярус в его структуре, и поэтому фонетика — особый раздел языковедения, имеющий свой особый предмет» [Реформатский, 2006, с. 157].

По вопросу количества согласных фонем есть различные точки зрения, отражающие разные подходы, существующие в рамках Московской (далее — МФШ) и Санкт-Петербургской (далее — СПбФШ) фонологических школ. Так, представители СПбФШ рассматривают систему согласных фонем как состоящую из 35 элементов, считая звуки [ж':] и [ш':] аллофонами твердых согласных фонем <ж> и <ш>. Среди сторонников МФШ нет единства по вопросу количества согласных фонем в современном русском языке. Так, по мнению профессора М.В. Панова, в систему согласных входят 34 фонемы. М.В. Панов определяет «звуки [г'], [к'], [х'] как аллофоны заднеязычных фонем <г>, <к>, <х>. Однако профессор В.В. Иванов и другие сторонники МФШ признают <г'>, <к'>, <х'> самостоятельными фонемами, так как они выступают в тех же фонетических позициях, что и твердые заднеязычные, участвуют в различении звуковых оболочек слов, словоформ и морфем. Различия между твердыми и мягкими заднеязычными часто позиционно обусловлены: мягкие [г'], [к'], [х'] выступают перед гласными переднего ряда, а твердые [г], [к], [х] — перед гласными непереднего ряда. Однако в словах иноязычного происхождения и в некоторых русских лексемах на стыке морфем мягкие заднеязычные выступают в положении перед гласными [а], [о], [у], например: [г'´ó ]те;

риди[к'`у ]ль и т.д. Следовательно, твердые и мягкие заднеязычные <г>, <к>, <х> — <г'>, <к'>, <х'> являются такими же членами соотносительного ряда по твердости/мягкости, как и <б> — <б'>, <в> — <в'> и др.» [Пантелеев, Шейко, Белик, 2017, с. 24–25]. Заднеязычные фонемы, противопоставленные по признаку наличия/отсутствия палатализации заднеязычные фонемы в современном русском языке выполняют сигнификативную, т.е. смыслоразличительную функцию, так же, как и любые другие согласные фонемы, объединяющиеся в пары по твердости/мягкости.

«Для фонологического строя русского языка характерна разветвленная система согласных фонем (37 фонем, в большинстве своем парных по признакам твёрдости — мягкости и глухости — звонкости). Кроме основных признаков, обычно присущих согласным и в других языках, например, способ образования в ротовой полости, глухость-звонкость, шумность-сонорность, русские согласные звуки имеют свойство смягчаться, то есть они склонны к палатализации, которая выступает как смыслоразличительный фактор» [Вэнь Суя, 2011, с. 142].

В системе русского языка всего 6 гласных звуков и 5 гласных фонем (по мнению сторонников МФШ). Особое место занимает звук [ы]. Он является самостоятельным звуком, но МФШ отказывает ему в статусе фонемы, рассматривая в качестве аллофона гласной фонемы <и>.

Сторонники СПбФШ, в отличие от приверженцев МФШ, считают <и> и <ы> двумя самостоятельными фонемами. Две основные фонологические школы в российском языкознании исповедуют различные подходы к определению фонемы и ее признаков. «Представители МФШ рассматривают [ы] как аллофон фонемы <и>, а не самостоятельную фонему, так как: 1) [и] и [ы], в отличие от других фонем, не выступают в тождественных фонетических позициях: [и] употребляется только после мягких согласных, [ы] — только после твердых. Следовательно, различия между ними позиционно обусловлены. В русском языке нет таких слов, которые отличались бы друг от друга только качеством [и] и [ы], ср.: <б'>ыл — <б>ыл. Эти слова различаются фонемами

<б'> и <б>, потому что признак ряда, по которому противопоставлены гласные звуки верхнего подъема [и], [ы], является позиционно обусловленным (зависит от мягкости/твердости стоящих впереди согласных, позиции в абсолютном начале слова) и не способен выполнять различительную функцию; 2) в русском языке нет случаев реализации звука [ы] в абсолютном начале слова (за исключением термина «Ыканье»); 3) звуки [и] и [ы] часто выполняют одни и те же функции в слово- и формообразовании, ср.: Род. п. кос[Ы] — земл[И]; 4) звук [ы] является результатом позиционного изменения звука [и] — в позиции после t (твердого согласного) на стыке приставки и корня ([и]грáть — с[ы]грáть), предлога и знаменательного слова ([Ирь] — [к-Ыр'ь])» [Пантелеев, Шейко, Белик, 2017, с. 21–22].

По мнению ученых, представляющих СПБФШ, очень существенными для определения фонемы являются и те артикуляционные признаки звуков, которые организуют фонему. То есть, фонема для СПБФШ — это не только функциональный тип, но и звуковой, а значит, акустика и артикуляция имеет большое значение. «В работах СПБФШ <ы> рассматривается как самостоятельная фонема, так как: 1) звуки [и] и [ы] имеют разную артикуляцию; 2) звук [ы] можно произнести изолированно, в отличие от редуцированных гласных; 3) среди географических названий есть слова, начинающиеся с [ы]: Ыйсон, Ыйджонбу и т.д.; 4) звук [ы] далеко не всегда выступает как позиционная замена звука [и], например: [ЫЫл], [сыр] и т.д.» [Пантелеев, Шейко, Белик, 2017, с. 22].

Нам же представляется более важным не фонологический статус этих единиц, а фонетический. Следовательно, имеющие разные артикуляционные признаки звуки [и] и [ы] представляют большой интерес, тем более что звук [ы] вызывает трудности при обучении русскому языку инофонов. Вот что говорит китайская лингвистика о гласных звуках русского языка, в частности о звуке [ы]: «Все гласные являются звуками среднего подъёма, и лишь звук [ы] выделяется среди остальных, так как образуется путём подъёма задней части спинки языка, то есть является заднеязычным. Гласные звуки произносятся то

сильно, то слабо, а порой и просто выпадают и это зависит от позиции самого гласного звука в слове. Обычно выпадение гласного звука при произношении характерно для разговорной речи. Но это явление не влияет сильно на семантику самого слова и прекрасно понимается носителями языка. Тем не менее там, где необходима чёткая дикция и официальный стиль, этому аспекту речи уделяют более пристальное внимание» [Вэнь Суя, 2011, с. 142].

Часто в русском языке не различают на письме буквы *е* и *ё*, хотя они обозначают на письме разные звуки: *е* [йе], [е] и *ё* [йо], [о]. До сих пор ведутся споры об упразднении буквы *ё*. Тем не менее звуковое значение букв *е* и *ё* абсолютно разное, и, если при прочтении у носителя языка в данном случае происходит правильный выбор звука на подсознательном уровне, то для иностранца такая задача оказывается часто непосильной, так как четких закономерностей употребления буквы *ё* не существует в русском языке.

Буквы *ь*, *ъ* — две буквы русского алфавита считаются вспомогательными буквами и не обозначают никакого звука, а используются для определения каких-либо свойств рядом стоящих букв.

Как известно, в современном русском языке «единицей письма является не буква, а слог. Такой слог, обычно представляющий собой сочетание согласной и гласной букв, является цельным графическим элементом, части которого взаимно обусловлены. Слоговой принцип графики активно действует при обозначении парных по твердости-мягкости согласных фонем. Обозначающие их буквы являются двузначными. Например, буква *т* употребляется для обозначения и твердой, и мягкой фонемы: ср. станут — стяннут. Отсутствие в русском алфавите отдельных букв для парных твердых, парных мягких согласных фонем компенсируется наличием в нашей графике начертаний, используемых при передаче гласных фонем. Так, буквы *а*, *о*, *у*, *э*, *ы* указывают на твердость согласного, парного по твердости-мягкости, обозначенного предшествующей согласной буквой, а буквы *я*, *ё*, *ю*, *е*, *и* на мягкость согласных (ср.: рад = ряд, мол = мёл, тук = тюк, сэр — сер, был — бил)» [Пантелеев, Шейко, Белик, 2017,

с. 33]. Однако привычный носителю русского языка слоговой принцип русской графики, наличие двузначных букв в русском алфавите, не вызывающее, как правило, трудностей у русскоязычных, создают дополнительные, причем весьма существенные сложности у инофонов, в том числе у носителей китайского языка. Безусловно, столь же сложны для носителей других языков и многочисленные отступления от слогового принципа, встречающиеся в современном русском языке.

Русскому языку присущи разнообразные варианты чередования согласных и гласных звуков. При этом нужно учитывать разную степень сложности при изучении закономерных явлений фонетической системы современного русского языка, т.е. позиционной мены, позиционных изменений, с одной стороны, и многочисленных исторических изменений, приводящих к наличию в современном русском языке большого числа не объясняемых закономерностями современной фонетики русского языка случаев замены одного звука другим.

Достаточно сложной является постановка ударения в русском языке: ударение может быть как подвижным при образовании новых словоформ, так и фиксированным. Такая особенность русского словесного ударения приводит к большим затруднениям у иностранцев, в чьих родных языках ударение ставится фиксировано, например, как у французов, на последний слог, или у поляков на предпоследний. Таким образом за каждой словоформой в русском языке закреплено определённое положение ударения, и, чтобы правильно произносить слова, их нужно заучивать наизусть. Даже носители русского языка могут путаться в правильном произношении некоторых слов, поэтому существуют такой раздел русского языка, как орфоэпия. В сложносоставных словах также встречаются случаи двойного ударения из-за наличия двух корней в слове.

**Грамматика русского языка.** «Тип языка определяет грамматика как наиболее устойчивая его часть» [Реформатский, 2006, с. 244]. «В словоформах

русского языка выделяются морфемы шести типов: корни, префиксы (приставки), суффиксы, флексии (окончания), постфиксы и интерфиксы (соединительные аффиксы сложных слов). По своему морфологическому строю русский язык — язык преимущественно флективный, синтетический: большая часть грамматических значений слов выражается в нем внутри самого слова — флексиями или суффиксами. Грамматический строй русского языка представлен морфологическими категориями и способами словообразования» [Щукин, 2006, с. 174].

Русский язык имеет очень сложную грамматику: большое количество глаголов, выражающих значение движения, систему склонения (6 падежей), категорию рода. Обилие правил и исключений из них делает освоение русского языка трудным не только для иностранцев, но и для носителей языка.

Если рассматривать, к примеру, категорию рода имен существительных, то существенные трудности у инофонов вызывает, естественно, специфика значения рода, который у русских существительных может выступать как лексико-грамматический признак, лексический признак, а также как признак, имеющий чисто грамматическое значение: «Категория рода специфична и по причине того, что, являясь лексико-грамматической категорией, род может иметь различное значение в разных группах имен существительных» [Пантелеев, Шейко, 2021, с. 23]. Носитель иностранного языка не имеет, как правило, сложностей при употреблении русских существительных, род который мотивируется полом лица, особи и при этом получает формальное выражение: у одушевленных имен «род имеет лексико-грамматическое значение, так как является, с одной стороны, мотивированным нашими представлениями о реальной действительности, а с другой стороны — получает грамматическое выражение при помощи окончания» [Пантелеев, Шейко, 2021, с. 23].

Однако огромная масса имен существительных в русском языке характеризуется наличием чисто грамматического значения рода: «Чисто грамматическое значение категория рода имеет у неодушевленных изменяемых имен существительных. Род слов типа *доска, тоска, полка, шкаф, дом, блеф, поле,*

*кресло, лето* и т.д. является немотивированным, т.е. он никак не мотивируется нашими представлениями о мире, а определяется только грамматически, при помощи флексии, выражающей значение рода. Принадлежность имен *доска, тоска, полка* к существительным женского рода объясняется наличием у них флексии *-а*; слова *шкаф, дом, блеф* в русском языке являются словами мужского рода, так как имеют твердую основу и *-Ø* (нулевую flexию); существительные *поле, кресло, лето* относятся к словам среднего рода, потому что имеют окончания *-о* или *-е* [Пантелеев, Шейко, 2021, с. 24].

Безусловно, специфичны в русском языке имена существительные, у которых род выступает как имеющий лексическое значение, то есть мотивируется семантикой, но не получает никакого грамматического оформления: «Род таких одушевленных имен существительных, как *мадам, леди, фрау, месье, идадьго, микадо* и т.д., не получает грамматического оформления в силу отсутствия флексий у неизменяемых слов, однако мотивируется полом лица (ср.: *мадам, леди, фрау* — это существительные женского рода, так как являются наименованиями лиц женского пола; *месье, идадьго, микадо* — существительные мужского рода, так как являются наименованиями лиц мужского пола). В подобных примерах род выступает как категория, имеющая лексическое значение [Пантелеев, Шейко, 2021, с. 24]. Трудности при освоении русского языка вызывает наличие в нем большого количества неизменяемых существительных, родовая принадлежность которых не находит выражения на формально-грамматическом уровне. Помимо этого, сложны для инофонов многочисленные случаи полного совпадения в начальных формах характера конечного согласного основы и флексий у имен мужского и женского рода, типа: *день — тень; гость — кость* и т.д.

Если слова общего рода представлены не столь широко в современном русском языке и их наличие не вызывает все же масштабных сложностей при изучении русской грамматики, то присутствие в системе русских существительных имен среднего рода провоцирует ошибки при их употреблении инофонами

в силу абстрактности среднего рода, его отсутствия в других языках, где категория рода представляет собой двучленную оппозицию, в отличие от трехчленной оппозиции в русском языке, либо вообще отсутствует как лексико-грамматическая категория. В русском же языке слова среднего рода представлены широко, хотя средний род и уступает позицию центра в оппозиции мужскому и женскому роду: «Центром данной оппозиции является противопоставление «мужской род — женский род», соотносящееся с делением мира на мужское начало и женское начало, с противопоставлением живых существ по половой принадлежности. Средний род же занимает периферийное положение, так как, во-первых, он является немотивированным, чисто грамматическим по своему значению, т.е. не находит отражения на уровне наших представлений о мире, где существует лишь противопоставление мужского пола женскому; во-вторых, среди слов среднего рода крайне мало одушевленных имен существительных (*животное, млекопитающее, дитя* и др.), зато очень много имен, являющихся наименованиями абстрактных понятий, веществ, совокупностей (*сомнение, отражение, старье, детство, молоко, олово* и т.д.), т.е. неконкретных имен существительных [Пантелеев, Шейко, 2021, с. 25].

Традиционно представляют большую сложность для иностранцев, изучающих русский язык, такие категории, как число, падеж (парадигма которого, заметим, является шестичленной) имен существительных, а также разветвленная система склонения. Естественно, что носителям тех иностранных языков, в которых система склонения, к примеру, отсутствует, т.е. изменение по падежам для таких инофонов является совершенно новым, незнакомым понятием. Говоря о категории падежа и склонении русских существительных, например, стоит отметить, что дополнительные сложности при обучении инофонов связаны с наличием в современном русском языке, во-первых, такого явления, как избыточность окончаний, т.е. наличие разных по своему звуковому составу и графическому облику, но имеющих одно и то же грамматическое значение

флексий. Во-вторых, не следует забывать и об омонимии флексий, при которой эти служебные морфемы, имеющие разные грамматические значения, полностью совпадают по своему звуковому и графическому составу.

Русский глагол так же сложен для изучения инофонами, как и имя существительное. Глагол обладает наибольшим количеством грамматических признаков, обширной системой форм, образуемых при помощи разных формообразующих элементов. Стоит отметить, что разные формы одного и того же глагола образуются от разных его основ (основы инфинитива-прошедшего времени и основы настоящего-будущего простого времени). Словоизменение глагола очень часто сопровождается различными морфонологическими явлениями, прежде всего чередованиями в основе, а также усечением производящей основы [см.: Пантелеев, Ковтуненко, 2019, с. 54].

Трудными вопросами морфологии русского языка на занятиях по практической грамматике РКИ можно считать такие разделы, как «Вид глагола», «Время глагола», хотя и все остальные темы тоже достаточно сложны для инофонов. Нужно подчеркнуть, что глаголы наряду с существительными являются основой коммуникации, поскольку преимущественно именно слова этих частей речи образуют грамматическую основу русского предложения.

Носитель иностранного языка, изучающий РКИ, в процессе обучения сталкивается со спецификой образования форм одного глагольного вида от другого, с наличием большого количества суффиксов и приставок, которые не только вносят грамматическую идею вида, но и изменяют, в большинстве своем, лексическое значение слова. Перфективация и имперфективация являются достаточно сложными для изучения с целью правильного использования форм разных видов.

Аспектуальное значение глагола, закрепленное за глаголами совершенного и несовершенного вида, не вызывает трудностей у носителей русского языка при употреблении форм разных видов, но способно стать весьма проблематичным моментом при изучении русского глагола иностранцами. До-

вольно часто встречаются такие ошибки: «*Можно спрашивать?*» (вместо правильного варианта «*Можно спросить?*») и т.д. Идеи завершенности, результативности, предельности, свойственные формам совершенного вида, противопоставлены значениям неопределенности, длительности, повторяемости и т.д., закрепленным за формами несовершенного вида. Однако для инофонов эти различия довольно сложны в плане изучения и последующего правильного употребления тех или других видовых форм русских глаголов.

Особое место в системе русского глагола занимают глаголы движения, которые образуют «пары, но не по признаку видовой корреляции, а по семантике. Это 14 пар следующих глаголов: *идти* — *ходить*, *бежать* — *бегать*, *ехать* — *ездить*, *лететь* — *летать*, *плыть* — *плавать*, *тащить* — *таскать*, *катить* — *катать*, *нести* — *носить*, *вести* — *водить*, *везти* — *возить*, *ползти* — *ползать*, *лезть* — *лазить* (и *лазять*), *брести* — *бродить*, *гнать* — *гонять*, а также все приставочные образования от них (*прилететь* — *прилетать*) и постфиксальные (с постфиксом *-ся*: *гнаться* — *гоняться*). Оба глагола в таких парах — это глаголы несовершенного вида, а следовательно, видовую пару они не образуют. Первые (левые) члены пары обозначают действие однонаправленное, т.е. имеющие отправную точку и обозначающие движение от этой точки в каком-то одном направлении, непрерывное и в какой-то один момент. Вторые члены пары (правые) обозначают разнонаправленное действие, хаотичное, или действие прерываемое, совершаемое не в одном направлении и не за один прием» [Пантелеев, Шейко, 2021, с. 131–132].

Глаголы, о которых мы говорили выше, объединяются в пары, которые дифференцируются между собой по признакам: кратности и не кратности, разнонаправленности и однонаправленности [Авилова, 1976]. Важно отметить, что существующая в русском языке дифференциация глаголов на две группы по пространственной ориентации процесса передвижения, позволяющая разграничить глаголы однонаправленные и разнонаправленные, отсутствует во многих языках [Бердичевский, Гиниатуллин, Лысакова, Пассов, 2011; Пантелеев, Боронило, 2021, с. 152–153]. Практика преподавания РКИ показывает,

что инофоны «часто совершают ошибки в употреблении продуктивных приставок, которые отвечают за изменение значения глагола. Их насчитывается более 20 в русском языке (*в-, за-, вы-, по-, у-, при-* и т.д.). Подобное разнообразие выбора префикса только усложняет усвоение темы «Глаголы движения». Характерной особенностью глаголов движения является их полисемия и богатство актуальных лексических значений» [Пантелеев, Боронило, 2021, с. 152–153].

Большой трудностью при изучении русского языка является многозначность слов и переходность как явление в системе частей речи. В русском языке огромное количество слов и выражений, создающих трудности при изучении (например, слово «ничего» в значении «нормально, хорошо»). Многие слова трудны для понимания и должны просто заучиваться. В русском языке глагол и существительное легко меняются местами. Это отражает пластичность и гибкость мышления.

### **Лексика русского языка**

Лексический строй каждого языка включает в себя слова и устойчивые выражения. На сегодняшний день современные толковые словари русского литературного языка включают 100000-120000 слов. Это общеупотребительная лексика русского языка начиная с эпохи Пушкина и до наших дней (в подобные словари не включаются жаргонизмы, профессионализмы и т.д.). Если говорить об устойчивых выражениях современного русского языка, то, как правило, речь идёт о 10 000–15 000 единиц. Так, например, один из современных академических словарей — «Фразеологический словарь русского литературного языка» А.И. Фёдорова включает в себя 13000 фразеологических единиц.

Являясь системой взаимосвязанных единиц, лексика русского языка показывает сложную, многоуровневую картину жизни слов, которые связаны друг с другом разноплановыми отношениями и образуют лексико-фразеологическую систему русского языка.

Слово всегда живет в системе языка. Для понимания их места в системе языка, слова объединяют по тем или иным признакам. Можно объединять лексику в конкретные тематические классы, например, название одежды, письменных принадлежностей, животных и т.д., или выделять слова в группы по сходности или противоположности значения. Слова могут входить в активный или пассивный словарный запас (при этом у каждого человека индивидуальный словарный запас будет различаться в силу разного социального статуса, возраста, образования и т.д.).

Слова имеют способность как сочетаться, так и не сочетаться друг с другом. Речь идет о лексической сочетаемости, т.е. сочетаемости, «которая учитывает способность структуры отражать соотношения в мире предметов, не нарушая их традиционного восприятия. Например, с точки зрения лексической сочетаемости конструкции типа «маленький человек», «добрый человек» являются нормативными, тогда как аналогичное им по структуре словосочетание «песчаный человек» уже представляется ненормированным, нарушающим нормы лексической сочетаемости [Пантелеев, Богуславская, Белик, 2023, с. 9]. Например, слово *железный* может употребляться со словами *стул*, *крюк*, но невозможно употребление «*железный бриллиант*», «*железный хлеб*» и т.д. (это не позволяют сделать предметно-смысловые связи). Невозможно также употребить вместе *железный* и *прыгать* или *железный* и *вчера* (это не позволяет сделать грамматическая природа сочетаемости — прилагательное не сочетается с глаголом или обстоятельственным наречием).

Современная лексикология выделяет наличие в лексической системе русского языка свободной и несвободной сочетаемости лексических значений слов. Значения, являющиеся свободными, «обладают предельно широким спектром лексической сочетаемости, т.е. это значения, сочетаемость которых ничем не ограничена» [Пантелеев, Богуславская, Белик, 2023, с. 30]. Стоит уточнить, что сочетаемость «подобных значений все же имеет ограничения: она ограничивается предметно-логическими связями, существующими в реальной действительности, вследствие чего невозможна в языке сочетаемость

типа \*\*красноречивый стол и т.д. Поэтому целесообразно говорить об относительно свободных по характеру сочетаемости лексических значениях» [Пантелеев, Богуславская, Белик, 2023, с. 30].

Свободными по характеру лексической сочетаемости могут быть только те значения, которые являются прямыми, тогда как все переносные значения имеют ограничения в своей сочетаемости, не могут, в отличие от прямых значений, реализовываться при изолированном употреблении слова, требуют определенных рамок контекста либо используются в определенных, строго ограниченных синтаксических позициях и в определенных синтаксических конструкциях. Характер ограничений, как видим, может быть различным, но важно подчеркнуть то, что эти связанные, т.е. несвободные, «значения отличаются тем, что для их реализации требуются определенные условия, их лексическая и грамматическая сочетаемость обязательно чем-либо ограничена» [Пантелеев, Богуславская, Белик, 2023, с. 31].

Необходимо заметить, что довольно значительное количество слов современного русского языка способно развивать переносные значения, например, *железный характер, железная хватка, распоряжение деканата, школа вышла на субботник*. Традиционно выделяются два типа переносных значений: метафорическое и метонимическое. Метонимический перенос осуществляется на основе смежности, которая существует между предметами (либо предметом и процессом) в реальной действительности. «Метонимия — троп, механизм речи, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлеченности в одну ситуацию» [Арутюнова, 1990, с. 300]. Метонимия является сокращенным наименованием, способствующим экономии речи. При этом «метонимия отличается предельной логичностью, поскольку основывается на логической близости понятий, то есть при метонимическом переносе учитывается близкое расположение предметов в реальной действительности, ср.: *дети пришли в школу — школа вышла на субботник; зайдите в деканат —*

деканат распорядился перенести занятия и т.д.» [Пантелеев, Богуславская, Белик, 2023, с. 41]. Логичность метонимии приводит к тому, что инофону при изучении русского языка легче понять механизм переноса и, соответственно, использовать подобные переносные метонимические значения слов в своей речи.

Метафора же как перенос на основе сходства, которое устанавливается в процессе ассоциативного сравнения [Арутюнова, 1990, 296–297], сопоставления двух предметов, отличается от метонимии своей алогичностью: «В основе метафоры лежит образное, ассоциативное мышление говорящего, позволяющее установить черты сходства двух предметов, в реальной действительности ничем не связанных между собой. Таким образом, метафора — перенос, как правило, яркий, образный, но всегда алогичный, поскольку ассоциативное сходство устанавливается между далекими друг от друга на уровне логики предметами» [Пантелеев, Богуславская, Белик, 2023, с. 38]. Каждая метафора уникальна, метафорический перенос не поддается моделированию, в отличие от метонимического, модели которого установлены и охарактеризованы российской лексикологической наукой. «Слова одной и той же тематической группы при создании метафор переосмысливаются в разных направлениях, например: лиса — «хитрость», осел — «упрямство» [Пантелеев, Богуславская, Белик, 2023, с. 39]. Очевидно, что все уникальное, алогичное вызывает гораздо больше трудностей у изучающих русский язык как иностранный, чем нечто логичное, поддающееся моделированию, вписывающееся, в сущности говоря, в определенный шаблон.

В отличие от носителей русского языка, инофоны не владеют знаниями в области лексической сочетаемости единиц русского языка. Отметим, что эта сочетаемость способна вызывать определенные трудности и у русскоговорящих. Есть специальные издания, которые дают представление о том, сочетается ли одно слово с другим или нет. Эти издания очень полезны не только для носителей русского языка, но и для иностранных учащихся. К примеру, «Словарь сочетаемости слов русского языка» П.Н. Денисова, В.В. Морковкина дает

наиболее полное описание сочетаемости слов в русском языке. Материал о сочетаемости слов представлен по всем трем видам синтаксической связи: согласованию, управлению и примыканию. В словаре 2500 словарных статей. Заголовочными словами выступают имя существительное, имя прилагательное, глагол. К каждому слову даются толкование его значений и грамматическая характеристика.

Одной из особенностей русского языка является богатый фразеологический фонд. Особую трудность составляют идиомы, содержащие старославянские слова, например, *око за око*. Для понимания таких идиом необходимо иметь расширенный запас знаний. Непонимание слов, вышедших из употребления, приводит к естественным ошибкам в понимании и употреблении таких устойчивых выражений. Конечно же, данный пласт лексики русского языка вызывает трудности у инофонов.

### **Китайский язык**

Китайский язык — это тональный язык: изменение тона влечет за собой полную смену лексического значения слова. Китайский язык включен в Книгу Рекордов Гиннеса как самый трудный для изучения. Наибольшей проблемой для освоения этого языка являются иероглифы. В 40-томном словаре китайского языка «Чжунвэнь дацзидянь» (中文大字典) содержится 49 905 иероглифов, некоторые источники указывают на существование более 90 000 иероглифов, но большинство из них уже не используется и встречается только в классической китайской литературе. Для обычной жизни достаточно знать около 3000–5000 иероглифов.

Китайский язык представляет собой совокупность весьма сильно различающихся диалектов, поэтому рассматривается большинством лингвистов как самостоятельная языковая ветвь.

Диалекты как местный речевой продукт уникален. Китайцы любят свои диалекты и гордятся ими, для них диалект не просто способ общения с земляками, для них диалект — это и способ связи со своей землёй, своими предками,

возможность ощутить себя одним целым с людьми, говорящими на одном наречии.

На территории Китая ученые выделяют две большие диалектные зоны: северную и южную. Север Китая всегда был единым целым, там разворачивались основные исторические события, а юг был относительно спокойным местом. При этом юг представлял собой отдельные изолированные земли. Именно этим можно объяснить относительную схожесть диалектов севера (носители северных наречий хотя бы немного могут понимать друг друга), в то время как южные диалекты настолько разные, что не только носители северных диалектов не понимают соотечественников, но и сами южане — выходцы из разных провинций не понимают друг друга. Основной причиной формирования разнообразия диалектов принято считать многочисленные миграции китайцев в поисках более благополучной жизни, а также их вступление в контакты с близживущими народами. В процессе межкультурной коммуникации происходил обмен лексикой, элементами фонетики и письменности. Древние китайцы общались между собой и другими народами, естественно формируя при этом новые языковые системы. Диалекты отличаются в области фонетики, лексики и даже частично грамматикой.

Китай официально имеет семь диалектных групп (недавно был найден ещё один диалект 平语 (пинюй), на нём говорят в районе Гуанси). Ряд ученых классифицирует китайские диалекты как язык девяти и даже десяти диалектов. Тем не менее, в настоящее время считается, что "десятый диалект" является лишь одной из разновидностей диалекта *хань*.

Диалекты северной ветви обычно называют "официальным языком", потому что именно на основе северных диалектов был сформирован нормативный китайский язык. Внутри этой ветви есть наречия: северо-восточное наречие, северо-западное наречие, юго-западное наречие. Говорящих на северном диалекте более 70% от общей численности китайцев. Северяне, переехавшие

в Гонконг, Макао, Тайвань, а также китайцы, проживающие за рубежом, являются носителями северных диалектов. Северные диалекты имеют много общего между собой и являются взаимопонятными.

Диалект *у* известен как шанхайский диалект. Распространен к югу от реки Янцзы в провинции Цзянсу, к востоку от Чжэньцзяна (не входит в Чжэньцзян), большая часть провинции Чжэцзян. Говорящие на этом наречии составляют около 8,4 процента от общей численности населения Китая. Представители этого диалекта есть и среди китайцев, живущих за пределами родины. Фонетика этих наречий характеризуется мягкостью и легкостью. Наиболее популярными из этой ветви считаются сучжоуский и шанхайский говоры.

Диалект *сян* ярко представлен языком города Чанша и распространен в большей части провинции Хунань. Китайцев, говорящих на этом наречии, около 5% от общей численности всего населения страны. Эта группа делится на *новосянский* и *старосянский* диалекты.

Диалект *гань* ярко представлен в округе города Наньчан и в основном используется в провинции Цзянси (за исключением восточной и южной части), а также в юго-восточной части провинции Хубэй. Говорят на этом диалекте около 2,4% китайцев.

Диалект *хакка* в основном представлен в восточной, южной и северной частях провинции Гуандун, юго-восточной части провинции Гуанси, западной части провинции Фуцзянь, южной части провинции Цзянси и нескольких районах провинций Хунань и Сычуань. Общее число говорящих на диалекте *хакка* составляет около 4% от общего числа китайского населения. На западе эта диалектная ветвь признается отдельным языком.

Диалект *минь* ярко представлен в провинции Фуцзянь, также на минском наречии говорят в восточных районах провинции Гуандун и на островах Хайнань и Тайвань. Географически данная группа делится на южную (3% от общего числа населения страны) и северную (1,2% от общего числа населения КНР).

Кантонский диалект также называют гуанчжоуским языком. Он распространен в большинстве районов провинции Гуандун и юго-восточной части Гуанси. Всего на этом диалекте говорит 5% от общей численности китайцев.

Есть также диалекты, которые вызывают массу споров у ученых, по ним до сих пор исследователи не пришли к единому мнению, например, диалекты *пинхуа*, *цзинь* и *аньхой*. На сегодняшний день ряд диалектных наречий не входит ни в одну классификацию, так как они представляют собой смешанные языки. Много вопросов вызывают языки острова Хайнань, который с древних времен был иммиграционным регионом, поэтому можно сказать, что на острове Хайнань представлены все семь диалектных групп Китая. В настоящее время на острове Хайнань проживает несколько поколений китайцев — носителей северных диалектов, но встречаются и более десятка других наречий (в том числе и тех, которые не входят ни в одну из классификаций). На сегодняшний день на острове, помимо северного диалекта, встречаются наречия: диалект *южного мин*, *ай* (разновидность диалект *хакка*), кантонский диалект, диалекты *юйчжоу* и *май* (предполагается, что это вариации кантонского диалекта), а также просторечный язык, который не входит ни в одну классификацию и т.д.

В китайском языке не просто много диалектов, они, при всем своем большом количестве, еще и не взаимопонятны. Даже в пределах одной ветви наречия носители с трудом понимают друг друга. Представители же разных диалектных ветвей вообще не понимают друг друга.

Гадательные надписи на черепаших панцирях и костях животных (датируются XIV–XI веками до нашей эры), принесенных в жертву, являются артефактами, доказывающими древнее происхождение китайского языка.

До становления императорской власти языковая ситуация в бассейне «Желтой реки» (река Хуанхэ) в Китае была очень сложной. Разрозненные племена говорили на своих наречиях. Эти племена развивали сельскохозяйственную, экономическую и военную отрасли, контактировали с соседними народами. Со временем начали выделяться династии в отдельных и сильных по

многим показателям племенам. Язык клана Инь вступает в интеграцию с языком клана Чжоу и становится основой общего языка в более поздних поколениях. Далее после формирования централизованной государственной формы историческое развитие китайского языка начинает свой целостный этап развития. Можно сказать, что в доцинский период китайская нация постепенно формировала самую раннюю форму китайского языка.

К III веку до н.э. в разговорной речи произошли существенные изменения, в то время как письменная речь не подверглась им. В это время началось формирование литературного языка, который назывался *вэньянь* (文言). Он сильно отличался от устной речи и к IX веку *вэньянь* остался функционировать только в научных и политических документах, а в жизни китайцев он был вытеснен *байхуа* (白话) — новым языком, который был гораздо ближе к устной речи. На нем писались романы и пьесы, но философские произведения по-прежнему создавались на *вэньяне*. Таким образом, к XIV столетию в Китае появилось двуязычие: *вэньянь* и *байхуа*. В 1955 году было положено начало развития основанному на северных диалектах *путунхуа* (普通话), которому правительство КНР отводило роль единственного государственного языка. Грамматика базировалась на произведениях современного *байхуа*. *Путунхуа* активно используется во всех сферах жизни Китая и, в первую очередь, в системе образования всех уровней, а также в СМИ — на телевидении, в радиовещании, в интернете, в мобильных телефонах. Подавляющая часть жителей владеет *путунхуа*, но при этом продолжает говорить на диалектах. *Путунхуа* не пытается вытеснить диалекты: провинциальные каналы ведут эфир на диалектах, жители между собой общаются на местном наречии, диалекты встречаются в произведениях литературы и кино у современных авторов, становятся предметами научных исследований. Но при этом главную роль в современном Китае отводят *путунхуа*.

**Фонетика китайского языка.** Китайский язык — это тональный язык. В китайском языке 4 тона, причем тон — обязательная характеристика слога и может утрачиваться только в безударной позиции. Тон несет смысловое значение, поэтому слово, произнесенное неправильным тоном, кардинально меняет свое значение.

Слог китайского языка состоит из одного начального согласного — инициали и гласной части или содержащей гласную букву — финали. Инициаль может отсутствовать.

Согласные и гласные организованы в ограниченное количество тонированных слогов фиксированного состава. С учетом тонов в путунхуа 1324 разных слога. В китайском языке (без учета сложных, производных финалей — дифтонгов) 21 один согласный звук (инициаль), и 6 гласных (простых финалей).

В китайском языке нет противопоставления звонких и глухих согласных звуков, как в русском языке, но есть у согласных китайского языка такой признак, как наличие или отсутствие придыхания (когда на выдохе, к согласному добавляется х-образный призвук). Всего существует шесть придыхательных согласных звуков.

В позиции перед передними закрытыми гласными ставятся только твердые согласные, а, к примеру, в русском языке здесь могут стоять только мягкие согласные.

Есть звук *n*, который имеет разное произношение в переднеязычном и заднеязычном положении.

**Грамматика китайского языка.** В китайском языке очень сложно определить является ли конкретная языковая единица морфемой, словом или словосочетанием. «... в китайском языке большая часть слов не имеет формальных показателей и к тому же в письменном языке присутствует довольно значительное количество элементов древнекитайского языка» [Щичко, 2014, с. 13].

Деление на части речи в китайском языке достаточно формально. В китайском языке существует большое количество счетных слов, которые имеют

разветвленную классификацию. Существительные при сочетании с числительными должны иметь перед собой счетное слово.

Существительным китайского языка не присущи категории рода, числа, склонения, отсутствует падежная система. Существует небольшое количество существительных, склонных к удвоению для выражения множественности. Глаголы китайского языка могут удваиваться для выражения определенного смыслового значения. В китайском языке прилагательные и глаголы имеют много общих черт, поэтому ряд китайских лингвистов относят прилагательные к разновидности глагола, называя их «статическими глаголами». Корнесложение является самым распространенным способом образования слов. Устойчивый порядок слов в китайском предложении обеспечивает возможность правильно понимать смысл фразы.

**Письменность китайского языка.** Китайский язык не только один из самых древних из всех существующих в наше время, но и является обладателем одной из самых древних систем письменности, а китайские иероглифы послужили основой для создания собственной письменности некоторых азиатских языков, например, японского и корейского. Самые ранние письма на китайском языке относят ко времени правления династии Шан-Инь.

Китайская письменность носит черты древности и консервативности, заметно отличается от систем письма в других языках. Иероглиф представляет собой целое слово или слого-морфему. Чтобы прочесть какое-либо слово, человек должен знать написание этого иероглифа, иначе прочтение будет невозможно. Сначала древние жители Поднебесной использовали пиктограммы. Писание на бронзе называлось Даджувен (надписи на бронзовых сосудах периода Чжоу). Отцом иероглифического письма Китая принято считать великого Цан Цзе. Исторические перемены в XX веке привели к необходимости пересмотра, обновления иероглифической системы, что привело к ряду реформ в ней. В 1958 году был принят китайский фонетический алфавит пинь-

инь (拼音) и были упрощены многие иероглифы, что привело к созданию упрощенной системы иероглифов (简体) и традиционной системы написания (繁体), которой продолжают придерживаться Гонконг, Тайвань, а также большинство китайских эмигрантов по всему миру.

Обычно сам иероглифический знак состоит из ключей или графем и фонетика. Это так называемые фоноидеографические знаки (составляющие более 90% всех существующих иероглифов). Графем ограниченное количество. Выделяют всего 214 основных китайских графем. Они в свою очередь состоят из черт. Всего насчитывается 24 черты. Каждый отдельный элемент иероглифа может влиять на смысл основного иероглифа. Таким образом, ключ, который несет смысловую лексическую нагрузку, соединяется с фонетиком, который дает примерное представление о чтении иероглифа. Если человеку не знаком иероглиф, он не может его прочесть, но по ключу он может примерно догадаться хотя бы о том, к какой сфере относится слово, а по фонетику он может примерно понять, как это слово читается.

Становление письменности китайского языка прошло долгий, многоступенчатый путь развития, и все же язык сохранил свою первозданность и уникальность.

Словообразование осуществляется за счет словосложения — главного принципа создания слов и в меньшей степени — аффиксации и конверсии. Строй китайского языка остается изолирующим. Для китайского языка характерно почти полное отсутствие словоизменительных аффиксов. В китайском языке нет склонений и системы падежей, категории рода. Понятие частей речи в китайском языке очень условно. Одно и то же слово в разных контекстах может выступать в качестве разных частей речи. Синтаксис характеризуется номинативным строем, грамматически значимым порядком слов.

## Лексика китайского языка

Каждый иероглиф китайского языка является или отдельным словом или его частью. Существует три вида производных слов в китайском языке: простые слова (т.е. образованные от одной производящей основы), сложные слова и сложносокращенные слова.

Простые слова, в основном односложные, например: 水 вода 小, маленький, 手 рука, 猫 кошка и др. Бывают и простые слова, состоящие из нескольких слогов (как правило, это заимствованные слова): 巧克力 шоколад, 麦克更 микрофон и др.

Сложные слова образуются из двух или трех (иногда большего количества) иероглифов. Различают три вида образования сложных слов: редупликация (удвоение), например, 爸爸 papa, где иероглиф, обозначающий папу, принимает удвоение; производный способ, к примеру, 兔子 заяц, где иероглиф, обозначающий млекопитающее из семейства зайцевых, принимает после себя суффикс существительных 子; рекомбинация, типа 火车 поезд, где первый иероглиф имеет значение огонь, а второй обладает значением телега. В китайском языке это самый продуктивный вид словообразования. При таком виде словообразования иногда можно догадаться о значении слова, например: 香水 духи, где 香 обозначает благоухание, а 水 собственно воду. Но чаще всего определить значение слова лишь по знанию каждого иероглифа достаточно затруднительно, например: 水晶 хрусталь, где 水 обозначает воду, а 晶 обозначает кристалл.

Сложносокращенные слова представляют собой группу слов, которая образовалась из полных словосочетаний путём удаления нескольких морфем. Например, слово метро 地铁 вышло из словосочетания 地下铁路 дословно обозначающее подземная железная дорога.

Интересной особенностью китайского языка является достаточно сильный иммунитет к принятию заимствований: их в языке совсем немного.

Например, *компьютер* 电脑 дословно переводится как *электронные мозги* и имеет специфическое, свойственное именно китайской фонетике произношение, в то время как во многих европейских языках это слово имеет похожее с английским произношение. Это явление хорошо иллюстрирует тот факт, что при обучении китайских студентов преподаватель не может рассчитывать на международную лексику, т.е. на то, что многие слова, обозначающие явления современного мира и имеющие похожее звучание во многих языках, будут поняты китайскими обучающимися.

Китайский язык богат синонимами, например: *картофель* в большом китайско-русском словаре имеет целых 3 синонимичных слова, а в китайских интернет-источниках к данному слову приводятся 5 синонимов.

Отличительной особенностью китайского языка является большое количество омонимов. Их появление естественным образом выходит из тоновой структуры самого языка. Это вызывает путаницу не только у изучающих китайский язык как иностранный, но также порождает интересные юмористические зарисовки, анекдоты, языковую игру.

Очень богата фразеологическая система китайского языка, хранящая не только народную мудрость, но и несущая в себе истину великих мудрецов, отпечатки императорских династий и великих сражений.

## **1.2. Языковые контакты Китая и России: от классических школ к виртуальной образовательной среде**

Уже не одну сотню лет Россия и Китай находятся в доверительных дружеских отношениях. «В 21 веке наблюдается активное развитие политических, экономических, культурных связей двух стран. Тесное сотрудничество вызывает потребность в большом количестве компетентных специалистов, владеющих русским и китайским языками. Ежегодно растёт количество китайских студентов и магистрантов, изучающих русский язык в российских вузах»

[Нефедов, Ши, 2021, с. 146]. Китайские аспиранты успешно защищают кандидатские диссертации, а китайские преподаватели совместно с российскими разрабатывают и публикуют научные и учебно-методические статьи, учебники и учебные пособия для изучения русского языка как иностранного [Yang Fang, 2014; Okhorzina, Ma Jia, 2015; Yingli, Rezanov, Shilyaev, 2015]. Всё больше и больше преподавателей русского языка как иностранного «работает в российских вузах с китайскими студентами, отправляется преподавать русский язык в школы и вузы Китая» [Нефедов, Ши, 2021, с. 146]. Нам представляется важным для преподавателя РКИ знание сведений об изучении русского языка в Китае как в историческом аспекте, так и на современном этапе.

В настоящее время в Китае «издаются журналы на русском языке: «Китай», «Контимост» и «Партнеры» (рис. 1), выходят специализированные методические издания, такие, как «Русский язык в Китае» (собственный научно-исследовательский журнал КАПРЯЛ), «Русский язык в средней школе» и «Русская литература». Центральными, провинциальными и университетскими издательствами выпущены сотни наименований учебников, словарей, методической литературы» (рис. 2) [Пань, 2006, с. 124].



Рис. 1. Китайские журналы на русском языке

«В условиях укрепления сотрудничества между Россией и Китаем в социально-экономической и культурно-образовательной сферах владение языками обеих стран становится особенно важным. Оптимальным и максимально удобным для установления крепких связей, более глубокого взаимопонимания и взаимодействия является общение напрямую через русский и китайский языки без привлечения «языка-медиатора», как правило, английского [Нефедов, Ши, 2021, с. 146].



Рис. 2. Учебная литература для изучающих русский язык

Начало изучению русского языка в Китае было положено в 1708 году по указу императора Канси (династия Цин). Им было создано отделение русского языка, а департамент образования Китая открыл первую русскую школу — «Дом русского языка» («Элуосыгуань» / «俄罗斯文馆») [Ван, 2018, с. 576]. Именно этот год принято считать официальной датой отсчета начала преподавания русского языка в Китае, что примерно на 150 лет раньше, чем обучение другим европейским языкам [Фу Кэ, 1986, с. 106].

В 1862 г данная школа вошла в состав первого китайского училища иностранных языков 同文馆 (Тунвэньгуань). По образцу Тунвэньгуань подобные «школы» появились ещё в некоторых регионах Китая: 上海方言馆 (Шанхайском институте диалектов) в 1863 г.; 广州方言馆 (Гуанчжоуском институте диалектов) в 1864 г.; 湖北自强学堂 (Академии Хубэй Цзыцян) в

1893 г. Костяк преподавателей в этих школах составляли русские педагоги, приехавшие из России, а обучение проводилось в основном по русским учебникам. В 1902 г. Тунвэньгуань или «Пекинская школа» была включена в Пекинский университет, что стало важным шагом в истории преподавания русского языка в Китае» [Ло, 2015, с. 18-19].

«В конце XIX — начале XX в. по мере укрепления российско-китайских контактов и вовлечения Цинской империи в систему международных отношений нового типа в этом восточном государстве начали открываться школы русского языка и перевода. Их главная задача заключалась в подготовке людей со знанием русского языка в интересах развития военно-дипломатических и торгово-экономических связей между двумя империями. Инициаторами создания таких учебных заведений выступали, как правило, центральные власти и, лишь за редким исключением, местные военачальники и гражданские администрации» [Лапин, 2017, с. 143].

«Широкое распространение изучения русского языка на базе высших учебных заведений началось только с 1911 года после Синьхайской революции. Победа Октябрьской революции в России оказала огромное влияние на историю развития русистики в Китае. Революционер Сунь Ятсен, а также первые марксисты в Китае поняли, что им нужно учиться у Советской России. В то время и Гоминьдан, и Коммунистическая партия осознали, что, для того чтобы извлечь уроки из революционной теории и опыта Советского Союза, они должны подготовить специалистов, владеющих русским языком» [Нефедов, Ши, 2021, с. 148]. «外国语学社 (Общество иностранных языков), основанное в Шанхае в 1920 году, положило начало преподавательской деятельности марксизма на русском языке. В 1921 году в 上海大学 (Шанхайском университете) были открыты курсы русского языка. В конце 1930-х — начале 1940-х годов Коммунистическая партия Китая последовательно открыла ряд любительских мастерских русского языка в Яньани. В 1941 году в 延安大学 (Яньанском университете) был открыт факуль-

тет русского языка. 抗日军政大学 (Антаяпонский военно-политический университет) также создал группу по изучению русского языка, которая позже была переименована в 中央军委俄文学校 (Школу русского языка Центрального военного комитета), которая была предшественницей школы иностранных языков Яньань. После победы в войне против Японии школа иностранных языков Яньань преобразовалась в Пекинский университет иностранных языков и Харбинский колледж иностранных языков. К 1949 году в 13 школах Китая открылись классы русского языка» [Нефедов, Ши, 2021, с. 148].

«В 1949 году с образованием КНР русский язык стал не только обязательным иностранным языком, но и единственным для изучения в общеобразовательных школах и вузах страны. В начале основания Нового Китая председатель Мао Цзэдун призвал всю страну «поучиться у Советского Союза». Между Китаем и СССР был заключён дипломатический союз. Советский Союз стал оказывать помощь в экономическом строительстве страны, в разработках научно-технологической базы и т.д. Из Советского Союза в Китай начали в большом количестве приезжать специалисты, а русский язык стал самым необходимым иностранным языком. В результате обучение русскому языку начало быстро развиваться» [Нефедов, Ши, 2021, с. 149]. В 1950 году в 19 университетах, в том числе в 中国人民大学 (Китайском университете Жэньминь), были созданы кафедры русского языка и одновременно открыты 7 русскоязычных колледжей, в которых обучались в общей сложности более 4000 студентов. Тогда же создаются первые учебные пособия по русскому, программы, издаются научно-методические журналы, проводятся совещания по вопросам преподавания русского языка и конференции, посвящённые специфике преподавания русского языка в Китае. «В 1950-е гг. были организованы I Всекитайское совещание по вопросам преподавания русского языка и I конференция по методике его преподавания; была создана Всекитайская руководящая комиссия по русскому языку, возглавившая работу по организации в

стране широкомасштабной учебной и научно-исследовательской деятельности в области русского языка» [Тенчурина, Ли Си-мей, 2016, с. 132].

«В описываемый период середины XX века интерес китайцев к русской культуре и языку был вызван спецификой политических, социальных и культурных отношений между двумя странами. В 60-е годы советско-китайский раскол привёл к изменению политических курсов стран, в результате чего не просто наступил период застоя в образовании в целом и в сфере изучения русского языка, в частности, но и практически произошло разрушение сформировавшейся системы изучения русского языка в Китае» [Нефедов, Ши, 2021, с. 147].

Нормализация отношений между Китаем и СССР в конце 80-х годов дала мощный толчок к восстановлению и развитию китайской русистики. «В целях удовлетворения потребностей в кадрах русистов Всекитайская комиссия по русскому языку выдвинула пять направлений будущего развития специальности «русский язык»: лингвистика, русская литература, страноведение Советского союза, научно-технический русский язык, педагогический русский язык. Ведущие факультеты русского языка в соответствии со своими возможностями и планами приступили к реформированию преподавания русского языка. На очередном ежегодном совещании, состоявшемся в 1981 году, был детально изучен ход выполнения этого плана, составлены и уточнены учебные программы, подготовлены учебные пособия, разработаны рекомендации по улучшению качества подготовки русистов» [Хуан Тинтин, 2017, с. 91].

«В конце 90-х гг. начался процесс реструктуризации вузов. Изучение русского языка в КНР получило новое развитие. Несколько специализированных институтов превратились в университеты, а в них появились факультеты русского языка» [Antropova, Mashkina, Xiao, 2018, с. 45].

Нужно отметить, что в начале нынешнего века английский язык по-прежнему занимает доминирующее положение, является самым популярным иностранным языком в КНР. Однако в то же время в Китае, несмотря на доминирование английского языка, наблюдается устойчивый и весьма существенный рост интереса к изучению русского языка. В качестве подтверждения

можно привести различные факты. Так, в Китае на регулярной основе проводятся разнообразные форумы, конференции, семинары, посвященные изучению русского языка. Резко увеличилось количество (отметим: и качество тоже) учебников, учебных и методических пособий по РКИ, разрабатываемых нашими китайскими коллегами. Безусловно, нельзя обойти своим вниманием и тот факт, что 2009 год в Китайской Народной Республике был официально объявлен годом русского языка.

Позитивные изменения происходят и в системе среднего образования. На сегодняшний день в КНР функционирует большое количество средних общеобразовательных учебных заведений, где важное место в образовательном процессе занимает преподавание русского языка. Стоит подчеркнуть, что русский язык как иностранный сейчас в Китае преподается действительно во множестве школ, находящихся в различных регионах страны. Многие обучающиеся, особенно из провинций Хэйлунцзян и Шаньдун, начинают изучать русский язык еще в средней школе.

Значение, роль русского языка становятся более заметными, что, конечно же, тесно связано с развитием торгово-экономических отношений, отношений дружбы и сотрудничества между нашими странами. Укрепление дружественных отношений Китая и России наглядно подтверждается появлением, к примеру, такого масштабного проекта, как китайский проект «Один пояс, один путь». В 10–20-е годы XXI века обучение русскому языку в средних и старших классах «постоянно развивается и представлено в следующих школах: 88 школах провинции Хэйлунцзян; 14 школах провинции Цзянси; 6 школах провинции Хэнань; 3 школах провинций Хэбэй, Гуйчжоу; 2 школах провинций Чунцин, Аньхой, Синьцзян-Уйгурского автономного округа; по 1 школе в провинциях Шаньси, Внутренней Монголии, Ляонин, Цзилинь, Гуандун» [Нефедов, Ши, 2021, с. 148].



На уроках русского языка в китайской школе

В начале 2018 года в Харбине был создан первый «школьный» союз между Китаем и Россией: средняя школа № 6 Харбина и средняя школа № 112 Новосибирска подписали соглашение о создании союза от имени 12 китайских и 20 русских школ.



Неделя русского языка в Харбине

Современная система школьного образования Китая делится на три школы: младшая школа (1–6 классы), средняя школа (7–9 классы) и старшая школа (10–12 классы). Каждая из этих школ расположена отдельно и имеет своего директора. Приём учащихся в старшую школу проводится по результатам экзаменов, а образовательный процесс осуществляется на платной основе.



Рис. 3. Учебник и рабочая тетрадь по русскому языку для 7 класса.

Русский язык как иностранный начинают изучать в средней школе, то есть с 7 класса. Некоторые старшие школы также предлагают русский язык в качестве иностранного с 10 класса. В соответствии с образовательным стандартом в школах проводится по 4 урока русского языка в неделю. Итоговая проверка знаний школьников по РКИ представлена в формате теста в конце учебного года.

Учебники по русскому языку как иностранному в Китае в основном выпускаются издательством «人民教育出版社» («Женьминь цзяоюй») и идут в комплектах со специальными рабочими тетрадями. Большинство учебников строится на модульной основе с изучением основных тем. Например, 1 часть учебника по русскому языку для 7 класса (рис. 3) состоит из 11 уроков по темам: знакомство, немного о себе, семья, школа, учеба, хобби [Ли Ин, 2013]. К

основным коммуникативным проблемам, затрудняющим изучение русского языка в китайских школах, можно отнести отсутствие погружения в языковую среду, практически полное отсутствие разговорной практики с носителями русского языка и недостаточное количество упражнений и заданий на развитие речевых продуктивных и рецептивных навыков, способствующих не только вхождению в сферу общего владения русским языком, но и в профессиональную сферу деловых контактов, туризма, взаимопроникновения культур. К тому же авторы учебников не уделяют достаточно внимания формированию у школьников социокультурной компетенции, т.е. не знакомят их с различными реалиями современной российской жизни и культуры. [Лю Вэнчжэнь, 2016, 104]. Основной экстралингвистической проблемой, снижающей качество усвоения русского языка, является проблема переполненности учебных классов, количество учащихся в которых может достигать 50 человек.

В современной системе высшего образования Китая русский язык представлен во многих университетах. Хотя главными центрами по изучению китайского языка являются Пекинский, Даляньский и Шанхайский университеты иностранных языков, статус базового центра по РКИ принадлежит Хэйлунцзянскому университету (рис. 4). После основания Нового Китая провинция Хэйлунцзян стала важной базой для российского образования и подготовки русистов в стране, здесь сосредоточено 2/3 китайских студентов, изучающих русский язык [Сюе Шуэтан, www].



Рис. 4. Хэйлунцзянский университет

Систему обучения русскому языку в университетах Китая можно рассмотреть на примере 河南大学外语学院 (Института иностранных языков при Хэнаньском университете). Название получаемой специальности — «русский язык». В бакалавриате русский язык изучают 4 года по 9 занятий в неделю. На факультете 9 преподавателей русского языка, включая двух визит-профессоров из России. Русские преподаватели преподают традиционные курсы «Аудирование», «Письмо», «Разговорная речь» и новую дисциплину — «Русские новости». При факультете действует клуб русского языка, где студенты во внеурочные часы проводят встречи, обсуждают русский язык и культуру, упражняются в разговорной речи. Для успешного формирования коммуникативной компетенции некоторые преподаватели создают общий чат со студентами, в котором в относительно неформальной обстановке общаются со своими учащимися на различные темы, обсуждая русские фильмы, сериалы, книги. В таком чате китайские студенты могут задавать любой вопрос, а также просто общаться между собой и с преподавателем на русском языке.

Учебники для вузов по РКИ в Китае в большинстве своём представлены издательством «外语教与研究出版社» ("Вайюйцзяо юй яньцзю"). На примере учебника "Русский язык для вузов" Ши Тецяна (рис. 5) можно представить типичную структуру учебников по РКИ, издающихся в Китае. Первая часть учебника "Русский язык для вузов" состоит из вводного раздела, включающего 8 уроков. В каждом уроке представлено обучение фонетике, русской интонации, грамматике и развитию речи (включает в себя следующие рубрики: речевые образцы, диалог, текст, новые слова). Основная часть содержит 10 уроков. Каждый урок состоит из 3 частей: обучение фонетике, грамматике, развитию речи (включает в себя такие разделы: речевые образцы, диалог, текст, новые слова) [Ши, Чжан, 2009].



Рис. 5. Учебник по русскому языку для 1 курса

Китайская Народная Республика — это не только самая большая по населению страна мира, но и огромное по площади государство, регионы которого, что вполне объяснимо, имеют свою специфику в плане культуры, языка, экономической и общественно-политической жизни, отношений с другими странами и народами. Так, если говорить о северо-востоке Китая, граничащем с Российской Федерацией, то в данном регионе КНР с давних времен

сформировались довольно тесные торговые, экономические связи с приграничными российскими территориями. Уже в настоящее время, в начале XXI века, эти связи активно развиваются, они вышли на качественно новый уровень. Нет ничего удивительного, неожиданного в том, что именно на северо-востоке КНР широкую популярность имеют различные коммерческие курсы русского языка, ставящие своей целью обучение владению русским языком не на элементарном, а на базовом уровне. Также на подобных курсах ведется преподавание делового русского языка, знание которого необходимо в бизнес-сообществе. Практически все предлагаемые курсы имеют однотипную структуру, например, «绥芬河俄语速成培训班» (ускоренный курс русского языка школы «Суйфэнхэ»), стартующий 8, 18 и 28 числа каждого месяца и ориентированный на овладение разговорной русской речью для общения в быту и в торговой сфере. Каждый такой курс рассчитан на один месяц интенсивных занятий, посещать которые слушатели курсов имеют возможность, исходя из своей занятости в других сферах своей деятельности. Каждый слушатель курсов русского языка имеет возможность посещать занятия в любое удобное для него время: в утренние, дневные или вечерние часы. «Образовательное учреждение предлагает и полугодовые курсы русского языка. По окончании любого пройденного курса обучающемуся выдаётся сертификат» [Нефедов, Ши, 2021, с. 150–153].

В 2000-х годах преподаватели РКИ сначала фрагментарно, а затем всё шире и шире применяют ресурсы виртуальной образовательной среды в рамках традиционных аудиторных занятий, разрабатывают первые мультимедийные теоретические и практические курсы по РКИ и методике его преподавания. Использование виртуальной образовательной среды, формируемой с помощью компьютерных и мобильных технологий, позволяет реализовать одну из главных задач — обучение без границ, в любом месте и в любое время [Нефёдов, Попова, 2016, с. 172]. «Наряду с универсальными системами управления обучением преподаватели и учащиеся успешно используют десятки веб-порталов, сайтов, образовательных страниц в социальных сетях, видеоканалов, Instagram-

каналов, приложений для Android и IOS, направленных на изучение русского языка как иностранного. В повседневную практику преподавания РКИ вошли онлайн-карты, программы и приложения для создания тестов и игр, схем и таблиц, учебных аудиозаписей и видеороликов» [Нефедов, 2019, с. 62–63].

«В 21 веке цифровые ресурсы и возможности в изучении иностранных языков широко используются в Китае: все больше и больше обучающихся выбирают Интернет и различные виртуальные сервисы с целью изучения русского языка. Китайцы, изучающие русский язык, берут онлайн-уроки у носителей языка, пользуются разнообразными приложениями, сайтами, словарями и переводчиками по РКИ» [Нефедов, Ши, 2021, с. 148].

Наиболее популярными и востребованными онлайн-словарями в китайской образовательной среде являются словари: 千亿词霸 (Цяньи Цыба) и 外研社俄语词典 (русский словарь «Вайяньцзюшэ»). 千亿词霸 позволяет перевести не только имена нарицательные, но и онимы, включая русские и китайские топонимы, этнонимы, зоонимы (рис.6.). У онлайн-словаря есть встроенная русская клавиатура и возможность составления собственного словаря. Онлайн-словарь 外研社俄语词典 содержит около 90 000 словарных статей, включая как общеупотребительную, так и специальную лексику из сфер экономики, политики, культуры, образования, правовой системы, дипломатии и т.д. Несомненное достоинство данного словаря — наличие озвучивания включённых в словарь лексических единиц носителем языка, что очень важно для китайских студентов, изучающих русский язык.

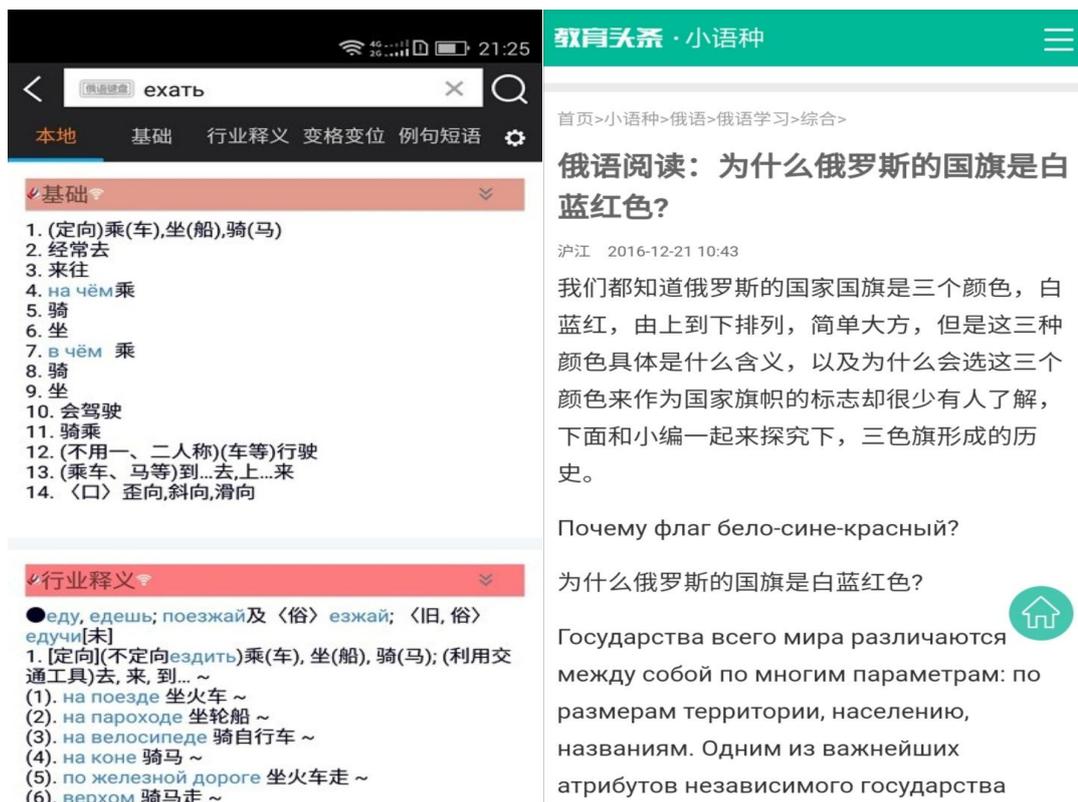


Рис. 6. Онлайн-словарь 千亿词霸 и приложение 92 外语

Большой интерес для изучающих русский язык представляет мультиязычное приложение 92 外语 (92 «Вайной»), в котором можно выбирать в качестве изучаемого иностранного языка не только русский, но и другие языки (рис.6). Данное приложение содержит множество учебных материалов, а также способно дублировать русские фильмы и видеоролики на китайский язык. Приложение "俄语学习 7500 км" — это полифункциональная программа для изучения русского языка, позволяющая эффективно пополнять словарный запас, проверять орфографию введённых русскоязычных предложений и текстов, соответствие стилистическим и грамматическим нормам, осуществлять двуязычный перевод. Приложение отличается практичностью, простотой в использовании, современным интерфейсом и дизайном.

Большой популярностью пользуются онлайн-школы **沪江网一校** (Хуцзян) (рис. 4) и **新东方念俄语** (Синьдунфан няньэюй), предлагающие различные курсы русского языка (рис. 7), начиная с нулевого уровня и до уровня С1 (от 12 до 406 часов с усвоением от 1200 до 9 000 лексических единиц). В сравнении с изучением русского языка в российских вузах данные курсы можно посчитать интенсивными. Для достижения владения только уровнем В1 китайскими студентами в России, как правило, выделяется более 500 часов в течение первого учебного года. Уровень С1 достигается по завершении обучения в бакалавриате или во время обучения в магистратуре.

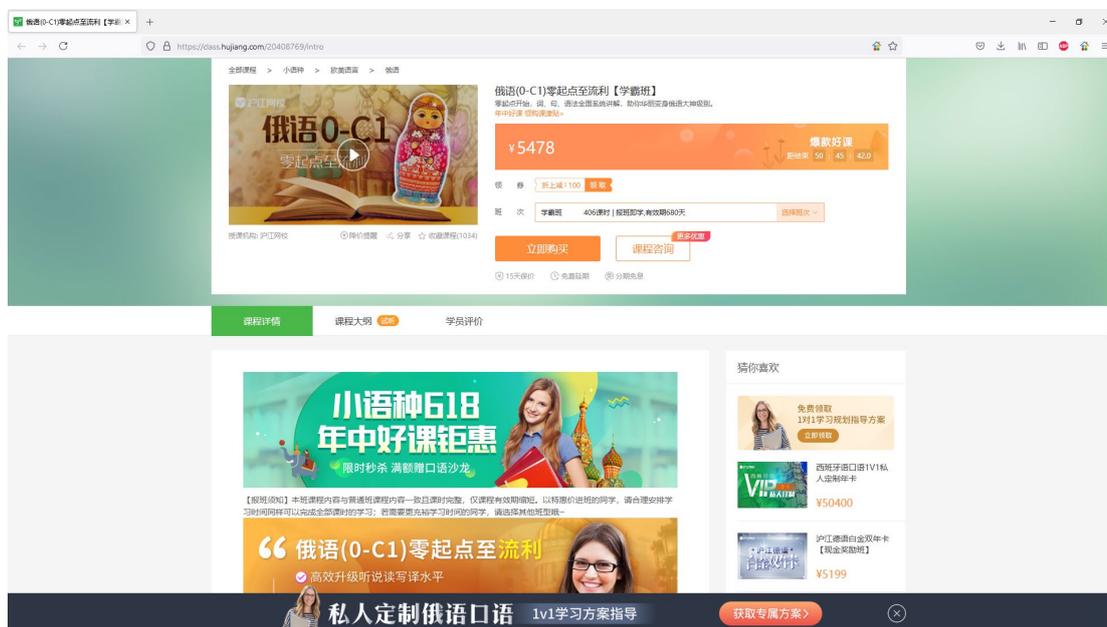


Рис. 7. Сайт онлайн-школы **沪江网一校** (Хуцзян)

Несомненным достоинством курсов является большое количество мультимедийных материалов, видеоуроков. Предлагаемые курсы предоставляют возможность регулярного общения с преподавателями в специальных чатах в онлайн-режиме, изучения русского языка под руководством репетитора. Большинство онлайн-уроков проводят преподаватели из Китая, объяснение материала даётся на китайском языке. На уровнях В1-2 и С1 к обучению подключаются преподаватели из России, основная задача которых заключается в формировании коммуникативной компетенции обучающихся.



Рис. 7. Онлайн-курсы русского языка от A1 до C2

Приезжая на обучение в Россию, китайские студенты по рекомендациям преподавателей РКИ начинают пользоваться русскими сайтами, программами и приложениями, которые, несомненно, превосходят китайские аналоги по качеству контента, не содержат фонетических, лексических и грамматических ошибок и неточностей, встречающихся иногда в продукции, составленной китайскими методистами самостоятельно» [Нефедов, Ши, 2021, с. 153–155].

Обучающихся из КНР можно встретить практически в любом крупном российском университете. В том числе это и студенты, приезжающие получить качественное филологическое образование по направлению «Русский язык и литература». Например, В Институте филологии, журналистики и МКК Южного федерального университета ежегодно обучается несколько десятков китайских студентов и магистрантов, в свою очередь многие преподаватели регулярно ездят работать в китайские вузы. Китайские студенты осваивают различные программы в бакалавриате и магистратуре по специальностям 44.03.04, 44.04.01. Педагогическое образование, 45.03.01, 45.04.01. Филология и 45.03.02 Лингвистика, а также по программе двойных дипломов с 河南 大学 (Хэнаньским университетом).



На занятиях по русскому языку в ИФЖ и МКК ЮФУ

Многолетний опыт работы с китайскими обучающимися, как в России, так и в Китае, показывает, что максимально быстро и успешно у них происходит формирование лингвистической компетенции. Студенты из Китая отлично выполняют практически любые письменные работы, учат наизусть грамматические правила, языковые модели, целые тексты. Основные трудности, как правило, связаны с формированием коммуникативной компетенции. Студентам трудно общаться в форматах диалога и полилога, представлять письменные задания устно, участвовать в диспутах, коллоквиумах, ролевых играх, отвечать на вопросы преподавателя без подготовки. В результате у преподавателей РКИ возникает следующая задача: интенсификация процесса формирования коммуникативной компетенции.

Полагаем, что максимально эффективными интенсифицирующими технологиями в работе с китайскими студентами являются активизация внутренних резервов личности, высокая мотивация. Достичь их можно с помощью метода проектов и геймификации процесса обучения [см. Коростова, Нефёдов, 2020; Пантелеев, Боронило, 2021; Пантелеев, Нефёдов, Попова, 2021].

В марте 2020 года в связи с пандемией коронавируса образовательный процесс в ЮФУ был переведён в дистанционный формат, а универсальным средством организации обучения стала онлайн-платформа Microsoft Office 365. «Образовательные порталы, тематические сайты, социальные сети и стриминговые каналы и сервисы стали частью академической жизни китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный. Они яркие, интерактивные, аутентичные, позволяют в любое время найти необходимую информацию или ответ на вопрос. Однако часто представленные материалы направлены на развитие навыков аудирования и чтения, базируясь в основном на отработке лексико-грамматических умений рецептивных видов речевой деятельности. Основной сложностью стало восполнение дефицита коммуникации в ситуации дистанционного обучения в связи с закрытием границ и отсутствием возможности у студентов учиться в стране изучаемого языка, т.е. в языковой среде» [Пантелеев, Нефёдов, Попова, 2021, с. 212].

«Китайские студенты практически перестали пользоваться русской языковой средой. На онлайн-занятиях по русскому языку основная проблема заключалась в трудности организации дискуссии, обсуждения методических проблем. Письменные задания студентами из Китая традиционно выполнялись на достаточно высоком уровне, устная коммуникация проходила недостаточно успешно. Если во время аудиторных занятий вовлечь студентов в беседу удавалось за счёт активной индивидуальной и коллективной контактной работы, то во время онлайн-связи данная задача оказалась трудно выполнимой.

На наш взгляд, одним из самых эффективных средств, способных создавать виртуальную языковую среду и речевое общение в ней при работе с китайскими студентами, является голосовой помощник. В разных странах мира, прежде всего при изучении английского языка, активно применяются такие голосовые помощники, как «Сири», «Гугл-Ассистент», «Алекса», «Кортана». Особый интерес для преподавателя РКИ, мы полагаем, представляет проект Яндекса «Алиса». Этот помощник появился в 2017 году и имеет ряд преимуществ, отличающих его от конкурентов. Так, в основе распознавания голоса

лежит программа SpeechKit, которая вначале «распознает фонемы, затем и варианты фонем, а впоследствии — окружение, в котором они были употреблены, и частотность появления этих фонем в заданном контексте. На основе такого масштабного анализа программа в считанные секунды делает вывод о вероятности произношения того или иного слова» [Аль-Кайси, Архангельская, Руденко-Моргун, 219, с. 240].

К основным достоинствам применения голосового помощника с целью создания виртуальной русской языковой среды в обучении китайских студентов можно отнести следующие:

1. Голосовой помощник идеально подходит в качестве русскоязычного собеседника при составлении диалогов, поиске необходимой информации, отработке вопросных форм.
2. Голосовой помощник способен толковать незнакомые слова как на русском, так и на родном языке учащегося, давать расширенную семантизацию, в том числе за счёт мультимедиа и визуализации.
3. Применение Алисы на занятиях по РКИ приводит к активному использованию русскоязычного голосового помощника и в повседневной жизни, что соответственно увеличивает время общения иностранных обучающихся в русской языковой среде» [Нефедов, Ши, 2021, с. 157–158].

Таким образом, русский язык уже более трёх столетий изучается в учебных заведениях Китая, набирая всё большую и большую популярность. В условиях укрепления сотрудничества между Россией и Китаем в социально-экономической и культурно-образовательной сферах владение языками обеих стран становится особенно важным. В настоящее время многие китайские школы, университеты и языковые центры предлагают изучение русского языка в качестве иностранного, в стране работают сотни преподавателей РКИ из России. В последние годы обучение русскому языку стало возможным в виртуальной образовательной среде, в том числе и в дистанционном формате в университетах России.

Одной из основных проблем при изучении русского языка китайскими студентами является проблема быстрого и успешного формирования коммуникативной компетенции. Полагаем, что максимально эффективными интенсифицирующими технологиями в работе с китайскими студентами являются активизация внутренних резервов личности, высокая мотивация. Достичь их можно с помощью метода проектов и геймификации процесса обучения. В условиях онлайн-обучения самым эффективным средством формирования коммуникативной компетенции с помощью создания русскоязычной виртуальной среды является голосовой помощник «Алиса».

### **1.3. Современные технологии и игры в обучении РКИ**

В современной методике преподавания термин «технологии обучения» определяется как «совокупность наиболее рациональных способов научной организации труда, обеспечивающих достижение поставленной цели обучения за минимальное время с наименьшей затратой сил и средств» [Азимов, Щукин, 2009, с. 314].

Основными характеристиками педагогических технологий являются *результативность* (достижение высокого уровня компетентности каждым учащимся), *экономичность* (минимальные затраты усилий при максимальном результате), *эргономичность* (комфортная психологическая обстановка в процессе обучения), *мотивированность* (заинтересованность в изучении предмета).

К современным технологиям обучения принято относить: обучение в сотрудничестве, игровой метод, языковой портфель, центрированное на ученике обучение, дистанционное обучение, метод проектов, технологию case-study и мультимедийные технологии.

Рассмотрим некоторые из перечисленных выше технологий (а именно, обучение в сотрудничестве, игровой метод и технологию «языкового портфеля»), которые применимы в практике обучения РКИ на элементарном уровне владения языком.

Основой является идея взаимного обучения посредством коллективной работы и несения индивидуальной ответственности за свой участок работы. Концепция данной технологии получила свою практическую реализацию в работах американских педагогов Э. Аронсона, Р. Славина, Д. Джонсона [Полат, 1998, с. 7]. Основой обучения в группе является совместная деятельность, а не соперничество участников. Успех команды зависит от вклада каждого и осознания ответственности за качественное выполнение своей работы. Каждому предоставляются равные возможности для совершенствования своих достижений.

Были разработаны различные варианты обучения в сотрудничестве. Наиболее интересными являются следующие:

- Обучение в команде;
- Jigsaw (пила);
- Учимся вместе;
- Кооперативное обучение;
- Технология коллективного взаимообучения [Полат, 2001, с. 9].

**«Обучение в команде»** особое внимание уделяет достижению «групповых целей» и успеху всей группы, достигаемому через самостоятельную работу каждого члена команды над темой изучения при постоянном взаимодействии с группой. При этом важным фактором является не просто совместная деятельность, а совместное овладение знаниями, формирование навыков, общая заинтересованность в усвоении учебной информации каждым участником и, как результат, удачное решение поставленной задачи.

Выделяют три основных принципа технологии обучения в команде:

- *«награда»* вручается одна всей команде и может быть представлена в виде определенного количества баллов, грамоты, сертификата, знака

отличия и др. Для получения вознаграждения необходимо успешно справиться с поставленной задачей;

- *«индивидуальная» ответственность* каждого ученика определяет успех группы в целом. Подобный подход побуждает членов команды к наблюдению за процессом усвоения материала друг другом и помощи в сложных ситуациях;
- *равные возможности* для достижения успеха стимулируют мотивационную составляющую обучения, указывают на реальность вне зависимости от уровня подготовки приносить пользу группе, создают ситуации успеха [Костомаров, Митрофанова, 1990, с. 62].

Форма сотрудничества может быть организована двумя способами: индивидуально-групповой и командно-игровой работой. Первый способ подразумевает деление студентов на небольшие группы, при этом участники должны быть разными по уровню обученности. После объяснения нового материала командам раздаются задания, которые могут быть выполнены по разрозненным частям или в последовательности. Каждый участник объясняет ход исполнения своей задачи, а группа его контролирует. После завершения работы групп преподаватель организует проверку усвоенных знаний. На этом этапе студенты выполняют задания самостоятельно вне группы. Оценки участников команды суммируются и объявляется общий балл группы.

Особенностью командно-игровой деятельности является форма проведения контроля сформированности умений и навыков, которая нашла отражение в соревновательных турнирах между командами. За турнирным столом встречаются равные по уровню учащиеся и выполняют дифференцированные по сложности задания. Победитель приносит равное количество баллов своей команде вне зависимости от своей «планки». Таким образом создаются равные шансы всех участников на успех в своей группы.

**Jigsaw**, или именуемая в педагогической практике технология **«пила»**. Данный подход был разработан проф. Э.Аронсон и предполагает работу в микрогруппах над материалом, разбитом на логические или смысловые блоки.

Например, тема «Праздники России» может быть поделена на следующие составляющие: зимние, весенние, летние и осенние праздники. «Каждый член группы ответственен за свой участок. Он находит соответствующий материал и обменивается информацией на «встрече экспертов» (обсуждает свой вопрос с участником другой группы, также изучающим данный аспект). Затем они возвращаются в свои команды и делятся новыми сведениями, остальные участники делают тоже самое. Таким образом, единственный способ освоить материал всех фрагментов — внимательно слушать своих коллег и делать соответствующие записи» [Пантелеев, Нефедов, Попова, 2021, с. 212]. На заключительном этапе преподаватель может попросить любого ученика ответить на любой вопрос по изученной теме [Борисова, 2013, с. 104].

Подобный подход не только благотворно влияет на развитие коммуникативной компетенции, но также расширяет кругозор учащихся, обогащает их культурологическими сведениями, имеет высокий воспитательный потенциал.

«Учимся вместе» имеет много общего с технологией «Пи́ла». В данном случае каждая группа получает задание, которое является фрагментом одной большой темы. Результатом работы разных команд становится детальная проработка и усвоение всего материала. Особенностью этой технологии является самоорганизация и самокоординация участников внутри группы. При работе по данной технологии достигается две цели: академическая, т.е. освоение познавательного и учебного материалов, а также социально-психологическая, связанная с формированием определенной культуры общения.

«Кооперативное обучение» базируется на приеме «Три шага» или «Три «П»: подумай, поделись и представь. На первом этапе («Подумай!») ученики получают индивидуальные задания и работают самостоятельно. Затем они объединяются в группы и обсуждают результаты своей работы («Поделись!»). На последнем этапе студенты подводят итог совместной деятельности и делятся с остальными студентами информацией в виде презентации («Представь!»).

«Технология коллективного взаимообучения» основана на применении трех видов пар: статической, динамической и вариационной.

В статическую пары объединяются два ученика, поочередно примеряющих на себя роль «ученика» и «учителя». Уровни обученности при этом могут как совпадать, так и различаться.

В динамическую пару входят четыре студента, которым необходимо выполнить задание, разбитое на составные части. Каждый получает свой блок работ, который затем обсуждается со всеми участниками команды. Таким образом, студенту приходится адаптироваться к индивидуальным особенностям своих одногруппников, учитывать факторы межкультурной коммуникации, а соответственно, менять логику изложения, темп речи, акценты и т.д.

Вариационная пара также состоит из четырех участников, и работа строится по принципу динамической пары, однако, на этапе анализа полученной информации включается преподаватель в качестве «эксперта» [Вегвари, 2001, с. 14].

Данные технологии способствуют мобилизации и активизации знаний учащихся, совершенствуют навыки логического мышления и понимания, создают комфортную среду для самостоятельной работы студентов, а также ситуацию успеха, развивают коммуникативную компетенцию и интенсифицируют процесс обучения.

Геймификацию образовательного процесса можно отнести к средствам, активизирующим внутренние резервы личности. В последние годы игры всё активнее начинают внедряться в процесс обучения РКИ. Многие методисты отмечают целый ряд преимуществ различных игр, которые могут разнообразить и активизировать учебный процесс. На уроках РКИ можно увидеть, как настольные игры, так и подвижные, реальные и виртуальные игры, индивидуальные и групповые. Общеизвестным и не подлежащим сомнению является тот факт, что в игры любят играть не только дети, но и взрослые всех возрастов, иностранцы из разных стран, изучающие русский язык. Игра позволяет не только закрепить и отработать лингвистические знания и сформировать основные механизмы речевой деятельности [Аносова, 2013, с. 79], что, несомненно, важно, но и создать комфортную обстановку и активизировать творческий потенциал личности обучающегося.

Игры обеспечивают динамичность и разнообразие работы на занятиях, а также интенсифицируют процесс в целом, способствуют развитию речемыслительных механизмов и формированию коммуникативной компетенции [Душина, 2014, с. 54]. Игра позволяет создавать условия, в которых изучаемый язык будет необходим не только для решения учебных задач, но и для естественной речевой деятельности. Каждый студент должен полноценно участвовать в игре, а для этого ему необходимо понимать других и выражать свои мысли так, чтобы их поняли другие участники игры. Именно поэтому коммуникативные игры занимают важное место в процессе преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного, в частности [Губанова, 2007, с. 9].

Китайские студенты дисциплинированы, трудолюбивы, упорны в достижении поставленных целей, наблюдательны и любознательны, однако относятся к рационально-логическому (некоммуникативному) психологическому типу овладения иностранным языком. На начальном этапе обучения часто отмечаются трудности в преодолении психологического барьера при общении и медленный темп формирования речевых навыков. «Они часто очень осторожно высказывают своё мнение и выдвигают гипотезы, предпочитают такие приёмы усвоения информации, для выполнения которых даётся определённый алгоритм и достаточное время, предпочитают выбирать виды деятельности, которые заранее заданы и спланированы» [Лю, 2019, с. 87].

Таким образом, мы можем говорить о том, что одна из основных проблем при работе в китайской аудитории — «проблема быстрого и успешного формирования коммуникативной компетенции. Полагаем, что максимально эффективными интенсифицирующими технологиями в работе с китайскими студентами являются активизация внутренних резервов личности, высокая мотивация» [Нефедов, Ши, 2021, с. 158]. Достичь их во многом можно с помощью геймификации процесса обучения.

## РЕЗЮМЕ

Таким образом, русский язык уже более трёх столетий изучается в учебных заведениях Китая, набирая всё большую и большую популярность. В условиях укрепления сотрудничества между Россией и Китаем в социально-экономической и культурно-образовательной сферах владение языками обеих стран становится особенно важным. В настоящее время многие китайские школы, университеты и языковые центры предлагают изучение русского языка в качестве иностранного, в стране работают сотни преподавателей РКИ из России. В последние годы обучение русскому языку стало возможным в виртуальной образовательной среде, в том числе и в дистанционном формате в университетах России.

Фонетические и грамматические системы русского и китайского языков абсолютно разные. В китайском языке нет категорий числа, рода, падежа, времени, вида, нет четкого деления по частям речи. Все это значительно осложняет китайским обучающимся освоение русского языка. При обучении русскому языку как иностранному студентов из славянских стран или, например, студентов, для которых родным языком являются английский, французский, испанский, преподаватели могут задействовать приёмы сравнительно-сопоставительного метода, показывая на конкретных примерах сходства или различия тех или иных явлений в русском и родном языках. При обучении китайских студентов русскому языку подобные приёмы практически исключены.

Одной из основных проблем при изучении русского языка китайскими студентами является проблема быстрого и успешного формирования коммуникативной компетенции. Полагаем, что максимально эффективными интенсифицирующими технологиями в работе с китайскими студентами являются активизация внутренних резервов личности, высокая мотивация. Достичь их можно с помощью метода проектов и геймификации процесса обучения.

В настоящее время геймификация образовательного процесса становится одним из основных путей развития современной методики преподавания

РКИ. Многие исследователи указывают на важную роль игр в процессе обучения русскому языку [Филиппова, 2021; Балакина, 2020]. Подавляющее большинство преподавателей активно использует различные игры на практических занятиях с иностранными студентами. Игры, несомненно, повышают мотивацию к изучению русского языка, делают образовательный процесс ярче, красочнее, интереснее, а соответственно, и активнее. Интенсификация процесса обучения русскому языку как иностранному является одной из актуальных проблем методики преподавания РКИ на данном этапе её развития [Пантелеев, Боронило, 2021; Пантелеев, Нефедов, Попова, 2021; Юдинцева, 2016]. Особенно значимой проблема интенсификации является для китайской аудитории [Лю, 2016; Юсупова, Зырянова, 2017]. Многие преподаватели, работающие с китайскими студентами, отмечают тот факт, что достаточно часто их ученики не достигают нужного уровня владения русским языком в установленные сроки. Китайский и русский языки значительно различаются, что делает весьма затруднительным процесс освоения русского языка китайцами. Многочисленные трудности возникают при обучении различным аспектам: фонетическому, лексическому, грамматическому.

На наш взгляд, игры и игровые упражнения, специально разработанные для китайской аудитории, могут помочь преодолеть данные трудности, повысить качественный и количественный показатели изучения русского языка.

## ГЛАВА II. КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ И ИГР ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

### 2.1. Типичные фонетические ошибки и способы их исправления

#### Звуки в русском слого и их артикуляция

Разительное отличие русской и китайской фонетических систем создает достаточную трудность при изучении русского языка китайскими студентами.

Трудности начинаются уже на уровне русского слога. В русском слого количество звуков может варьироваться (например, в слове *рак* — 3 звука, *банк* — 4 звука, а *взгляд* — 6 звуков). В китайском языке слог должен иметь не больше 4 звуков. Сочетание слогов в слове, удлинняющим его, ставит китайских студентов в непростое положение. К тому же сильно сбивает тот факт, что, в отличие от слога в китайском языке, где звуки, его образующие, размещаются в строгом порядке, в русском языке практически каждый звук может находиться в начале, середине или в конце слога.

Если в китайском слого сочетание гласных естественно (например, *miao*), то вот сочетание согласных просто невозможно, поэтому такие слова, как: *встряска*, *всплеск* — достаточно трудны для произношения.

Звуки китайского языка не свободно соседствуют в слого. Каждый звук может только сочетаться с другим конкретным звуком. Поэтому в китайском языке ограниченное количество слогов — около 400, а в русском языке количество слогов с трудом поддается подсчету.

*Для устранения сложностей на уровне слога можно предложить следующие упражнения:*

#### Упражнение 1

Прослушайте, как преподаватель читает слова, прочитайте вместе с ним, а затем попробуйте самостоятельно.

### **Слова из 5 звуков:**

халат, салат, ласка, маска, полка, палка, пилот, повар, живот, товар, топир, баран, диван.

### **Слова из 6 звуков:**

собака, облако, сапоги, молоко, далеко, машина, погода.

### **Слова из 7 звуков:**

картина, барабан, таракан, помидор, девочка, деревня, капуста, корзина.

### **Слова из 8 звуков:**

крокодил, мартышка, косточка, животное, институт, картошка, музыкант, чудовище.

### **Слова из 9 звуков:**

сокровище, экономист, финансист, циферблат, романтика, журналист.

### **Слова из 10 звуков:**

абитуриент, авиалайнер, автовокзал, хлебозавод, боеголовка, единоборец.

*Комментарий:* из-за фиксированного порядка звуков в китайском слове, а также строгого количества звуков в слове, китайские студенты нуждаются в дополнительной тренировке на произношение длинных слов. Посредством этого упражнения можно натренировать и подготовить китайских студентов к чтению слов, содержащих более четырех (привычных им по своему языку) звуков. На первых порах и в рамках корректировочных уроков целесообразно проводить именно групповую работу: хоровое чтение и повторение упражнений как наиболее понятный и комфортный вариант занятий, знакомый с детства каждому китайскому студенту. Данное упражнение можно не подкреплять визуальным материалом, потому что оно направлено именно на обучение китайских студентов умению воспринимать и читать русские слова. В целях интуитивного запоминания слов и стимулирования привязки образа к слову на пока еще бессознательном уровне можно к каждому из слов добавить картинку.

## Упражнение 2

Прослушайте, как преподаватель читает слова, прочитайте вместе с ним, а затем попробуйте самостоятельно:

Встряка, всплеск, агентство, взгромоздился, соответственно, Австралия, чувства, тускл, чёрств, лакомств, знакомств.

*Комментарий:* из-за невозможности сочетания согласных в китайском языке русские слова с идущими подряд согласными звуками нуждаются в дополнительном произношении. Такие упражнения нужно сначала отрабатывать хоровым способом и лишь потом переходить к индивидуальному опросу.

Нужно обратить внимание на различия артикуляционного уклада в русском и китайском языках, которые дают значительные затруднения для освоения русского языка китайскими обучающимися.

1. «Если в китайском артикуляционном укладе губы обычно достаточно плотно прижаты к зубам и находятся в некотором напряжении, то в русском языке губы несколько отходят от зубов (наблюдается некоторая вытянутость).

2. В отличие от китайского артикуляционного уклада, где языку свойственно ровное положение (язык не касается нёба и зубов) при загнутом кончике языка вверх, по направлению к альвеолам, для русского языка характерно, когда язык кончиком упирается в нижние зубы при этом наблюдается приподнятость передней части к нёбу.

3. Для китайской артикуляции характерна меньшая подвижность губ и достаточная их напряженность при произношении гласных звуков, в то время как русская артикуляция отличается весьма сильной подвижностью губ.

4. Большинство китайских звуков произносится при таком положении, когда кончик языка приподнят, но для произношения большинства русских звуков наиболее характерен опущенный кончик языка.

5. В целом русские согласные звуки произносятся в более передней части полости рта, нежели китайские» [Каверина, 1998, с. 86].

6. Русские согласные менее напряженные, чем китайские.

Для устранения сложностей на уровне артикуляции можно предложить следующие упражнения:

### **Упражнение 1**

У каждого из студентов должно быть карманное зеркальце. Преподаватель должен произносить гласные [у, и, о], сильно артикулируя губами, выразительнее, чем в повседневной речи. Сильно вытянуть губы трубочкой на звуке [у], сильно округлить на звуке [о], как бы растянуть в некоторой улыбке на звуке [и]. Студенты должны повторять за преподавателем несколько раз хором, затем попробовать произнести самостоятельно.

*Комментарий:* из-за меньшей подвижности губ при произношении гласных в китайском языке отработка русских гласных нуждается в дополнительной тренировке. С учётом национальной специфики аудитории упор делается на хоровую отработку.

### **Упражнение 2.**

Преподаватель произносит имена, начинающиеся на звуки [у, и, о]. Студенты должны назвать первый звук в каждом имени (обязательна четкая, несколько преувеличенная артикуляция звуков).

Инна, Ульяна -Уля, Ольга-Оля, Игорь, Устинья, Ирина-Ира, Оксана, Инга, Илья, Иван.

*Комментарий:* в этом упражнении отработка гласных идет на русских именах. Этот момент также способствует произвольному усвоению собственных имен русского языка (в китайском языке нет конкретного фиксированного списка имен, фактически каждый родитель может выдумать своему ребенку имя). При выполнении упражнения имена, имеющие краткую форму, даются рядом. Это связано с тем, что в китайской культуре нет такого деления на полные и краткие имена (есть собственно имя и есть детское имя, которое в большинстве своем не являются производным от полного имени, а обычно это совершенно другое слово, которое может нести какие-то добрые пожелания или просто указывать на какую-то милую черту самого ребёнка).

### Упражнение 3

Преподаватель молча показывает артикуляцию гласных [у, и, о], а студенты должны угадать звук и произнести его, правильно отобразив артикуляцию. Далее все студенты должны попробовать себя ведущими и беззвучно показывать губами гласные звуки [у, и, о], а остальные студенты должны угадывать. Первый угадавший студент становится ведущим. Далее студенты меняются по мере угадывания.

*Комментарий:* это игровое упражнение поможет в непринужденной и весёлой форме не только отработать гласные звуки [у, и, о], но и даст возможность проверить насколько студенты усвоили артикуляцию этих гласных. Надо также обратить внимание студентов на то, что звуки [о] и [у] — лабиализованные (губы вытягиваются в трубочку), а остальные — нет.

### **Артикуляционная гимнастика**

Перед началом фонетической части занятия желательно проводить артикуляционную гимнастику. Это особенно важно на начальном этапе обучения. Это сможет подготовить обучающихся к произнесению нетипичных для родного языка звуков, а также будет способствовать расслаблению органов речевого аппарата. Необходимо разместить всех студентов так, чтобы они могли чётко видеть преподавателя. Обучающимся лучше всего находиться в сидячем положении, с прямой спиной. Руки должны быть расслаблены. В целом поза должна быть удобной и не вызывать напряжение у сидящего. Самому преподавателю лучше всего разместиться напротив зеркала, чтобы он мог контролировать свою артикуляцию. Для артикуляционной гимнастики студенты должны иметь карманные зеркала. Начинать повторять упражнения лучше всего с большого количества раз. Постепенно количество повторов и долготу выполнения можно будет снижать.

### Упражнение 1

Зубы находятся в стандартном положении. Необходимо растягивать уголки губ в слабой улыбке, оттягивая кончики губ к ушам, затем возвращать в обычное положение. Делать 4–8 раз.

*Комментарий:* навык растягивать губы в улыбке нужен при произношении мягких согласных и гласного звука [и], поэтому данное упражнение подготавливает ротовой аппарат артикуляции этих звуков.

### Упражнение 2

Приоткрыв рот, сделать поступательные движения вперёд-назад языком. Повторить упражнение 4–8 раз.

*Комментарий:* в русском языке есть немало звуков, которые производятся путем оттягивания языка назад, поэтому укрепление мышц языка благоприятно сказывается на произношении звуков каждым студентом.

### Упражнение 3

Рот чуть приоткрыт, кончиком языка нужно бить в передние верхние зубы. Повторить это упражнение от 4 до 8 раз.

*Комментарий:* умение упираться кончиком языка в передние зубы необходимо для произношения переднеязычных зубных согласных звуков.

### Упражнение 4

Рот находится в приоткрытом положении, кончик языка поступательно бьёт в нижние зубы. Повторить 4–8 раз.

*Комментарий:* навык упирать кончик языка нужен, например, при произношении мягких согласных, на мягкость которых указывают буквы *я, и, е, ё, ю, в*.

### Упражнение 5

Зубы и губы находятся в сомкнутом положении. Из этого положения губы вытягиваются трубочкой и затем возвращаются в исходное положение. Необходимо повторить упражнение 4–8 раз.

*Комментарий:* при произношении согласных звуков, за которыми следует звук [у], необходимо научиться быстро вытягивать губы в трубочку.

### Упражнение 6

Рот должен быть закрыт. Правую руку обучающийся должен положить на свое горло и в таком положении начать мычать. Сделать 4–8 раз.

*Комментарий:* наличие проблемы у китайских студентов в неразличении звонких и глухих согласных приводит к необходимости научиться понимать, как ведут себя голосовые связки, когда они вибрируют и издают голос.

### Упражнение 7

Рот широко открыт. Язык нужно упереть в передние верхние зубы. Язык должен быть расслабленным. Теперь необходимо начать мягкие проглаживающие движения языком от зубов к мягкому нёбу. Сделать 4–8 раз. Это упражнение важно для произношения мягких согласных

### Упражнение 8

Зафиксировать рот в улыбке, широко раскрыв его. Теперь как бы с помощью вакуума, присосать язык к нёбу. Должно чувствоваться напряжение и растяжение в подъязычной связке. Зафиксировать положение на 10 секунд. Повторить 4 раза.

### Упражнение 9

Весь артикуляционный аппарат должен быть расслаблен, особенно губы. Теперь необходимо воспроизвести фырканье лошади. Обучающиеся должны максимально прочувствовать вибрацию, которая происходит при выполнении этого упражнения.

*Комментарий:* упражнения под номерами: 7, 8, 9 — направлены на выработку правильной артикуляции звуков [p] и [p'], поэтому в этих упражнениях делается упор на растягивание подъязычной связки, на укрепление и расслабление мышц языка, на выработку гибкости кончика языка.

### **Гласные звуки**

В китайском языке отсутствует гласный звук [ы], поэтому вместо этого гласного китайцы часто произносят [и], например, в словах: вы, пылать, выпить, мы и т.д. Для правильной постановки этого звука нужно обратить вни-

мание на положение языка. По сравнению с [и] движение языка при произношении [ы] будет другим: язык в ротовой полости идет назад и кончик языка поднят. Звук [ы] более низкий по звучанию, чем [и].

*Для постановки звука [ы] можно использовать следующую игру:*

**«Фонетический смех».**

*Для проведения игры необходимо подготовить мягкую игрушку.*

*Ход игры:*

1. Обучающиеся встают в круг, преподаватель с мягкой игрушкой в руках в центре.
2. Преподаватель произносит слоги с твёрдыми заднеязычными согласными: *хы, гы, кы* на манеру смеха, например: гы-гы-гы.
3. Студенты должны все вместе повторить фонетический смешок, держась за животы и бока, улыбаясь, чтобы это было похоже на смех.
4. После того как будут отрепетированы слоги *хы, гы, кы*, преподаватель произвольно изображает смех с любым из трех заданных слогов и кидает мягкую игрушку выбранному студенту.
5. Студент должен повторить слог со смехом и кинуть игрушку обратно преподавателю.
6. Так игра продолжается, пока все студенты не потренируются в произношении слогов *хы, гы, кы*.

*Комментарий:* напряженное произношение слогов *хы, гы, кы* заставляет язык оттягиваться назад, что способствует постановке правильного произношения звука [ы]. Расслабленная игровая атмосфера будет способствовать тому, что сами студенты смогут чувствовать себя более спокойно и раскрепощенно, что также благоприятно скажется на речевом аппарате.

**Упражнение 1**

Послушайте, как преподаватель читает географические названия, прочитайте вместе с ним, а затем попробуйте самостоятельно.

Кытлым, Гыргычан, Хырдалан.

*Комментарий:* чтение географических названий, содержащих звук [ы], способно улучшить произношение данного звука, поможет студентам не только улучшить свои навыки произношения, но также (если преподаватель подготовит к каждому названию фотографию этого места) будет способствовать расширению страноведческого кругозора. Групповая работа необходима для лучшего усвоения материала.

### Упражнение 2

Прослушайте. Обратите внимание на различие звуков [и] и [ы].

и — ы

ки-кы — КижИ — Кытлым

ги-гы — ГималаИ — Гыргычан

хи-хы — Хитино — Хырдалан

ти-ты — Тихорецк — Тыркыт

ди-ды — Дивеево -Дымово

ви-вы — Витязево -Выселки

фи-фы — Филоново- Фыркал

*Комментарий:* отработка сложной для носителей китайского языка пары звуков [и] и [ы] в данном упражнении идет на географических названиях России. Кроме собственно тренировки фонетических навыков, студенты получают возможность познакомиться с географическими единицами РФ. Снабжение упражнения фотографиями будет способствовать более качественному усвоению материала. Однако следует отметить, что сочетания звуков [гы], [кы], [хы] не характерны для русского языка и встречаются в редких географических названиях.

### **Согласные звуки**

Отсутствие в китайском языке парных твердых и мягких согласных (хотя есть пары согласных звуков, но они различаются не по твердости/ мягкости, а по наличию или отсутствию придыхания) вызывает большие трудности при освоении этих звуков. Китайские обучающиеся буквально не слышат

эти различия даже на слух. Примечательно, что ошибки такого типа сохраняются не только на начальном уровне освоения русского языка, но характерны и для китайцев с достаточно высоким уровнем владения русским языком. Для постановки этих звуков нужно понимать различия в двух языках на уровне фонетики.

1. Китайские обучающиеся часто путают звуки [д], [д'] и [т], [т']. Звуки эти одинаковые по месту и способу образования, но разные по глухости/звонкости и твёрдости/мягкости. В звонких [д] и [д'] вибрируют голосовые связки. При их произношении часто встречаются такие ошибки: «тобрый» вместо «добрый», «туть» вместо «дуть», «тыра» вместо «дыра» и т.д. Обычно в контексте во время диалога можно понять смысл высказывания, однако часто бывают случаи, когда из-за неумения воспроизводить звуки [д], [д'] и [т], [т'] у китайских учащихся встречаются ошибки, которые могут вызвать улыбку или сильно затруднить понимание сообщения самого китайского студента, потому что полностью меняют смысл, например: «точка» вместо «дочка», «том» вместо «дом», «Тверь» вместо «дверь», «тоска» вместо «доска», «тай» вместо «дай», «тень» вместо «день», «тля» вместо «для» и т.д.

В китайском языке есть несколько похожая на [д]/[т], [д']/[т'] пара согласных — это пара [d]/[t], но, в отличие от русской пары, где данные согласные отличаются по глухости/звонкости, китайская пара отличается по отсутствию/наличию придыхания.

Звук [d] в китайском языке по звучанию относится к чистым звукам, по месту образования относится к язычным, является переднеязычным. Это глухой звук (произносится без колебания голосовых связок), смычный, непридыхательный. Русские [д] и [д'] также относятся к язычным, а точнее к переднеязычным, зубным, это шумные звонкие, твердые, смычные (взрывные) согласные. Чтобы правильно произнести звук [д], кончик языка необходимо прижать к нёбу и верхним передним зубам. Тело языка должно широко лежать во рту. При произношении этого звука участвует голос. Артикуляция мягкого [д'] похожа на его твердую пару, но отличается в следующих моментах: губы

при его произношении растянуты в лёгкую улыбку. Если есть сочетание с гласными *e, ё, и, ю, я* и буквой *ь*, то кончик языка будет в опущенном положении и станет упираться в нижние зубы. Иными словами, мягкий звук [д'] в отличие от твёрдо [д] имеет дополнительную йотовую артикуляцию

Звук [t] в китайском языке по звучанию относится к чистым согласным. По месту образования — это язычный звук, переднеязычный. Это глухой звук, смычный и придыхательный. Русские [т] и [т'] являются язычными по месту образования, а точнее переднеязычными, зубными, взрывными и глухими звуками. Чтобы правильно произнести звук [т], нужно несколько разомкнуть губы и зубы. Язык должен упереться в передние верхние резцы, подняться к мягкому нёбу, воздушная струя должна иметь толчкообразный характер, голос не должен быть задействован. Мягкий [т'] имеет схожее положение органов речевого аппарата, но есть отличия, на которые следует обратить внимание: губы должны быть растянуты в улыбке, а при соединении с гласными *e, ё, и, ю, я* и буквой *ь* кончик языка должен опуститься и упереться в нижние зубы. Смычка будет образовываться передней частью спинки языка, которая будет прижата к альвеолам, ощущение в языке будет более напряжённым.

Для отработки данных звуков можно использовать следующие упражнения.

### Упражнение 1

Преподаватель просит студентов изобразить:

- 1) дятла, который долбит дерево со звуком «да-да-да-да»,
- 2) солдата, который стреляет из автомата со звуком «та-та-та-та».

Для начала преподаватель сам показывает, что нужно делать, потом вызывает каждого студента по очереди и предлагает ему изобразить эти два слова. Каждого студента провожают на место под аплодисменты.

*Комментарий:* необходимо пояснить, что данные звуки в русском языке служат для показа, как звучит автомат, и какие мы слышим звуки, когда дятел долбит дерево. Так как данные слова не всегда знакомы китайцам на начальном уровне, можно показать картинки автомата и дятла.

## Упражнение 2

Прочитайте, обратите внимание на то, что буква ы хорошо различает звуки [д] и [т].

т-д д-т

ты-ды ды-ты

Кот-коты, дед-деды, агент-агенты, дымоход-дымоходы, кит-киты, завод-заводы, аскет-аскеты, востоковед-востоковеды, пароход-пароходы, амулет-амулеты, аист-аисты.

*Комментарий:* это упражнение можно снабдить игровыми карточками с изображениями предметов, обозначенных данными существительными или оставить в виде обычного упражнения. Если студенты уже знакомы с категорией множественного числа в русском языке, то можно дать существительное в единственном числе и попросить назвать форму множественного числа, затем повторить, какая согласная окажется перед буквой ы.

## Упражнение 3

Прочитайте слоги в упражнении. При произношении мягких звуков выполняйте поглаживающие движения по парте.

да-де дю-ду

та-те тю-ту

то-ти дя-ды

до-ди тя-ты

*Комментарий:* для того чтобы у студентов выработалось понимание мягкий звук-мягкое произношение, неплохо подключать тактильные ощущения. После того как чтение данного упражнения будет отработано на достаточном уровне, можно забрать материал у студентов и читать данное упражнение вразброс, попросив студентов выполнять поглаживающие движения всякий раз, когда обучающиеся будут слышать мягкие звуки.

2. У китайских студентов сильную путаницу при произношении вызывает пара русских согласных *б* и *п*. Звонкие звуки [б] и [б'] вызывают затруднения у китайцев. Такие типичные ошибки, не влияющие на смысл слова, можно встретить в речи носителей китайского языка: «пагаж» вместо «багаж», «палерина» вместо «балерина», «панан» вместо «банан». Зачастую неправильное произношение звуков [б] или [б'] порождает коммутативно значимые ошибки и нарушает возможность понимать речь китайского собеседника, например: «папа» вместо «баба», «папка» вместо «бабка», «панк» вместо «банк», «пар» вместо «бар», «пой» вместо «бой», «помпа» вместо «бомба», «почка» вместо «бочка», «путь» вместо «будь» и т.д.

В китайском есть похожая на [б]/[п] и [б']/[п'] пара согласных — это пара [b]/[p], но, в отличие от русских [б]/[п] и [б']/[п'], которые отличаются по глухости/звонкости, китайские [b]/[p] отличаются по отсутствию/наличию придыхания.

Звук [b] по звучанию относится к чистым звукам, по месту образования — это губной звук, губно-губной. Это глухой звук, смычный, непридыхательный. Русский [б] является звонким звуком, по месту образования — губным, а точнее — губно-губным. По способу образования — это смычный звук. Чтобы правильно произнести этот звук, нужно, чтобы голосовые связки дрожали, зубы были сомкнуты. В первый момент произношения губы должны быть сомкнуты, но после должны разомкнуться под сильным давлением воздушной струи. Язык должен быть пассивным, лежать широко во рту, кончик же языка должен быть отодвинутым от нижних зубов несколько назад. Артикуляция мягкого [б'] будет похожа на артикуляцию твердого [б], но необходимо обратить внимание на то, что в момент произношения этого мягкого звука губы должны больше прижиматься к зубам, а уголки рта должны быть чуть растянуты в стороны.

Звук [п] по звучанию относится к чистым звукам, по месту образования — это губной звук, а именно — губно-губной. Это глухой, смычный, при-

дыхательный звук. Русские согласные звуки [п] и [п'] являются глухими звуками. Они по месту образования губные, губно-губные звуки. По способу образования русские [п] и [п'] являются смычными звуками. Для верного произношения звука [п] необходимо, чтобы голосовые связки были в расслабленном состоянии. Губы должны быть сжаты, им необходимо разомкнуться под действием выдыхаемого воздуха. Язык расположен плоско в ротовой полости, а его кончик оттянут от нижнего ряда зубов. А чтобы воспроизвести [п'], нужно, чтобы зубы были разомкнутыми, а губы прижимались к зубам. Уголки рта должны несколько расходиться в стороны, язык должен двигаться вперед, а его средняя и передняя части спинки подниматься вверх — к твердому нёбу, т.е. мягкий звук в отличие от твёрдого имеет дополнительную йотовую артикуляцию.

Для отработки этих пар звуков можно использовать следующие упражнения:

### ***Упражнение 1***

Преподаватель просит студентов изобразить игру на барабанах со звуками: «бам-бам-бам», затем просит изобразить игру на тромбоне: обучающийся, обязательно надувая щеки, должен воспроизвести: «пу-пу-пу». Все обучающиеся должны сначала посмотреть, как это делает преподаватель, а потом по цепочке повторить.

*Комментарий:* такие, на первый взгляд, детские упражнения на самом деле очень полезны для китайских студентов — от природы любопытных и игривых. Важно не только понять и научиться различать природу звука, нужно создать в голове определенную ассоциацию. Для этого и предназначены подобные упражнения.

### **Упражнение 2**

Повторите парами слова:

Папа-баба, папка-бабка, панк-банк, пар-бар, пой-бой, питон-бетон, помпа-бомба, пилить-белить, почка-бочка.

*Комментарий:*

Упражнения на противопоставления парных звуков являются одними из основных в отработке. Если прибавить изображения к этим парам, то получится наглядный эффект.

### Упражнение 3

Читайте слоги с мягкими звуками и выполняйте поглаживающие движения по парте.

па-пе пю-пу

ба-бе бю-бу

по-пи пя-пы

бо-би бя-бы

*Комментарий:* тактильная привязка очень важна для активизации всех чувств студента. В дальнейшем можно читать слоги вразброс, попросив студентов при произношении мягких звуков выполнять поглаживающие движения.

3. Затруднительными парами русских звуков для китайских обучающихся являются пары [г]/[к] и [г']/[к']. Звонкие звуки [г] и [г'] представляет особую трудность, поэтому часто встречаются ошибки такого плана: «колубь» вместо «голубь», «крупша» вместо «группа», «колова» вместо «голова» и т.д. Ошибки такого типа обычно не затрудняют возможность понять китайского собеседника, но неправильное произношение пар [г]/[к] и [г']/[к'] также может привести к возникновению непонимания смысла сказанной фразы, например: «корт» вместо «горд», «кость» вместо «гость», «криво» вместо «грива», «кора» вместо «гора», «колос» вместо «голос» и т.д.

В китайском языке представлена несколько похожая пара согласных звуков — это [g]/[k]. Как и предыдущие две китайские пары, эти два звука отличаются друг от друга по наличию или отсутствию придыхания.

Китайский звук [g] по звучанию относится к чистым звукам. По месту образования — это язычный, заднеязычный звук. По способу образования это смычный, непридыхательный звук, по участию голоса и шума — глухой. Русскоязычные [г] и [г'] относятся к звонким согласным. По месту образования это тоже язычные, заднеязычные звуки. Они относятся к смычным звукам. Для

правильного произношения русского звука [г], необходимо широко распластать язык, а кончик оттянуть от нижних зубов, при этом должна произойти смычка задней части спинки языка и мягкого нёба. Зубы и губы должны быть в разомкнутом положении, струя воздуха должна пройти по середине языка, а голосовые связки должны вибрировать и производить голос. Мягкий звук [г'] произносится так: язык идет по направлению вперёд, смычка дополнительно образуется средней и задней частями языка с твёрдым нёбом. Между зубами есть расстояние, голос воспроизводится. От последующих гласных зависит, какое положение займут губы.

Китайский звук [к] по звучанию относят к чистым звукам. По месту образования это язычный, заднеязычный звук. По способу образования звук [к] — это смычный, придыхательный звук; по участию голоса и шума — глухой. Русскоязычные [к] и [к'] — глухие звуки, по остальным показателям они такие же, как и их парные звуки [г] и [г']: язычные, заднеязычные, смычные. Для правильного произношения звука [к] необходимо, чтобы задняя часть языка сомкнулась с мягким нёбом. Язык должен быть широко распластан во рту, а его кончик должен быть оттянут от нижнего ряда зубов, при этом зубы и губы находятся в разомкнутом положении. Струя воздуха проходит по середине языка, голос не задействован. Для того чтобы правильно произнести [к'], язык нужно продвинуть вперёд, а среднюю часть языка нужно сомкнуть с верхним нёбом. Между зубами будет сохраняться щель, а положение губ будет зависеть от последующих гласных звуков, голос не образуется.

Для отработки и автоматизации этих звуков полезно применять следующие упражнения.

### **Упражнение 1**

Преподаватель просит студентов показать, как разговаривает гусь (га-га-га) и курица (ко-ко-ко). Все обучающиеся должны сначала посмотреть, как это делает преподаватель, а потом по цепочке повторить.

*Комментарий:* если к этому упражнению подготовить маски курицы и гуся, то это упражнение можно сделать более наглядным. Во процессе выполнения этого упражнения представляется возможным не только отработать заданные звуки, но и раскрыть творческие способности каждого студента.

### **Упражнение 2**

Повторите парами слова:

Корт — горд, кость — гость,

Криво — грива, кора — гора,

Калина — Галина, колос — голос

гол — кол.

*Комментарий:* заготовка парных карточек поможет визуализировать фонетический материал.

### **Упражнение 3**

Прочитайте слоги, представленные в упражнении; услышав мягкие звуки, выполняйте поглаживающие движения по парте.

га-ге гю-гу

ка-ке кю-ку

го-ги гя-гы

ко-ки кя-кы

*Комментарий:* базовые упражнения на противопоставление звуков по твёрдости/мягкости можно разнообразить, например, попросив обучающихся выполнять упражнение стоя и приседать при произношении мягких звуков.

Стоит отметить, что в китайском языке звуки [k], [p], [t] являются придыхательными, поэтому при произношении русских звуков, таких как: [к], [п], [т], [к'], [п'], [т'] китайские обучающиеся произносят их с придыханием. Для устранения этого явления нужно ослабить напор воздушной струи. Для проверки ослабления силы воздушной струи можно использовать лист бумаги, расположенный на расстоянии 10–15 сантиметров ото рта. При произношении этих звуков бумага не должна колыхаться.

4. В китайском языке есть звук [l], и при произношении русских [л] и [л'] не возникает грубых ошибок, ведущих к потере смысла слова, но так как звук [l] более задний, то при произношении [л] и [л'] появляется характерный акцент.

Китайский [l] по звучанию относится к чистым звукам. По месту образования [l] — язычный, переднеязычный звук. По участию голоса и шума он относится к звонким сонантам. Это неносовой звук. Русские [л] и [л'] относятся к сонорным согласным. По месту образования шума — это язычные, переднеязычные, зубные звуки, по способу образования шума эти звуки причисляют к смычно-проходным, а точнее к боковым (ртовым). Для правильного произношения звука [л] необходимо, чтобы верхний и нижний ряды зубов находились на расстоянии 2–4 миллиметра друг от друга. Губы должны быть в нейтральном положении. Струя воздуха должна проходить в боковые части полости рта. Нужно, чтобы кончик языка был поднят и касался основания верхних резцов. Не должно быть касания боковых краев языка с зубами. Задняя часть должна приподниматься к мягкому нёбу. При воспроизведении звука [л'] органы артикуляции занимают схожее положение, но есть ряд отличий. Разомкнутые губы больше растягиваются в стороны. Немного выше к твердому нёбу поднимается спинка языка и подается вперед. Задняя же часть языка продвинута чуть вперёд и при этом опущена.

Для отработки выше представленных звуков можно применять следующие упражнения:

### **Упражнение 1**

Дать студентам задание показать нос корабля и воспроизвести гул судна: «л-л-л-л». Сначала необходимо преподавателю продемонстрировать, как правильно выполнять упражнение, затем позволить обучающимся выполнить его по очереди. Каждый студент подбадривается аплодисментами аудитории.

*Комментарий:* как и при выполнении предыдущих подобных упражнений, важно делать упор на артистизм и наглядность.

### **Упражнение 2**

Повторите:

Ла-ла-ла-ла-ла-ла-ла лама на скале спала.

Ло-ло-ло-ло-ло-ло-ло лотос в море унесло.

Лу-лу-лу-лу-лу-лу-лу лужа прямо на полу.

Лы-лы-лы-лы-лы-лы-лы лыжи мне совсем малы.

*Комментарий:* чистоговорки способствуют правильной тренировке постановки звуков.

### Упражнение 3.

Прочитайте предложенные слоги и слова, поглаживая себя по голове при произношении мягких звуков:

ла — ле лак — лев лю — лу люк — лук

ло — ли лось — лис ля — лы лягушка — лыжи

*Комментарий:* тактильное одобряющее движение, сопровождающее действия обучающихся при выполнении упражнения, поможет закрепить тему и улучшить настроение.

5. На уроках по РКИ в китайской аудитории следует обратить внимание и на постановку согласного звука [ц]. Проблема в том, что в китайском языке существует похожий, но мягкий по природе звук [q], и это способствует тому, что в речи носителей китайского языка появляется характерный [ц’]. Но этого не должно быть, потому что русский [ц] — это непарный твердый согласный. Китайский [q] по звучанию относится к шипящим и свистящим. По месту образования — это язычный, среднеязычный звук, по способу образования [q] относится к глухим, смычным, придыхательным звукам. Русский звук [ц] относится к глухим. По месту образования шума — это язычный, переднеязычный, зубной звук. По способу образования шума — это аффрикат. Для правильного произношения звука [ц] нужно, чтобы передняя часть спинки языка поднялась к альвеолам и образовала смычку, а затем эта смычка должна перейти в щель. Верхний и нижний ряды зубов должны находиться на расстоянии 1–2 миллиметров друг от друга. Губы должны быть нейтральными, края языка прижимаются к зубам, передняя часть языка находится в выгнутом по-

ложении, а кончик языка упирается в нижние резцы. По всей длине языка образуется желобок. Струя воздуха, проходящая через щель, должна вызвать короткий и свистящий шум, голосовые связки не производят.

Для улучшения произношения этого звука рекомендуем применять следующие упражнения:

### **Упражнение 1**

Поднести указательный палец к губам, показав, что нужна тишина, воспроизвести звук ц-ц-ц-ц-ц. Попросить каждого студента выйти и продемонстрировать подобное действие.

*Комментарий:* преподаватель должен следить за своим настроением и доброжелательностью, потому что от поведения педагога будет напрямую зависеть мотивация студентов.

### **Упражнение 2**

Повторите:

Цы-цы-цы-цы- наши молодцы борцы.

Цо-цо-цо-цо у кого моё кольцо?

Ца-ца-ца-ца- вот лохматая овца.

*Комментарий:* включение в урок частушек, чистоговорок, скороговорок помогает разнообразить ход занятий.

### **Упражнение 3**

Повторите скороговорки как можно быстрее:

В цветнике цветут цветы.

Цыплята и курица пьют чай на улице.

Цыган на цыпочках цыплёнку цыкнул: «Цыц!»

На цветке пыльца, у цветка овца.

На носу овцы целый слой пылцы.

*Комментарий:* если взять секундомер, то можно провести веселое соревнование с предложенными скороговорками.

6. Практически все китайские обучающиеся считают звуки [p] и [p'] самыми трудными в русском языке. В китайском языке нет подобного дрожащего звука, поэтому китайский студент, который научится произносить эти звуки правильно, вызывает восхищение у своих одноклассников. Эти звуки являются очень сложными и для некоторого количества русских людей, поскольку среди носителей встречаются люди, которые страдают ротацизмом (картавостью). Данное отклонение часто становится объектом насмешек окружающих и ставит ограничения на некоторые виды деятельности, например, работу, где скорость и чёткость произношения играют решающую роль.

Часто можно слышать, что носители китайского языка заменяют звуки [p] и [p'] на [л] и [л'] произнося, например: «лабота» вместо «работа», «лядом» вместо «рядом», «лестолан» вместо «ресторан». Обычно такие ошибки не искажают смысл и по контексту легко можно догадаться, о чем говорит собеседник. Но бывает, что неумение произносить звуки [p] и [p'] создает затруднение в понимании смысла сказанного, например: «лукав» вместо «рукав», «лот» вместо «рот», «лай» вместо «рай», «лак» вместо «рак».

Согласные звуки [p] и [p'] — сонорные, относятся к язычным, переднеязычным, нёбно-зубным. По способу образования шума это дрожащие звуки или, так называемые вибранты. Для правильной артикуляции звука [p] нужно кончик языка поднять к альвеолам. Кончик языка должен быть в напряжении и вибрировать. Задняя же часть языка должна быть отодвинута назад, и ее следует несколько приподнять по направлению к мягкому небу. Боковые края языка следует прижать к верхним коренным зубам, спинка языка должна быть в опущенном состоянии, а струя воздуха под напором должна проходить посередине. Приоткрытые губы ведут себя нейтрально, зубы находятся на расстоянии 4–5 мм друг от друга, голосовые связки вибрируют — производят голос.

При артикуляции звука [p'] положение органов речевого аппарата схожее, но есть некоторые отличительные моменты, например: губы должны больше растягиваться в стороны, а вибрирующий кончик языка хоть и поднят к верхним резцам, но должен быть несколько ниже, чем при произношении [p].

Немного выше по отношению к твёрдому нёбу поднимается средняя часть спинки языка, а задняя часть языка продвигается несколько вперед.

Можно сказать, что главной трудностью в постановке этих звуков будет выработка вибрирующей артикуляции кончика языка.

Нужно сказать, что именно при постановке звуков [p] и [p'] приходится больше всего заниматься с китайскими студентами и после долгих упорных тренировок обычно удается добиться позитивного результата, но, как отмечают преподаватели РКИ, если китайский студент не имеет регулярного общения на русском, то и навык произношения звуков [p] и [p'] не закрепляется.

Следующие упражнения, на наш взгляд, будут весьма эффективны при постановке звуков [p] и [p'].

### **Упражнение 1**

Предложить студентам показать разгневанного льва с характерным рычанием: «р-р-р-р». Для начала преподаватель показывает, как изображать этого хищника, а после этого все студенты изображают зверя по очереди.

*Комментарий:* можно устроить парные соревнования, кто громче и лучше изобразит льва.

### **Упражнение 2**

Читайте громко слоги и при произношении звука [p] топайте ногами.

лу-ру ру-ул

ло-ро ро-ол

ла-ра ра-ал

лы-ры ры-ыл

*Комментарий:* для концентрации внимания это упражнение нужно обязательно дополнить физическим действием.

### **Упражнение 3**

Прослушайте. Просчитайте и повторите:

р-р-р'и р-р-р'е

р-р-р'ю р-р-р'я

*Комментарий:* данное упражнение направлено на понимание различий между твердыми и мягкими звуками [p] и [pʼ].

7. Трудности в постановке согласных звуков [в] и [вʼ] вызваны в первую очередь тем, что в китайском языке отсутствуют подобные звуки, поэтому китайцы могут заменять русские согласные [в] и [вʼ] гласным [u], похожим на русский гласный [у].

Звуки русского языка [в] и [вʼ] относятся к шумным звонким согласным. По месту образования шума являются губными, губно-зубными звуками, по способу образования шума [в] и [вʼ] — это щелевые (фрикативные) звуки. Для правильного произношения звука [в] необходимо, чтобы кончик языка был широко распластан и не двигался, язык должен быть отодвинутым назад. Нижняя губа приближается к передним верхним зубам, образуя щель, при произношении звука образуется голос. Артикуляция [вʼ] в целом похожа на артикуляцию [в], но все же имеет некоторые отличия. Для правильного произношения этого звука нижняя губа должна быть раскрыта шире. Сближаясь с верхними зубами, нижняя губа образует щель. Язык своей передне-средней частью идет вперед и чуть поднимается по направлению к твердому нёбу.

Для отработки этого звука будут полезны следующие упражнения.

### **Упражнение 1**

Преподаватель изображает удивление и громко говорит: «Вау! Вау! Вау!». Далее просит студентов повторит за ним.

*Комментарий:* можно найти фотографии разных редких вещей и показывать каждому студенту, стимулируя таким образом удивленный возглас.

### **Упражнение 2**

Читайте громко слоги и при произношении звука [в] хлопайте в ладоши.

фу-ву ву-уф

фо-во во-оф

фа-ва ва-аф

фы-вы вы-ыф

*Комментарий:* так как в китайском языке нет звука [в], а в русском он есть и к тому же имеет пару по глухости/звонкости, поэтому этот звук следует отрабатывать тщательно.

### Упражнение 3.

Во-во-во-во-во-во-во — плавать очень здорово!

Ве-ве-ве-ве-ве-ве-ве — кепки нет на голове.

Ву-ву-ву-ву-ву-ву-ву — я тебя не позову!

Ви-ви-ви-ви-ви-ви — на тарелке киви.

*Комментарий:* интересные чистоговорки на противопоставление звуков по твердости-мягкости помогут разнообразить урок и улучшить правильную артикуляцию отрабатываемых твёрдых и мягких русских звуков.

8. Отсутствие в китайском языке звуков [з] и [з'] делает необходимым тщательную работу по их отработке в китайской аудитории. Звуки [з] и [з'] относятся к шумным звонким. По месту образования шума это язычные, переднеязычные, зубные звуки, по способу образования шума звуки [з], [з'] — щелевые (фрикативные) звуки. Для точного воспроизведения звука [з] нужно растянуть губы в улыбку так, чтобы были видны передние зубы, и расположить язык так, чтобы между его передней частью и верхними передними зубами образовалась щель. Необходимо, чтобы передняя часть языка была выгнутой, а кончик языка упирался в нижние зубы. Боковые края языка необходимо прижать к зубам. Струя воздуха проходит через щель, вызывая свистящий шум. Голосовые связки вибрируют и создают голос. Положение ротового аппарата при произношении звука [з'] похоже на произношение звука [з] и все же есть ряд отличий, например: рот должен быть растянут шире в улыбке, выгнутость передней части спинки должна быть выше, чем при произношении звука [з].

Для постановки и отработки звуков [з] и [з'] можно использовать следующие упражнения:

### Упражнение 1

Преподаватель предлагает студентам «превратиться» в комаров и «облететь» с характерным для этого вида насекомых звуком: «з-з-з-з-з» всю аудиторию по очереди. Вначале сам преподаватель показывает, как это сделать, затем все студенты повторяют по очереди. Обучающиеся должны как можно громче воспроизводить этот звук, а после завершения «полёта» каждый студент награждается аплодисментами.

*Комментарий:* такое упражнение помогает расслабиться и в лёгкой игровой атмосфере отработать сложный звук.

### Упражнение 2.

Читайте громко слоги и при произношении звука [з] хлопайте в ладоши.

су-зу зу-ус

со-зо зо-ос

са-за за-ас

сы-зы зы-ыс

*Комментарий:* преподавателю целесообразно объяснить студентам, что в России этот звук ассоциируется с писком комара. После того как студенты научатся правильно читать с хлопками предложенные слоги, преподаватель может начать читать вслух данные слоги вразброс и просить студентов, как только они услышат звук [з], хлопать в ладоши, убивая невидимого комара.

### Упражнение 3

Прослушайте. Прочитайте и повторите:

з-з-з'и с-с-с'и з-з-з'е с-с-с'е

з-з-з'ю с-с-с'ю з-з-з'я с-с-с'я

*Комментарий:* это упражнение выполняется на отработку звуков, парных по твёрдости/мягкости [з]/[з'] и [с]/[с'], а также на парные звуки по глухости-звонкости [з]/[с]. Поскольку в китайском языке нет пар по таким противопоставлениям, необходимо уделить особое внимание отработке указанных пар звуков, делая упор на коллективную работу.

С целью преодоления фонетических трудностей у китайских студентов, мы предлагаем использовать игру «**Фонетический таз**». Предлагаемая игра способствует отработке и закреплению правильного произношения согласных звуков. Возможно использование игры в качестве диагностического средства с целью выявления пробелов в восприятии на слух и произношении согласных звуков русского языка у студентов в рамках начала корректировочного фонетического курса. Упор в игре делается на русские согласные звуки, произношение которых является затруднительным для китайских студентов. Студентам предлагаются карточки, выполненные в цветовой гамме, которая вызывает положительные эмоции у китайцев. Форма подачи фонетического материала в виде игры повышает мотивацию, способствует снятию общего напряжения и улучшению настроения у всех учащихся.

Для проведения игры требуется следующий реквизит: игровые карточки со слогами и указанием звука, который необходимо воспринять на слух, таз, новогодняя мишура, песочные часы/секундомер.

Ищем звук [д]

пи талю ро ки ша  
му ту ру то ко гу  
бо ты те да

Штраф:

Дед Додон в дуду дудел,  
Димку дед дудой задел.

Ищем звук [т]

ди да ро ло то

Штраф:

Три сороки-тараторки  
тараторили на горке.

Ищем звук [з]

си жало го со ща  
му са ру по ко го  
бо сы вы зо

Штраф:

Зоиного зайку зовут  
Зазнайка.

Ищем звук [В]  
фи жа ло ро зи фа  
му фо ру по ко го  
вы  
Штраф:  
Ай, вы львы,  
не вы ли выли у Невы?

Ищем звук [Г]  
ка ло ко га  
Штраф:  
Грозди винограда  
для галчат награда.

Ищем звук [К]  
би пи ло го жи ща  
гу га ру по лю ге  
ко  
Штраф:  
Коля колет колья.

Правила игры:

1. Ведущий кладёт в таз мишуру и ставит таз между двумя игроками.
2. Ведущий называет игрокам согласный звук этого раунда, который им необходимо запомнить.
3. Ведущий произносит звуки с карточек. Каждый звук участники должны повторять, а услышав согласный звук, который был заявлен в начале раунда, схватить таз и обсыпать мишурой соперника.
4. Если участник ошибочно услышал звук и схватился за таз, то он получает штраф, который заключается в чтении и повторении скороговорки, написанной на карточке.
5. За каждый правильно угаданный звук и высыпанную мишуру участник игры получает одно очко.
6. Если ведущий произнёс все звуки, а правильный звук ни один из игроков не услышал, то оба игрока по очереди читают и повторяют написанную на карточке скороговорку, а очки не присуждаются ни одному из игроков.
7. Побеждает игрок, первым набравший три очка.



Игра «Фонетический таз» на занятии по РКИ

## 2.2. Типичные грамматические ошибки и способы их исправления

Русская грамматика является одной из самых сложных в мире. Даже для носителей языка её освоение становится не простым делом, а иностранные студенты сталкиваются с ещё большими трудностями.

Грамматические системы русского и китайского языков абсолютно разные. В китайском языке нет категорий числа, рода, падежа, времени, вида, нет четкого деления по частям речи. Все это значительно осложняет китайским обучающимся освоение русского языка. При обучении русскому языку как иностранному студентов из славянских стран или, например, студентов, для которых родным языком являются английский, французский, испанский, преподаватели могут задействовать приёмы сравнительно- сопоставительного метода, показывая на конкретных примерах сходство или различия тех или иных явлений в русском и родном языках. При обучении китайских студентов русскому языку подобные приёмы практически исключены.

**Категория числа.** Смысл этой категории в том, чтобы слово по своей структуре сразу давало понятие о количестве предмета, которое оно отражает. Если слово «книга» сразу дает представление, что данный печатный экземпляр содержится в единственном числе, то форма «книги» указывает на множественность этого предмета. В китайском же языке слово не несёт смысловую нагрузку числа. Например, слово книга — 书 — никак не может быть изменено

по числам. Для того чтобы выразить множественность, нужно прибегнуть к постановке перед существительным «книга» счётного слова 些, которое будет иметь значение «немного, несколько» или же конкретно указать количество книг. Есть также суффикс множественного числа 们, но он имеет ограниченную сферу употребления, например, с личными местоимениями: 我 — я, а добавив суффикс, мы получаем 我们 — мы. Этот суффикс может употребляться и с существительными, обозначающими людей, например: 同学 — одноклассник, а при добавлении «们» получается 同学们 одноклассники (стоит также обратить внимание, что иногда можно видеть употребление этого суффикса в сказках, когда идет очеловечивание животных, где фактически животная форма подразумевает человека самого, его мышление, поступки, деятельность). Отсутствие данной категории в китайском языке вызывает трудности при изучении русского языка, поэтому мы можем встретить такие типичные ошибки у носителей китайского языка: *твои книга* (или, наоборот, *твоя книги*), *пять яблоко*, *много ручка* и т.д. Видно, что ошибки происходят оттого, что в родном для китайцев языке нет подобной системы, поэтому обучающиеся должны выработать новое понимание употребления категории множественности. Конечно, в этом прекрасно помогут стандартные упражнения, приведенные во всех учебниках по РКИ, но, помимо типовых упражнений для автоматизации темы «Множественное число», весьма эффективны будут следующие игры.

### Игра «Много»

Для проведения игры требуется следующий реквизит: специальные игровые карточки.

Правила игры:

1. Преподаватель раздаёт карточки студентам.
2. Карточки кладутся рубашкой вверх, и игроки не должны просматривать свои карточки.

3. Каждый обучающийся по очереди открывает карточку, называет существительное и произносит его во множественном числе.

*Слова:* кошка, гриб, книга, город, флаг, девушка, собака, школа, учитель, дерево, тигр, жираф, крокодил, ребёнок, роза, мост, дельфин.

*Комментарий:* на карточках использованы изображения в стиле национальной китайской живописи гошуа с целью повысить у студентов мотивацию к обучению, актуализируя родные образы в сознании обучающегося.



Образцы карточек в стиле живописи гошуа

### *Игра «Грамматические прищепки»*

Для проведения игры требуется следующий реквизит: прищепки, специальные игровые карточки.

Правила игры:

1. Группа делится на команды. Из каждой команды выбирается по одному человеку, которому на одежду прикрепляют карточки с иероглифами.
2. По команде каждый участник по очереди должен подбежать, перевести слово и поставить его во множественное число. Если игрок все сделал правильно, то прищепка снимается.
3. Побеждает та команда, которая первой снимет все прищепки.

*Слова:* 猫, 蘑菇, 数, 城市, 国旗, 女孩子, 狗, 学校, 老师, 树, 老虎, 长颈鹿, 鳄鱼, 孩子, 玫瑰花, 桥, 海豚。

*Комментарий:* эта динамичная игра не только прекрасно поможет отработать употребление существительных в форме множественного числа, но и даст возможность проверить качество усвоения лексики.

**Категория рода.** Категория рода отсутствует в китайском языке: ни существительные, ни прилагательные не изменяются по родам. Даже отношение к определенному полу невозможно узнать по слову. Обычно принадлежность к какому-либо полу можно определить из контекста. В письменном контексте, где требуется конкретное указание на пол, например, в документах, перед существительным ставятся слова 男 «мужчина» и 女 «женщина». Например: слово *учитель* 老师, если нужно конкретизировать по полу, то получится: *учитель* 男老师 и, соответственно, *учительница* 女老师. Если дело касается животных и необходимо выделить их пол, то используют иероглифы *самец* 公 и *самка* 母 перед существительным, например: животное «кошка» — это 猫. Таким образом, чтобы конкретизировать пол животного, надо составить следующую комбинацию иероглифов: кот — 公猫, кошка — 母猫.

Когда китайские обучающиеся встречаются категорию рода в русском языке, им приходится осваивать фактически новую для них систему. К тому же, если русское существительное обладает неизменяемым, постоянным признаком рода, то имена прилагательные изменяются по родам в русском языке. В результате этого можно наблюдать огромное количество ошибок, например: *красивый девушка, бабушка пошёл в магазин, ручка лежал на столе* и т.д. Для повышения мотивации и интереса полезно, помимо типовых упражнений, вводить игровые, например:

### *Игра «Родовая эстафета»*

Для проведения игры требуется следующий реквизит: 6 китайских тарелок с предварительно наклеенными на каждую по 1 из 3 этикеток: мужской род, женский род, средний род; стопка игровых карточек.

Правила игры:

1. Студенты делятся на две команды
2. На столе с левого и правого края размещается посуда, а посередине стола размещается стопка карточек рубашкой вверх.
3. По команде студент должен подбежать к столу, перевернуть карточку, прочитать слово, определить родовую принадлежность и положить карточку в соответствующую посуду своей команды. Затем он передаёт эстафету следующему участнику его команды.
4. Команде, завершившей эстафету первой, даётся один дополнительный балл.
5. Далее идет подсчёт очков. За каждое слово, которое студенты определили верно, дается один балл. Выигрывает команда, набравшая максимальное количество баллов.

*Комментарий:* используя атрибуты, знакомые обучающимся с детства, преподаватель повышает возможности студентов к восприятию информации. Так как китайские студенты очень мотивированны на получение награды, целесообразно в качестве поощрения выдавать или сладкие призы или поощрять выигравших дополнительными баллами.

### *Игра «Грамматические палочки»*

Для проведения игры требуется следующий реквизит: 2 пары китайских палочек, таз, мелкие предметы.

Правила игры:

1. На середину стола поставить таз, высыпать в него мелкие предметы, с левого и правого края положить по паре палочек.

2. Студенты делятся на команды и выстраиваются один за другим.

3. По специальному сигналу первые студенты из каждой команды должны подбежать к столу и палочками выловить любой предмет из таза, назвать предмет и его род.

4. Если род и сам предмет названы правильно, то команда получает один балл. Если назван правильно только род или только предмет, то команда получает 0,5 балла.

5. Игра идёт по цепочке.

6. Выигрывает та команда, которая наберёт максимальное количество баллов.

*Комментарий:* используя атрибуты, знакомые обучающимся с детства, преподаватель повышает возможности студентов к восприятию информации.

**Категория падежа.** Отсутствие падежной системы в китайском языке порождает главную трудность в изучении русского как иностранного китайцами. Функцию падежной формы слова в предложении выполняет соединение слов и словосочетаний друг с другом. Именно падежи показывают нам отношения слов друг с другом в предложении. В китайском языке для выражения связи между словами используются различные конструкции. К примеру, местоимение в русском языке изменяется по падежам, а в китайском — нет, и это выглядит так:

Он (И.п.) едет в Китай. — 他去中国。

Ему (Д.п.) нужно ехать в Китай. — 他要去中国。

Как видно из приведённого примера, само местоимение не изменилось, просто добавилось слово «надо». Или, например, чтобы передать смысл дательного падежа, употребляется конструкция с 给:

Он (И.п.) пошёл покупать продукты. 他去买东西。

Мама пошла покупать ему (Д.п.) продукты. 妈妈去给他买东西。

Таким образом, мы видим, что для носителя китайского языка неестественно изменение слова для того, чтобы оно вступило в смысловую связь с другими словами в предложении. Отсюда и вытекает непонимание использования падежей и трудности в их употреблении. Даже у китайцев, имеющих высокий уровень владения русским языком, ошибки в употреблении падежей не редкость. К примеру, мы можем услышать: «Мы поедem в Танаисе» вместо «Мы поедem в Танаис» или «Приходите к я домой» вместо «Приходите ко мне домой» и т.д. Таким образом, тема «Падеж» является трудной и обязательной для регулярной тренировки. Если включить игровой момент, то это, на наш взгляд, может заметно повысить качество обучения падежам.

*Для тренировки падежей можно использовать следующие игровые упражнения:*

### **Игра «Грамматическая колода»**

Эта игра может быть использована для проверки знания предложно-падежной системы русского языка. В данной игре картинки на карточках взяты из китайских учебников по родной речи. Данный приём используется для того, чтобы вызвать положительные эмоции у студентов и связать изучаемые русские слова со знакомыми с детства образами.

Для проведения игры требуется следующий реквизит: распечатанные карточки со словами и картинками, песочные часы/секундомер.



Правила игры:

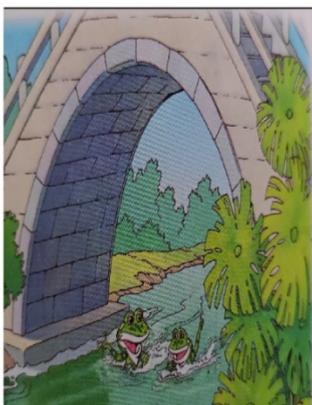
1. Студенты по очереди вытаскивают по одной карточке из колоды.
2. Каждый студент с указанным на карточке словом должен составить 6 предложений, употребив слово во всех падежах. Время выполнения задания — 3 минуты.
3. Каждый студент за время игры вытаскивает из колоды по три карточки со словами.
4. За каждое правильно составленное предложение игрок получает по 1 баллу. Максимальное количество баллов за одну карточку — 6, за игру — 18.
5. Победителем становится игрок, набравший максимальное количество баллов.

Образец:

- 1 падеж (именительный падеж): *Это рыба.*
- 2 падеж (родительный падеж): *В реке нет рыбы.*
- 3 падеж (дательный падеж): *Я дал рыбе корм.*
- 4 падеж (винительный падеж): *Сестра выпустила рыбу в воду.*
- 5 падеж (творительный падеж): *Я люблю суп с рыбой.*
- 6 падеж (предложный падеж): *Брат рассказал мне о большой рыбе.*



РЕКА



МОСТ



КОМПЬЮТЕР

Карточки с существительными: *банан, дом, врач, художник, капуста, цирк, чайник, сумка, кактус, книга, мяч, собака, машина, ваза, роза, рыба, карандаш, окно, мышь, шарф, ложка, ёж.*

### **Игра «Мой падеж!»**

*Правила игры:*

1. Студенты садятся в один ряд, а преподаватель размещается напротив них.
2. Каждый студент закрепляет за собой один падеж.
3. Преподаватель читает существительные, а задача каждого студента — определить, какой это падеж, и, если это падеж, закрепленный за ним, встать, громко назвав свой падеж.
4. Студенту, который не узнал свой падеж и не выкрикнул его или ошибочно выкрикнул, назначают штраф: рассказать всем, какие предлоги употребляются с выбранным им падежом.

*Слова: о картине, с бабушкой, тарелка, у доктора, за дерево, с ребёнком, к преподавателю, сумка, в магазин, о девочке, за диван, к музею, около города, в школу, ложка.*

*Комментарий:* это весёлое игровое упражнение способно научить студентов мгновенно определять связь между существительным и предлогом, быстро и правильно определять падеж на слух.

**Категория времени.** В русском языке глагол в форме изъявительного наклонения изменяется по временам (настоящее, прошедшее, будущее). Время может быть выражено лексически, морфологически, синтаксически. В китайском языке, в отличие от русского, эта категория достаточно условна и размыта. Фактически без контекста невозможно понять, какое время у глагола. Для определения времени в китайском языке обычно используют три глагольных суффикса 了, 过, 着; также разнообразные конструкции выражают категорию времени при помощи существительных, наречий.

Таким образом, при обучении категории времени китайские студенты естественным образом сталкиваются с достаточно серьезными трудностями. Конечно, изменение глагола по временам и лицам вызывает наибольшие сложности. И если тема «Суффикс прошедшего времени л» для китайских студентов оказывается не такой и сложной (потому что в китайском языке есть похожий суффикс прошедшего времени 了, который звучит даже достаточно похоже, поэтому китайские обучающиеся правильно употребляют суффикс «л» и находят его в словах), то остальная часть материала вызывает немалые затруднения. Часто можно встретить такие ошибки: «Я буду пишу письмо», «Он пришла домой», «Мальчик сейчас бегать по лестнице».

Полагаем, что для освоения данной темы прекрасно подходят упражнения общего типа. Для максимального эффекта рекомендуем применять игровые формы упражнений.

### **Игра «Настоящий»**

Для проведения игры требуется следующий реквизит: специальные игровые карточки

Правила игры:

1. На столе размещается стопка карточек рубашкой вниз.
2. По очереди каждый участник подходит к столу, переворачивает карточку, читает глагол и изменяет его по следующему образцу:

*Я читаю, ты читаешь, он читает, она читает, мы читаем, вы читаете, они читают.*

*Комментарий:* так как в китайском языке глагол не изменяется, подобное упражнение эффективно для отработки личных форм глагола студентов.

### **Игра «Что ты делаешь?»**

Для проведения игры требуется следующий реквизит: специальные игровые карточки.

Правила игры:

1. Преподаватель, согласно списку, задаёт каждому студенту вопросы.
2. Игроки вытягивают из колоды карточку с глаголом, переводят его и, используя данный глагол, отвечают на вопрос преподавателя.

*Список вопросов:*

- Что ты делаешь, когда ты не учишься?
- Что я делаю, когда я не учусь?
- Что она делает, когда она не учится?
- Что он делает, когда он не учится?
- Что мы делаем, когда мы не учимся?
- Что вы делаете, когда вы не учитесь?
- Что они делают, когда они не учатся?

*Список глаголов:* 休息, 玩, 想, 工作, 读书, 游泳, 看电视, 散步, 抽烟。

*Комментарий:* упражнение с использованием перевода поможет оценить степень усвоения лексики студентами.

**Категория вида.** Сам вид глагола указывает на условную границу действия, то есть у глагола совершенного вида эта граница есть, а у несовершенного её нет. В русском языке эта категория глагола имеет своё значение и формально-морфологические показатели, а в китайском языке нет словоизменения, но есть иероглифы, которые, употребляясь с глаголом, конкретно указывают на его вид, например: 在, 着, 过, 了. Таким образом, хотя в китайском языке и есть категория вида, но из-за того, что в русском языке словообразование вида глагола достаточно сложное и происходит с помощью различных префиксов и суффиксов, усвоение этой темы происходит с трудом. Полагаем, что использование игровых заданий будет благотворно сказываться на усвоении материала китайскими обучающимися.

### **Игра «Весёлые глаголы»**

Для проведения игры требуется следующий реквизит: специальные игровые карточки с глаголами совершенного и несовершенного вида

Правила игры:

1. Карточки с глаголами совершенного и несовершенного вида складываются в колоду рубашкой вверх. Студенты по очереди достают из колоды карточки.

2. Увидев глагол, студент должен так его объяснить, чтобы остальные обучающиеся не просто отгадали заданный глагол, но и определили его вид.

Глаголы: *писать, написать, вставать, встать, читать, прочитать, строить, построить, садиться, сесть, готовить, приготовить, пить, выпить.*

*Комментарий:* китайские студенты достаточно стеснительные, поэтому данная игра будет способствовать их раскрепощению, а проработка глаголов поможет задействовать мышечную память.

### **Игра «Глагол, взорвись!»**

Для проведения игры требуется следующий реквизит: бомбочка «тик-так-бум».

Правила игры:

1. Обучающиеся садятся в круг.

2. Бомбочка заводится.

3. Первый студент называет глагол СВ или НСВ (по желанию самого обучающегося) и передает бомбочку соседу.

4. Сосед должен назвать видовую пару глагола и дальше передать бомбочку. Бомбочка передаётся по цепочке. У игрока, который не сможет правильно назвать видовую пару глагола, бомбочка взрывается, и он выходит из игры.

5. Побеждает игрок, оставшийся последним в игре.

*Комментарий:* данная игра, используя психологические раздражители, будет способствовать более глубокой степени освоения темы.

Таким образом, становится ясно, что трудности в освоении грамматики русского языка исходят, в первую очередь, из несоответствия грамматической системы китайского языка русской грамматической системе. Китайским студентам не на что опереться в системе своих грамматических знаний, им приходится формировать новую систему в своём сознании.

Для автоматизации отработки тех или иных грамматических правил хорошо подходят типовые упражнения, представленные в большинстве современных учебников. Для улучшения качественных и количественных показателей усвоения изучаемого грамматического материала после выполнения стандартных упражнений целесообразно на аудиторных занятиях проводить игровые упражнения, которые в достаточно комфортной обстановке помогают отработать и применить изученный материал.

В силу закрытости и стеснительного характера большинства китайских студентов не происходит активного общения на русском в языковой среде за пределами учебных аудиторий. Преподавателю необходимо стимулировать это общение. Полагаем, специальный клуб русского языка для китайских студентов прекрасно может подходить для этих целей. Разработанные нами грамматические игры можно успешно использовать в работе подобного клуба с целью интенсификации формирования грамматической компетенции китайских учащихся.

### **2.3. Типичные лексические трудности и пути их преодоления**

Основными методами обучения лексике и расширения словарного запаса учащихся-иностранцев являются ознакомление, тренировка, применение и контроль.

Ознакомление с лексикой может происходить путем демонстрации изображения предмета или явления, объяснения нового слова преподавателем с помощью более простых, ранее изученных слов, приведением слов-синонимов, антонимов, объяснением путем использования нового слова в словосочетании или небольшом тексте, разбором слова по составу и, наконец, его переводом на родной язык. Зачастую при ознакомлении с новой лексикой используется сразу несколько приемов [Чумак, 2009, с. 159].

Демонстрация новых слов позволяет активизировать зрительное восприятие обучающихся, создать более яркий и полный образ изучаемого предмета или явления. Удачные изображения вызывают эмоции, побуждают к размышлению и лучшему запоминанию новой лексики.

Демонстрация должна сопровождаться звуковым оформлением, то есть преподаватель должен произнести слово четко и громко несколько раз или включить запись диктора, после чего организовать его повторение студентами сначала хором, потом индивидуально, убедиться, что студенты произносят и понимают его корректно.

При вводе новой лексики слова должны быть разбиты по темам, такой прием облегчает запоминание и позволяет систематизированно изучать и расширять лексический запас русского языка. Например, к темам базового уровня можно отнести темы «Еда», «Распорядок дня», «Университет», «Моя семья».

После ознакомления следует тренировка новой лексики, в ходе которой преподаватель организует работу по ее отработке, способствующую распознаванию студентами новых слов в словосочетаниях и предложениях, как на слух, так и в текстах при их чтении. Методу отработки также может предшествовать неоднократное повторение новой лексики преподавателем и студентами, особенно при изучении сложных слов или группы, требующей большего времени на ознакомление.

Например, при изучении темы «Семья» на начальном уровне обучения преподаватель может прочитать несколько слов и попросить студентов запи-

сать только те из них, которые относятся к изучаемой теме. Еще одним примером тренировки может стать чтение текста по теме «Семья», в ходе которого преподаватель контролирует правильность произношения новых слов.

Когда новая лексика первично изучена студентами, преподаватель переходит к методам ее применения. В качестве домашнего задания могут быть даны упражнения, в которых необходимо вставить изученные слова в предложения или в текст, составить как можно больше словосочетаний из предложенного списка слов, подобрать синонимы или антонимы к новой лексике, составить с ними словосочетания или предложения.

Аудиторные методы применения новых слов могут быть отражены в упражнениях, которые предполагают группировку слов по частеречной принадлежности, количеству букв или слогов, по смыслу, дополнение предложений по смыслу с использованием новой лексики.

И, наконец, завершающий метод обогащения словаря учащихся-иностранцев представляет собой контроль их знаний. Контроль может осуществляться как в ходе выполнения тренировочных упражнений, так и в ходе выполнения тестов, контрольных и самостоятельных работ. Данный метод имеет большое значение в обучении русскому языку, так как он позволяет оценить уровень знаний студентов, достигнутые ими успехи, выявить ошибки, выполнить работу над ошибками, вовремя оказать необходимую помощь студентам [Артемов, 2009, с. 260].

Обогащение словарного запаса напрямую связано с изучением новой лексики, поэтому на занятиях по русскому языку как иностранному особое внимание уделяется именно этому виду деятельности. В случаях, когда занятие посвящено изучению какого-либо грамматического правила, фонетике или другим разделам, студенты все равно знакомятся с новыми словами, пусть опосредованно, но их словарь расширяется на каждом занятии [Иевлева, 2003, с. 85].

Однако, необходимо отметить, что обогащение словаря иностранных студентов должно происходить не только в процессе аудиторных занятий, но и самостоятельно, поэтому особенно важно для преподавателя мотивировать

студентов на изучение русского языка, погружение в культуру, проведение их досуга с пользой для улучшения навыков владения языком.

В самом начале процесса формирования словарного запаса китайских студентов у преподавателя могут возникнуть определённые трудности. Они связаны с особенностями изучаемого языка и отличием его от родного. Сложности вызывают слова, которым присуща полисемичность. Для введения подобных слов в лексикон учащихся педагогу следует приводить контекст для облегчения понимания значения слова. Кроме того, с затруднениями объясняются слова, обозначающие какие-либо абстрактные понятия. В связи с этим лексика такого типа изучается на более поздних этапах обучения русскому языку. Следующая трудность, с которой сталкиваются преподаватели РКИ — немотивированные слова. Китайские студенты не имеют возможности догадаться о значении слова, так как словообразовательные связи для подобных лексем отсутствуют. Непростой задачей для понимания иностранцами становятся также слова в переносном значении, пословицы и поговорки, основанные на переосмыслении прямого значения слов. И, конечно же, трудно усваиваются обучающимися длинные слова, поэтому учеников в первую очередь знакомят с относительно короткими в их звуковом и графическом облике лексемами.

Помимо указанных выше причин, затрудняющих овладение лексикой, в русском языке имеются синонимы, антонимы, омонимы, которые могут также вызвать затруднение понимания у китайских студентов.

Если говорить о синонимах, то на начальном этапе они вводятся в ограниченном количестве. С каждым разом на занятиях должно уделяться всё больше внимания синонимическим рядам, так как словарный запас студентов непрерывно пополняется. Необходимо также учитывать, что синонимы бывают по-разному стилистически окрашены, могут иметь различные коннотации, поэтому употребление отдельных слов должно быть растолковано с точки

зрения их сочетаемости. Со временем синонимы распределяются между активным и пассивным словарным запасом в зависимости от употребительности конкретных лексем.

Антонимы, напротив, активно вводятся в лексический минимум. В рамках изучаемого нового текста или темы лексика усваивается более успешно при наличии антонимических пар, относящихся к изучаемой теме.

В ситуации с омонимами дело обстоит так же, как и с синонимами. В самом начале изучения лексики они встречаются в небольших количествах. На более позднем этапе овладения лексикой работа с омонимичными парами приобретает свою важность.

Несмотря на определённые трудности с усвоением лексики в китайской аудитории, существуют приёмы, облегчающие запоминание лексики. К ним относятся:

1) усвоение слова при помощи многократного повторения (оно может происходить путём многократного чтения записанных на карточках русских слов с переводом на родной язык, многократного записывания слова до полного его запоминания, повторения вслух);

2) введение новой лексики путём создания ситуаций, в которых употребление слов обусловлено сильной потребностью в них (осознание необходимости употребления определённых лексем в конкретной ситуации мгновенно закрепляет новые слова в памяти учащихся);

3) наличие эмоциональной окраски ситуации введения новой лексики для достижения наилучшего результата;

4) наличие мотивации и познавательного интереса к вводимому материалу: чем они выше, тем больше вероятность успешности в процессе пополнения словарного запаса.

Для обучения новой лексике используются разные виды упражнений. Они делятся на две группы:

1) подготовительные (предкоммуникативные) направлены на подготовку учащегося к использованию нового слова в речи;

2) речевые (коммуникативные) предназначены для отработки использования изученного слова в речи.

Эти упражнения необходимы для того, чтобы дать максимальное представление о новых словах, закрепить их значение в памяти учащихся, а также отработать их употребление в речи.

Подготовительные упражнения ставят своей целью первичное знакомство со словами, готовят студентов к активному использованию новых лексем в речи. Поскольку автоматическое заучивание лексики является не самым эффективным средством для её запоминания и дальнейшего употребления, преподавателю следует создавать коммуникативные ситуации, чтобы запоминание лексики происходило продуктивно.

Самые распространённые лексические предкоммуникативные упражнения — составление словаря новых слов, заполнение пропусков изъятными из контекста словами, вопросно-ответная форма заданий, завершение предложений по смыслу при помощи новых слов, подбор синонимов.

Работа с персональным словариком новых слов происходит следующим образом. Студент записывает в отдельную тетрадь слова, с которыми познакомился на занятии по РКИ, а также выписывает в неё те слова, которые сам считает целесообразным запомнить и выучить. Польза такого словаря состоит в том, что он помогает систематизировать материал для запоминания, так как для удобства лексика в такой словарик вносится на основе тематического принципа. В случае, если студент забудет нужное слово, он всегда может обратиться к собственному персональному словарю. Важным представляется и то, что при записи иностранного слова отрабатывается навык его правописания.

Вопросно-ответная форма упражнений предполагает ответы студентов на вопросы преподавателя. Чаще всего они опираются на текст, изученный в рамках определённой темы. Ответы обучаемых могут быть как короткими, так и развёрнутыми. Преподаватель может дать задание студентам, в котором будет необходимо, чтобы они задавали вопросы друг другу и отвечали на них.

Все упражнения модифицируются преподавателем в зависимости от аудитории и этапа обучения. Кроме названных заданий, существует огромное множество других упражнений, направленных на отработку новой лексики с иностранными студентами.

Преподаватель на занятии по РКИ может проводить разминочные упражнения, которые в ненавязчивой форме способствуют запоминанию изучаемых слов и отработке их правильного произношения. Сразу же после знакомства со словом важно его многократное повторение вслед за преподавателем. Далее задание может усложняться: сначала повторение за педагогом, затем запись слов в тетрадь и составление словосочетаний или предложений с использованием данных лексем.

При обучении лексике русского языка важную роль играет наглядность, поэтому представляется важным привести примеры некоторых упражнений, в которых для обучения лексике применяются зрительные образы. К примеру, преподаватель может демонстрировать какой-либо предмет или его изображение (фотографию), либо показывать действие, а студенты — называть увиденное ими явление. Учащиеся произносят либо отдельное слово, либо словосочетание, описывающее то, что изображено на рисунке или фотографии. Возможен вариант упражнения, где необходимо соотнести написанные на доске (выведенные при помощи проектора) слова либо словосочетания с картинками, иллюстрирующими значения представленных лексем.

Возможно введение заданий, которые опираются на знание словообразовательных связей русского языка. Если студенты уже обладают минимальным словарным запасом и знакомы со значениями конкретных аффиксов, то преподаватель предлагает им догадаться о значении слова, опираясь на входящие в его состав морфемы. Кроме узнавания слова по аффиксам, преподаватель может предложить учащимся образовывать слова с использованием написанных на доске суффиксов, приставок. В качестве тренировки педагогу также можно обратиться к упражнению, смысл которого заключается в том, чтобы

выбрать из перечисленных слов те, которые имеют одинаковые приставки, корни, суффиксы.

Преподавателю важно научить студентов использовать новые лексемы в речи, поэтому ещё одной разновидностью заданий на занятиях по РКИ может стать упражнение на сочетаемость. Педагог называет изучаемое слово (семантика его уже должна быть объяснена), а студенты предлагают глаголы, существительные, прилагательные, которые, по их мнению, сочетаются с данным словом. Достоинством этого упражнения может считаться то, что ошибки студентов сразу же исправляются преподавателем.

Приведённые выше упражнения могут стать эффективнее, если преподаватель проведёт их в формате игры. Данная форма деятельности имеет много преимуществ: на занятии создаётся непринуждённая атмосфера, повышается интерес учащихся к процессу обучения, отрабатывается произношение, употребление слов. Также при помощи игровой формы преподаватель вносит разнообразие в учебный процесс. К примеру, одна из игр на занятии по РКИ может выглядеть следующим образом. Студенты делятся на две команды и по очереди называют слова на определённую тему. Побеждает та команда, участники которой предложили больше вариантов. Можно изобрести огромное количество способов и форм проведения лексических игр. От преподавателя требуется креативность, которая позволила бы ему создавать разнообразные лексические игры и проводить их на своих занятиях.

Для формирования и развития коммуникативных навыков и умений студентов, правильного использования изученных слов в речи на уроках РКИ будет полезна ролевая игра. Она представляет собой совместную деятельность учащихся, во время которой они выступают в определённых ролях. Ролевая игра предполагает моделирование в рамках учебного занятия ситуации, в которую может попасть иностранный студент в реальной жизни. Таким образом, преимуществом данной формы деятельности можно считать также и практическую пользу: учащийся будет чётко знать, что ему необходимо сказать в слу-

чаях, когда он окажется в разных коммуникативных ситуациях [Нефёдов, Хашхаян, 2015, с. 1139]. Лексические игры развивают навык употребления новых слов в ситуациях, которые могут произойти, например, в магазине, в поликлинике, в музее, в гостинице.

На уроке ролевая игра рассматривается как деятельность, осуществляемая посредством диалогического общения участников этого процесса. Взаимодействие студентов между собой подразумевает, что они осознают, в какую ситуацию поставлены. От коммуникантов требуется внимательность по отношению к высказываниям друг друга, чтобы правильно понимать фразы собеседника и корректно осуществлять построение своих реплик.

Для максимальной эффективности ролевой игры преподавателю необходимо создать атмосферу непринуждённости. Благодаря этому студенты будут чувствовать себя раскрепощённо в процессе игры и с большим энтузиазмом согласятся принимать участие в ролевых играх, предлагаемых учителем.

Ролевые игры развивают умение начать разговор, выслушать и проанализировать мнение другого участника коммуникации, сообщить ему собственную точку зрения, задать вопросы по интересующим или непонятным моментам.

Важным требованием является использование студентами изученного ими лексического и грамматического материала, потому что в ролевой игре как раз реализуются все приобретённые в процессе обучения навыки и умения. На первых порах педагог внимательно следит за процессом ролевой игры и руководит студентами. Постепенно его влияние на участников игры ослабевает: преподаватель переходит в позицию наблюдателя.

Интересной модификацией ролевой игры может стать оформление её в формате видеоролика [Нефёдов, Хашхаян, 2015, с. 1140]. Преподаватель может предложить в качестве домашнего задания создание видеозаписи, в которой обыгрывалась бы та или иная ситуация. При этом стоит озвучить условие, чтобы студенты постарались включить в свою работу максимум новой лексики. Проявление учащимися находчивости, креативности и оригинальности

приветствуется в подобном задании и одновременно помогает побудить интерес студентов как к конкретному заданию, так и ко всему учебному процессу. Преподаватель при помощи подобной формы работы может получить представление об объёме усвоенной лексики по определённой теме, а также выяснить, правильно ли студенты запомнили значения изученных лексических единиц.

Первое, что вызывает трудность у китайских обучающихся — это длина русских слов. Со стороны фонетического аспекта они длинные и неудобные для произношения, в лексическом аспекте они длинные и сложные для запоминания. Конечно, эта проблема вытекает из непохожести русского и китайского языков. Если в русском языке слово *курица* состоит из трех слогов, то в китайском это всего один слог 鸡 jī. На начальном этапе обучения практически все слова, состоящие из четырех и более слогов, вызывают затруднение. Эта проблема, естественно, уходит при систематическом посещении занятий и регулярном общении на русском языке.

Ошибки из-за языковой интерференции также имеют место в речи китайцев, начинающих учить русский язык. Например, часто можно услышать вместо более привычного для русского человека слова *плохо* слово с отрицательной частицей *не* — *не хорошо*. Это явление происходит из-за того, что в китайском языке пара *плохо* — *хорошо* буквально будет 好 — 不好 *хорошо* — *не хорошо*. Ликвидировать данную проблему можно, если использовать в специальных упражнениях подобные слова в парах. Например, *хорошо* — *плохо*.

Нужно отметить, что китайские инофоны сами отмечают большое количество слов, которые они путают друг с другом и, как следствие, неправильно употребляют. Например: *способ* — *спасибо*, *тусить* — *тушить*, *сигареты* — *секрет*, *сутки* — *шутка*, *полиция* — *больница*, *шкаф* — *шарф* и т.д. В подобных примерах лексические проблемы обусловлены фонетическими, поэтому, если подобные ошибки встречаются у китайских студентов регулярно, рекомендуется корректировочный фонетический курс.

В целом, китайским обучающимся довольно сложно запомнить русские слова. Полагаем, целесообразным на занятиях с помощью многократного хорового повтора проводить подготовительный этап для запоминания новой лексики, тогда самостоятельная работа по освоению этих слов будет более эффективной.

Изучение лексики современного русского языка в китайской аудитории часто связано с проблемой семантизации изучаемых русских слов преподавателем. «У большинства китайских студентов отсутствует знание значений интернациональных корней (прежде всего греческих и латинских), с другой стороны, одно и то же слово в китайском и русском языках часто имеет различный языковой фон (лексическую сочетаемость, ассоциативные ряды и т.д.)» [Смурова, www].

Решению проблемы семантизации слов может способствовать игра **«Лексическая шляпа»**. Эта игра может быть использована для усвоения лексического материала по изучаемой теме «Профессии» (любой другой теме) либо в качестве средства контроля. Игра не только улучшает навыки понимания семантизируемой русской лексики на слух, но и её самостоятельной семантизации. Игра проводится на время, поэтому позволяет формировать не только качественный и количественный показатели формируемого лексического навыка, но и темп его выполнения. Темп выполнения как качественный показатель сформированности лексического навыка особенно важен в китайской аудитории, так как именно китайские студенты достаточно часто медленно говорят по-русски и хорошо воспринимают русскую речь на слух при медленном темпе речи собеседника.

Для проведения игры требуется следующий реквизит: шляпа, песочные часы/секундомер, карточки с русскими словами по теме «Профессии» (или любой другой изучаемой теме) со скрытыми подсказками — переводом каждого слова на китайский язык.

Слова по теме «Профессии»: *студент* 学生, *актёр* 演员, *учитель* 教师, *спортсмен* 运动员, *журналист* 记者, *официант* 服务员, *экономист* 经济学, *инженер* 工程师, *секретарь* 秘书, *политик* 政治家, *солдат* 士兵, *врач, доктор* 医生, *фермер* 农民, *повар* 厨师, *менеджер* 经理, *программист* 程序员, *фотограф* 摄影师, *инструктор* 教, *музыкант* 音乐家, *гид* 导游。 .



Правила игры:

1. Все карточки необходимо сложить специальным образом (так, чтобы русское слово было видно, а перевод на китайский был скрыт) и бросить в шляпу.
2. Разделить всех игроков на команды по парам.
3. Каждой команде предоставляется 6 минут на объяснение слов, извлечённых случайным образом из шляпы. Сначала в течение 3 минут первый игрок вытягивает из шляпы по очереди карточки со словами, молча читает их, а потом пытается объяснить своему напарнику значения слов, написанных на карточках, но не упоминая ни сами слова, ни однокоренные слова. Через 3 минуты напарники по команде меняются местами.

4. За каждое угаданное слово команда получает 3 балла. Если игрок затрудняется с пониманием значения русского слова, он может посмотреть подсказку — перевод на китайский язык. В таком случае команда получает штраф — 1 балл.

5. Команда, которая наберёт максимальное количество баллов, становится победителем игры.

Помимо упражнений из основного учебника, по которому учатся китайские студенты, можно вводить следующие игровые задания на парах по русскому языку.

### **Упражнение 1**

Преподаватель загадывает слово и на доске рисует прочерки по фигурам, которые должны напоминать панду, стебель бамбука или китайскую пагоду. Прочерков должно быть столько же, сколько и букв в слове. Студенты по кругу угадывают буквы; если такая буква есть, её вписывают в соответствующий прочерк, если нет, на каждой неразгаданной букве закрашиваем часть фигуры. Задача студентов — угадать слово быстрее, чем будет закрашена вся нарисованная фигура.

*Комментарий:* эту игру хорошо использовать, если есть слова, вызывающие наибольшую трудность. Используя родные для китайцев визуальные образы, преподаватель автоматически улучшает возможность восприятия и запоминания сложной лексики.

### **Упражнение 2**

Группа учащихся разбивается на пары. Один студент располагает руки вместе ладонями вверх (он будет контролёром), а второй студент кладёт на них свои ладони тыльной стороной вверх. Контролёр называет по-китайски слово, а второй студент должен сразу перевести его на русский, если студент не смог этого сделать или неправильно перевел, то контролер хлопает его по

внешней стороне кистей. Время одного раунда игры составляет 2 минуты. После первого раунда студенты меняются местами.

*Комментарий:* эта игра на перевод позволяет преподавателю оценить уровень владения студентами пройденной лексикой в достаточно веселом и непринужденном формате. К тому же эта игра отсылает к традиционной китайской игре, в которую обычно играют все дети.

### **Упражнение 3**

Преподаватель пишет слова на листах красной бумаги, разрезает каждое слово по одной букве на кусочки разной формы. Студенты делятся на две команды и собирают слова на время.

*Комментарий:* лучше всего эта игра позволит запомнить длинные слова. Использование красной бумаги (цвета, который традиционно вызывает положительные эмоции у китайцев) поможет поднять настроение в группе и улучшит атмосферу в аудитории.

В целом можно сказать, что часто проблемы с усвоением и употреблением лексики русского языка берут начало от фонетических проблем. Но для улучшения показателей усвоения лексического материала преподавателю полезно пользоваться не только пособиями и учебниками, но также оживлять аудиторные занятия различными игровыми упражнениями.

## **2.4. План-конспект повторительно-обобщающего практического занятия в игровой форме для уровня А2 «Грамматические хомяки»**

Целевая аудитория: китайские студенты, завершившие курс русского языка А2

Время: 90 минут

Тема: играем в игру «Грамматические хомяки».

Тип урока: Повторение изученного лексического, фонетического и грамматического материала на уровне А2.

Цели:

– развитие языковой компетенции (повторить и закрепить пройденный материал, актуализовать полученные знания и умения по фонетике, лексике и грамматике на уровне А2);

– развитие коммуникативной компетенции (сформировать умение понимать игровую установку, посыл участников игры и правильное коммуникативное реагирование на них).

Задачи:

– изучение лексики, связанной с игрой;

– повторение падежей;

– повторение ранее изученных грамматических конструкций;

– повторение множественного числа;

– формирование навыков самостоятельного устного высказывания в игровом процессе.

Материал:

Чернышов С.И., Чернышова А.В. «Поехали!» Русский язык для взрослых. Начальный курс: учебник. Часть 1, 2. СПб.: Златоуст, 2021.

Уникальная авторская игра «Грамматические хомяки».

Ход урока.

1. Оргмомент (10 минут).

*Задача:* мобилизовать внимание студентов, мотивировать студентов к действиям на занятии.

*Деятельность преподавателя:* приветствие студентов. Обращение внимания учащихся на тему текущего урока.

— Здравствуйте дорогие студенты! Как ваши дела? Как погода? Расскажите, пожалуйста, что вы вчера делали вечером?

*Деятельность студентов:* студенты активно отвечают на вопросы преподавателя, записывают число и тему урока на доске и в тетради.

2. Фонетическая разминка (5 минут).

*Задача:* размять артикуляционный аппарат перед основной частью занятия.

*Деятельность преподавателя:* преподаватель произносит скороговорку, объясняет значение непонятных слов (можно использовать визуальный материал). Преподаватель вместе со студентами читает скороговорки.

Хомяк-холостяк в хибаре храпит.

В хибаре хомяк хранит хлеб.

Хитрюга-хомяк хихикает.

Хищник в холод не хохочет, хомяка он скушать хочет.

Каша из кукурузы коту не в пузо.

Конь кукурузой кормится, конь от кукурузы корчится.

Коля кукурузу кусал.

Курица клевала кукурузу на улице.

*Деятельность студентов:* студенты повторяют скороговорки сначала за преподавателем, а потом самостоятельно.

3. Повторение пройденного материала (20 минут).

*Задача:* актуализация ранее полученных знаний.

*Деятельность преподавателя:* преподаватель повторяет со студентами падежи, конструкции и лексику с помощью предложенных упражнений.

### Упражнение 1

Измените нижеприведенные слова по падежам.

*Модель:* банк

1 Падеж — банк

2 Падеж — банка

3 Падеж — банку

4 Падеж — банк

5 Падеж — банком

6 Падеж — банке

Слова: банк, друг, балерина, концерт, кино, время, дом, деревня, жена, окно, город, кот, сын, клоун, собака, велосипед, язык, самолёт, дельфин, корабль, семья, мост, матрёшка.

## Упражнение 2

Согласно представленной в образце конструкции составьте предложения.

*Модель: часто — В этом году я чаще посещаю музеи, чем в прошлом году.*

Слова: часто, тихий, громкий, рано, молодой, дешёвый, старый, богатый, плохой, лёгкий, хороший, близкий, далеко.

## Упражнение 3

Составьте предложения с глаголами совершенного и несовершенного вида.

*Модель: есть-съесть*

*Я не хочу есть. — Он хочет съесть банан.*

Слова: есть — съесть, брать — взять, покупать — купить, готовить — приготовить, писать — написать, забывать — забыть.

## Упражнение 4

Переведите на русский следующие слова:

农村, 梦想, 记者, 计划, 运动, 音乐, 游客, 工程师, 行李, 自行车, 车库, 药店, 跳舞, 旅馆, 银行, 剧场, 地图, 文学, 作者, 邻居, 幸福, 跳舞, 明星。

*Деятельность студентов:* студенты активно выполняют упражнения, предложенные преподавателем.

4. Ввод игрового материала (45 минут).

*Задача:* с помощью игры активизировать и закрепить имеющиеся знания.

*Деятельность преподавателя:* объяснить правила игры студентам, поддерживать азарт и интерес обучающихся во время игры «Грамматические хомяки».

*Деятельность студентов:* студенты получают заданное количество карт, согласно выпавшим ролям, выбирают свою стратегию: а) быстрее найти початок кукурузы и завершить игру; б) сорвать находение початка кукурузы; в) затягивать игру всеми возможными способами, чтобы собрать как можно больше очков. Обучающиеся активно выполняют задания, указанные в игровых карточках.

5. Подведение итогов (10 минут).

*Деятельность преподавателя:* преподаватель узнаёт у ребят, понравилась ли им игра, просит поделиться впечатлениями.

*Деятельность студентов:* Студенты рассказывают о своих эмоциях, делятся своими реализациями.

*Комментарий:* План-конспект урока и авторская настольная игра «Грамматические хомяки» привязаны к учебнику Чернышова С. И., Чернышовой А.В. «Поехали!». И игра, и конспект могут быть использованы как завершающее занятие по данному учебнику. Игру «Грамматические хомяки» можно использовать и отдельно для китайских студентов уровня А2.

## 2.5. Игра «Грамматические хомяки»

Количество участников: 3–10 человек

Продолжительность партии: 30 минут

*Компоненты игры*

Игровые карты. В колоде 75 карт:



7 карт хомяков-трудяжек

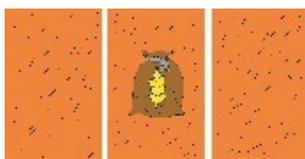
4 карты хомяков-плохишей



2 карты хомяков-собирашек



3 карты кона



17 карт действия



42 карты норных ходов



### *История*

Кто такие хомяки? Мохнатые милые звери? Пронырливые грызуны? Несомненно. Но главное — это хитрые любители зерновых! Итак, вы — хомяк, а значит, энергично проделываете норы в поисках еды. Но вы не простой грызун, которого только интересует пища, вы — грамматический хомяк. Вы любите русский язык и грамматику, поэтому все свои действия вы подкрепляете могучей силой русского языка. И вот рядом слышно, как кто-то тоже роет нору. Они, прокладывая ходы, ищут заветный мешок с зерном. Судя по всему, зерно уже рядом... но вдруг! Взрыв! И нора погружается во тьму. Кто-то взорвал проход ...и сделал это специально! Значит, появились хомяки-плохиши! Чтобы первыми добраться до зерна, они готовы рушить норы и строить ловушки... Кто же из игроков хомяк-трудожка, а кто — хомяк-плохиш? Остаётся только догадываться, ведь ради зерна хомяки готовы на всё!

### *Подготовка к игре*

Разделите все карты по типам: карты туннелей, карты действия, карты кона, карты хомяков. В зависимости от числа участников вам потребуются следующие карты хомяков:

- 3 игрока: 1 плохиш, 2 трудяжки и 1 собирашка
- 4 игрока: 1 плохиш, 2 трудяжки и 2 собирашки
- 5 игроков: 2 плохиша, 2 трудяжки и 2 собирашки
- 6 игроков: 2 плохиша, 4 трудяжки и 1 собирашка
- 7 игроков: 2 плохиша, 4 трудяжки и 2 собирашки
- 8 игроков: 3 плохиша, 5 трудяжек и 1 собирашка
- 9 игроков: 3 плохиша, 5 трудяжек и 2 собирашки
- 10 игроков: 4 плохиша, 6 трудяжек и 1 собирашка

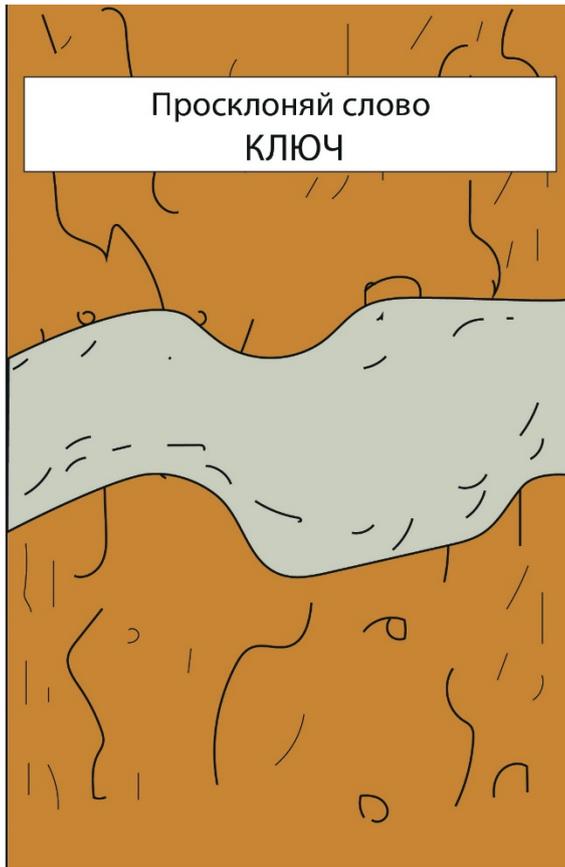
Оставшиеся карты хомяков уберите в коробку — они не пригодятся.

#### *Подготовка к 1-му раунду*

**Карты хомяков.** Тщательно перетасуйте колоду хомяков и раздайте по одной карте каждому игроку. Оставшуюся карту отложите в сторону до конца раунда (рубашкой вверх). Игроки втайне от других смотрят свою карту и кладут её перед собой рубашкой вверх.



**Карты норных ходов.** Найдите карту входа в нору  и положите с одной стороны игрового стола лицом вверх. Найдите 3 карты кона, тщательно перемешайте их и положите рубашкой вверх с другой стороны стола так, как показано на рисунке далее. Между картой входа в нору и картами кона должно быть расстояние в 7 карт. Только на одной карте кона игроков ждёт зерно... а вот на какой — неизвестно.



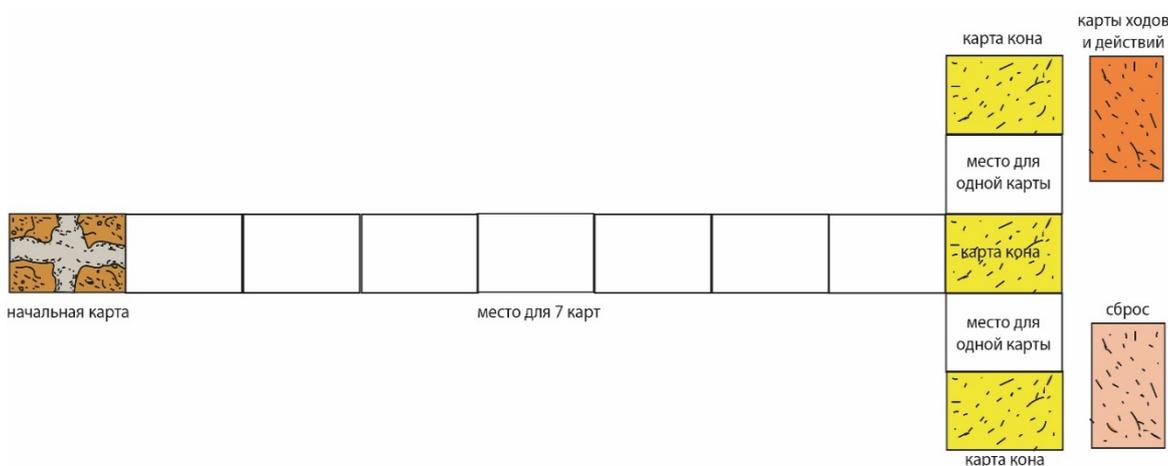
**Карты действия и оставшиеся карты нор** соедините вместе и тщательно перетасуйте. Раздайте каждому игроку карты:

- 3–5 игроков: по 6 карт каждому
- 6–7 игроков: по 5 карт каждому
- 8–10 игроков: по 4 карты каждому.

Положите оставшиеся карты рубашкой вверх. Это будет игровая колода.

**Карты кона** тщательно перетасуйте и положите рядом рубашкой вверх.

Игровое поле должно выглядеть так:



**Цель игры:** набрать как можно больше очков по результатам 3 раундов.

Очки по результатам раунда получают:

- Хомяки-трудяжки, если построен туннель между картой входа и картой кона с мешком пшеницы.
- Хомяки-плохиши, если такой туннель не построен.
- Хомяки-собирашки всегда получают очки по количеству карт-ходов, выложенных на поле с початками.

В каждом раунде игрок может оказаться как в одной, так и в другой команде, в зависимости от выпавшей карты хомяка.

### **Ход игры**

Игру начинает самый младший игрок, этот игрок становится активным, он может разыграть карту из руки или пропустить ход, а потом взять карту из колоды.

### 1. А. Разыграть карту из руки:

- выложить карту норного хода в общий лабиринт подземных ходов;

Важно: игрок может выложить карту только в том случае, если он может выполнить задание, написанное на ней.

или

- выложить карту действия перед собой или тем игроком, на которого он хочет направить её эффект;

### 1. Б. Пропустить ход:

Если игрок не может или не хочет разыгрывать карту — он пропускает ход, сбросив одну карту из руки в стопку сброса рубашкой вверх.

Важно: в стопку сброса все карты помещаются рубашкой вверх.

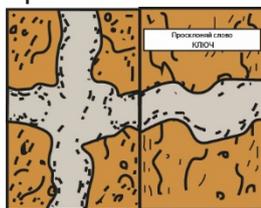
2. Взять карту из колоды. Игрок берёт в руку верхнюю карту из игровой колоды и завершает свой ход. Право хода передаётся следующему игроку по часовой стрелке

Важно: когда игровая колода опустеет, игроки больше не будут добирать карты в руку.

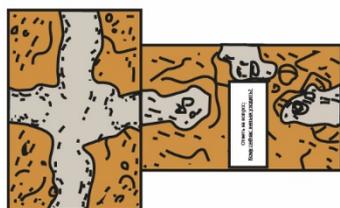
### *Выкладывание карты туннелей*

Карту норного входа следует выкладывать только к уже ранее выложенной карте, стыкуя карты сторона к стороне (длинная к длинной, короткая к короткой). Карту нельзя выкладывать, соединяя с уже выложенной картой только углом. При этом туннели должны переходить в другие туннели:

правильно



неправильно



неправильно



неправильно

Если, выкладывая карту хода, игрок завершает непрерывный туннель (минимум из 7 карт) от входа в шахту до одной из карт золотой жилы, игрок переворачивает карту кона:

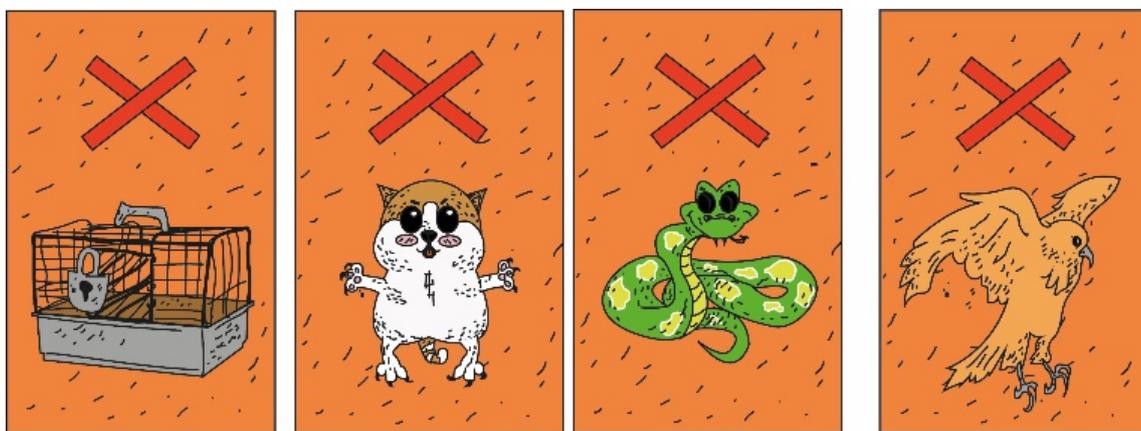
- Если на карте изображён мешок с зерном (зерно найдено!), раунд завершается — смотрите раздел «Конец раунда».
- Если на карте ничего нет, раунд продолжается. Открытая карта кона переворачивается лицевой стороной вверх и, по возможности, размещается так, чтобы все ходы были соединены по правилам.

Если выложенная карта прокладывает туннель сразу к двум картам кона, игрок открывает обе карты. Карты кона могут выходить за пределы области, ограниченной картой начала и картами кона.

#### *Использование карт действия*

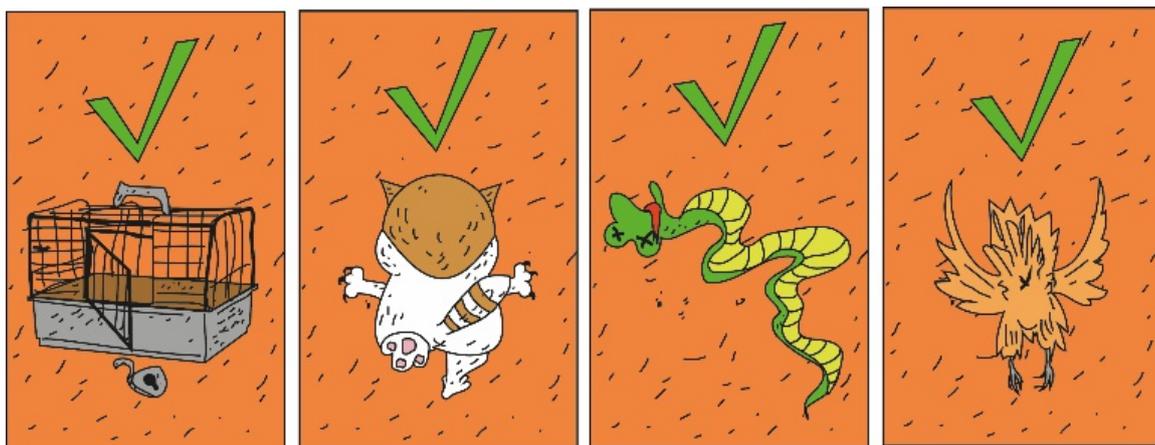
Для применения карты действия её надо положить лицевой стороной вверх перед собой или перед другим игроком. Вот какие карты действия есть в игре:

#### **Блокирующие карты (клетка, кошка, змея, ястреб)**



Карту можно выложить перед собой или другим игроком. Если перед игроком находится по крайней мере 1 карта вредительства, он не может сыграть карту туннелей до тех пор, пока карта вредительства не уйдёт в сброс. При этом игрок может играть карту действия. Перед игроком может находиться не более 3 карт вредительства.

**Разблокирующие карты (взломанная клетка, убегающая кошка, мёртвая змея, улетающий ястреб)**



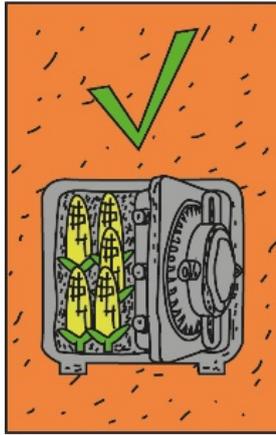
Карту можно выложить перед собой или другим игроком — и только в том случае, если там уже выложена соответствующая карта блока. Эти карты позволяют убрать одну из карт блока в сброс. Разблокирующая карта может убирать именно тот блок, который был предложен. Например, если перед игроком лежит карта змеи, то разблокировка возможна только с помощью карты мёртвой змеи. После применения блокирующая и разблокирующая карты помещаются в сброс.

### Разблокирующие карты с двумя изображениями



Карту можно выложить перед собой или другим игроком. Такие карты действуют аналогично обычным разблокирующим картам, отличие в том, что они могут разблокировать один из предметов по выбору игрока. Но только один!

### **Карта воришки**



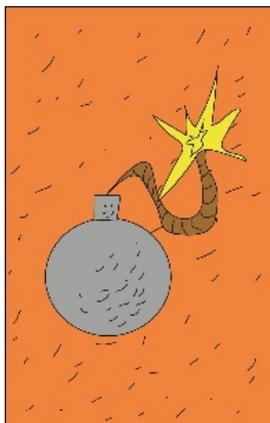
Обладатель этой карты в конце раунда может «украсть» одно очко у любого из игроков.

### **Карта, блокирующая воришку**



Эта карта в конце игры может нейтрализовать воришку.

### **Бомба**



Эту карту можно выложить только перед собой. Игрок берёт одну любую из уже выложенных карт нор (исключая карту входа в шахту и карты кона)

и помещает её и бомбу в сброс. Хомяки-плохиши таким образом могут прерывать ходы к картам кона, а хомяки-трудожки могут убирать с дороги тупики, получая возможность продолжить путь к картам кона. Образующиеся пустоты в дальнейшем могут быть заполнены подходящими картами нор.

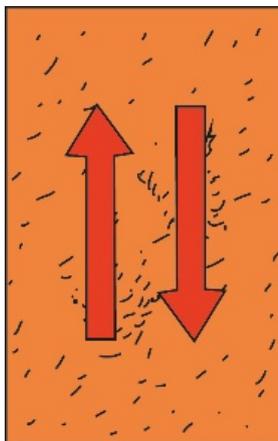
Важно: если в результате обвала часть норы оказалась отсечена от карты входа в нору, то для его продолжения необходимо сначала восстановить связь норы с картой входа.

### **Секретная карта**



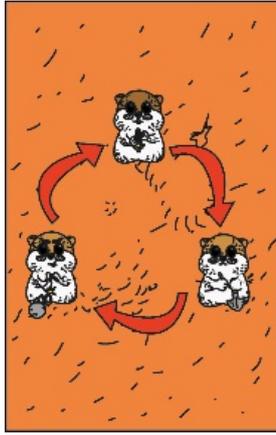
Разыгрывая эту карту, игрок может взять одну из карт кона, посмотреть её значение, а затем вернуть на прежнее место. Секретная карта помещается в сброс. Игрок не имеет права показывать карту другим игрокам, но он может говорить о её значении правду или неправду, на своё усмотрение.

### **Поменяйся картами с другим игроком**



Эта карта позволяет поменяться картами с любым игроком.

### **Смена роли**



Эта карта позволяет поменять роль себе или заставить поменять роль другому игроку. Это лишняя карта хомяка. Игрок должен положить свою карту хомяка, а взять лишнюю карту-хомяка, перевернутую рубашкой вниз.

### ***Конец раунда***

Раунд заканчивается, если произошло одно из следующих событий:

- Игровая колода опустела, и все участники по очереди пропустили ход из-за отсутствия подходящих карт.
- Игрок разыграл карту кона и завершил непрерывный туннель (минимум из 7 карт) от входа в шахту до карты кона, при этом на перевернутой карте кона оказался мешок с зерном.

После окончания раунда все участники открывают свои карты хомяков, чтобы узнать, кто был трудяжкой, кто был собирашкой, а кто был плохишом. Далее переходят к распределению очков между игроками.

### ***Победа в раунде***

- Хомяки-трудяжки выигрывают, если от входа в нору до карты кона с мешком зерна был проложен ход (минимум из 7 карт).
- Хомяки-плохиши выигрывают, если такого хода проложено не было.

Важно: хомяки-собиратели не заинтересованы в победе. Они собирают баллы (початки кукурузы), поэтому долгая и затяжная игра более желанна для них.

### ***Распределение очков между победителями***

Победители получают столько очков, сколько за столом участников игры, например, 5 очков, если в игре 5 участников. И очки делятся между победителями, но в меньшую сторону, например, при игре из 5 человек, победили трудяжки в количестве 2-х человек, то они получают 5 очков, но так как 5 не делится на 2 без остатка. Каждый победитель получает по 2 балла.

Баллы записываются в турнирную таблицу.

Начинается новый раунд.

Раундов может быть минимум 3, но также раундов может быть и намного больше. Это зависит от того, как договорятся игроки.

## РЕЗЮМЕ

Таким образом, большинство ошибок носителей китайского языка в произношении русских звуков вызвано тем, что в китайском языке отсутствуют те или иные звуки или нет фонологических противопоставлений по наличию/отсутствию палатализации, глухости-звонкости согласных звуков. В том случае, когда определённые звуки присутствуют и в русском, и китайском языках, они всё же отличаются друг от друга, например, местом образования. Все подобные явления вызваны кардинальными отличиями русской и китайской фонологических систем.

Для того чтобы выработать новую привычку правильно произносить русские звуки, речевому аппарату нужно время и достаточные тренировки. Преподавателю необходимо сначала объяснить правильное положение всех органов речевого аппарата при произношении каждого конкретного звука. Необходимо приучить китайских студентов носить карманное зеркало и научить их пользоваться зеркальцем на занятиях. На наш взгляд, целесообразно самостоятельно подготовить комплект карманных зеркал для работы с учебной группой. Вначале, зная национальную особенность китайских студентов, необходимо отдать предпочтение коллективному выполнению заданий. Например, выбирать хоровое совместное чтение, а не индивидуальное чтение

по цепочке, отдать предпочтение фонетическим заданиям для небольших групп, а не работе с индивидуальными карточками.

Количество индивидуальных работ русских обучающихся достаточно высоко (для России это привычный формат работы), для китайцев же такой подход необычен, поэтому первое время для ускорения адаптации необходимо создать похожую среду обучения. Полагаем, что если на занятиях в китайской моногруппе или в смешанной группе, где есть несколько китайских обучающихся, наблюдаются проблемы в учебе, то такой прием перехода на коллективный вид работы может дать положительный результат и хорошо сказаться на успеваемости. При этом, несомненно, китайскую аудиторию постепенно нужно приводить к формам обучения, которые типичны для России — страны, которую они выбрали для получения высшего образования. Не рекомендуется впадать в крайности: резко «окутать» китайцев в специфическую организацию проведения урока по стандартам для российских студентов или же выстроить все занятия так, как они выстроены в китайском вузе.

Произношение звуков неразрывно связано с восприятием этих самых звуков на слух. Отсутствие отдельных звуков русского языка в китайском языке затрудняет и понимание этих звуков на слух. Для того чтобы ухо носителя китайского языка привыкло слышать русские звуки, на занятиях по РКИ желательно даже на первых порах включать аудиоматериалы: песни, сказки, интервью и т.д. Единственное условие: эти материалы должны быть начитаны человеком с хорошей дикцией, потому что на начальном этапе чистота произношения играет важную роль.

Преподаватель также должен реально понимать ситуацию и давать себе отчет, что не только он является проводником в мир русского языка для китайских студентов, хотя в действительности довольно часто из-за замкнутости и желания общаться только со своими соотечественниками, происходит так, что фактически, кроме общения со своими преподавателями, китайские студенты не имеют регулярного и системного общения с другими носителями

русского языка в языковой среде. На наш взгляд, задачей преподавателя является стимулирование, вдохновение и поощрение китайских студентов на общение с носителями русского языка, активное взаимодействие с российской средой. Даже при идеальной постановке звуков в аудиторной среде эти самые звуки нуждаются в закреплении в языковой среде непосредственно.

Китайцы в большинстве своём от природы достаточно стеснительны, поэтому преподаватель может организовать разговорный клуб для китайских студентов, где будет достаточно мягкая, приближенная к китайским параметрам «тепличная» атмосфера, в которой в неформальной обстановке будет происходить диалог на русском языке. Необходимо отметить, что клуб должен быть именно для китайцев, потому что общий клуб для иностранных студентов не будет посещать большое количество китайских студентов по причине того, что более коммуникабельные представители других стран могут подавлять китайских студентов своей активностью, что со временем понизит энтузиазм китайцев и заставит их покинуть клуб. Целесообразно, чтобы на встречи приходили как различные преподаватели, так и русские студенты, желающие познакомиться с носителями китайского языка (скорее всего интерес к подобным клубным встречам будет в большей степени выражен у русских студентов, проходящих обучение на филологическом факультете, факультете международных отношений, культурологии, регионоведения и других гуманитарных факультетах).

Таким образом, для того чтобы произношение у китайских обучающихся стало максимально правильным и исчез характерный акцент, китайцы должны регулярно выполнять под руководством преподавателя предлагаемые нами упражнения, слушать и воспроизводить русскую речь как в аудитории, так и в языковой среде.

Русская грамматика является одной из самых сложных в мире. Даже для носителей языка её освоение становится непростым делом, а иностранные студенты сталкиваются с ещё большими трудностями.

Грамматические системы русского и китайского языков абсолютно разные. В китайском языке нет категорий числа, рода, падежа, времени, вида, нет четкого деления по частям речи. Все это значительно осложняет китайским обучающимся освоение русского языка.

Таким образом, становится ясно, что трудности в освоении грамматики русского языка исходят, в первую очередь, из несоответствия грамматической системы китайского языка русской грамматической системе. Китайским студентам не на что опереться в системе своих грамматических знаний, им приходится формировать новую систему в своём сознании.

Для автоматизации отработки тех или иных грамматических правил хорошо подходят типовые упражнения, представленные в большинстве современных учебников. Для улучшения качественных и количественных показателей усвоения изучаемого грамматического материала после выполнения стандартных упражнений целесообразно на аудиторных занятиях проводить игровые упражнения, которые в достаточно комфортной обстановке помогают отработать и применить изученный материал.

В лексическом аспекте первое, что вызывает трудность у китайских обучающихся, — это «длина» русских слов, т.е. наличие большого количества элементов в звуковой оболочке и графическом облике многих слов русского языка. Со стороны фонетического аспекта они длинные и неудобные для произношения, в лексическом аспекте они длинные и сложные для запоминания. Конечно, эта проблема вытекает из непохожести русского и китайского языков.

Ошибки из-за языковой интерференции также имеют место в речи китайцев, начинающих учить русский язык. Например, часто можно услышать вместо более привычного для русского человека слова *плохо* слово с отрицательной частицей *не* — *не хорошо*. Это явление происходит из-за того, что в китайском языке пара *плохо* — *хорошо* буквально будет *好* — *不好* *хорошо* — *не хорошо*. Ликвидировать данную проблему можно, если использовать в специальных упражнениях подобные слова в парах. Например, *хорошо* — *плохо*.

Нужно отметить, что китайские инофоны сами отмечают большое количество слов, которые они путают друг с другом и, как следствие, неправильно употребляют в контексте.

В целом, китайским обучающимся довольно сложно запомнить русские слова. Полагаем, целесообразным на занятиях с помощью многократного хорового повтора проводить подготовительный этап для запоминания новой лексики, тогда самостоятельная работа по освоению этих слов будет более эффективной.

Изучение лексики современного русского языка в китайской аудитории часто связано с проблемой семантизации изучаемых русских слов преподавателем. Это вызвано незнанием интернациональных корней и слов, прежде всего греческого, латинского и английского происхождения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Увеличение количества китайских учебных моногрупп в вузах России ставит перед преподавателями РКИ задачу разработки специального подхода, учитывающего специфику китайского языка, национального характера самих китайцев.

Фонетические и грамматические системы русского и китайского языков абсолютно разные. В китайском языке нет категорий числа, рода, падежа, времени, вида, нет четкого деления по частям речи. Все это значительно осложняет китайским обучающимся освоение русского языка. При обучении русскому языку как иностранному студентов из славянских стран или, например, студентов, для которых родным языком являются английский, французский, испанский, преподаватели могут задействовать приёмы сравнительно-сопоставительного метода, показывая на конкретных примерах сходства или различия тех или иных явлений в русском и родном языках. При обучении китайских студентов русскому языку подобные приёмы практически исключены.

Одной из основных проблем при изучении русского языка китайскими студентами является проблема быстрого и успешного формирования коммуникативной компетенции. Полагаем, что максимально эффективными интенсифицирующими технологиями в работе с китайскими студентами являются активизация внутренних резервов личности, высокая мотивация. Достичь их можно с помощью специально разработанных для китайской аудитории упражнений, игровых упражнений и игр.

Подавляющее большинство ошибок носителей китайского языка в произношении русских звуков вызвано тем, что в китайском языке отсутствуют те или иные звуки, нет фонологических противопоставлений по наличию/отсутствию палатализации, глухости-звонкости согласных звуков. В том случае, когда определённые звуки присутствуют и в русском, и китайском языках, они всё же отличаются друг от друга, например, местом образования.

Для того чтобы произношение у китайских обучающихся стало максимально правильным и исчез характерный акцент, китайцы должны регулярно выполнять под руководством преподавателя предлагаемые нами упражнения, слушать и воспроизводить русскую речь как в аудитории, так и в языковой среде.

Трудности в освоении грамматики русского языка исходят, в первую очередь, из несоответствия грамматической системы китайского языка русской грамматической системе. Китайским студентам не на что опереться в системе своих грамматических знаний, им приходится формировать новую систему в своём сознании.

Представленные в предлагаемом учебном пособии фонетические, грамматические и лексические игры и упражнения учитывают национальную специфику китайских студентов, задействуют различные механизмы, помогающие лучше усваивать учебные материалы по РКИ в китайской аудитории. Уникальные авторские игры и упражнения по фонетике, грамматике и лексике могут быть использованы для разработок авторских курсов, учебных, учебно-методических пособий для китайской аудитории.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. М., 1976. 328 с.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР. 2009. 448 с.
3. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. М., 2014. 256 с.
4. Аль-Кайси А.Н., Архангельская А.Л., Руденко-Моргун О.В. Интеллектуальный голосовой помощник Алиса на уроках русского языка как иностранного (уровень А1) // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2019. №2. С. 239–244.
5. Аносова А.Г. Грамматико-коммуникативные упражнения с элементами игры как способ активизации владения русским языком как иностранным // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2013. №3. С. 79–85.
6. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 2009. 279 с.
7. Арутюнова Н.Д. Метафора / Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 296–297.
8. Арутюнова Н.Д. Метонимия / Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 300–301.
9. Балакина К.Д. Ролевые игры как ключевая технология развития навыков говорения у студентов вне языковой среды // Русистика. 2020. Том. 18. № 4. С. 439–453.
10. Балыхина Т.М., Игнатьева О.П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся. М., 2006. — 196 с.
11. Бердичевский А.Л., Гиниатуллин И.А., Лысакова И.П., Пассов Е.И. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного. М., 2011. 182 с.

- Борисова Ю.В. Применение современных технологий в практике преподавания иностранного языка горным инженерам // «Актуальные проблемы гуманитарного знания в техническом вузе» IV международная научно-методическая конференция, посвященная 240-летию горного университета: сборник научных трудов. СПб. 2013. С. 103–106.
12. Ван Линлун Преподавание русского языка в Китае: историко-методологический опыт становления // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 5А. С. 574–582.
  13. Вегвари В. Новые технологии в обучении русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом, 2001. № 2. С. 54–57.
  14. Губанова Т.В., Нивина Е.А. Русский язык в играх: учебно-методическое пособие. Тамбов: Изд-во Тамб. гос.техн.ун-та. 2007. 80 с.
  15. Дэн Цзэ К проблеме анализа китайского акцента в области произношения русских согласных. [Электронный ресурс] URL: [https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2009/rki/dentse.pdf](https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2009/rki/dentse.pdf) (дата обращения: 25.04.2022).
  16. Динеева Асия Игры на уроках русского языка как иностранного // Вестник Бишкекского гуманитарного университета, 2019. №2. С. 11–13.
  17. Дорога в Россию (Элементарный уровень): учебник / Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А. Москва: Златоуст, 2010. 343 с.
  18. Душина Е.В. Лингвистические игры на уроках русского и иностранного языка в аспекте формирования коммуникативной компетенции // Филологический класс. 2014. №4(38). С. 54–58.
  19. Железнякова С.Н. Ролевые игры на уроках русского языка как иностранного // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. № 2–5. С. 21–24.
  20. Иевлева З.Н. Методика обучения русскому языку как иностранному: первые шаги. // X конгресс МАПРЯЛ. От слова к делу. Сборник докладов. СПб., 2003. С. 88–97
  21. Каверина В.В. Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке (на основе сопоставительного анализа китайской и русской)

- фонетической систем) // Язык. Сознание. Коммуникация. М., 1998. С. 78–92.
22. Какие школы предлагают курсы русского языка в средних и старших классах? [Электронный ресурс] URL: <https://zhuanlan.zhihu.com/p/73432801> (дата обращения: 10.06.2021).
23. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка // М.: Издательский дом ВКН, 2017. 768 с.
24. Конева Л.В. Учет национально-культурных особенностей в обучении русскому языку китайских студентов // Обучение и воспитание: методика и практика. 2015. № 20. С. 91–94.
25. Конышева А. В. Игровой метод в обучении иностранному языку. Санкт-Петербург: КАРО, 2008. 179 с.
26. Коростова, С.В., Нефедов, И.В. Традиционный и инновационный контент как основа проектной деятельности в курсе русского языка как иностранного // Русистика. 2020. Т. 18. № 1. С. 85–96.
27. Костомаров В.Т., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М.: Русский язык, 1990. 270 с.
28. Лапин П.А. Хуньчуньская переводческая школа русского языка (1888–1900) // Россия и АТР, 2017. № 4. С. 143–155.
29. Латышева А.Н., Юшкина Р.П. Русская практическая грамматика. Уровень А1: для начинающих. СПб.: Златоуст, 2018. 184 с.
30. Лебедева М.Н. Вопросы русской грамматики от смысла к форме. Характерные трудности. М., 2015. 176 с.
31. Ли Ин (李莹) — 俄语 Русский язык. 7 класс. Изд-во: 人民教育出版社, 课程教材研究所, 俄语课程教材研究开发中心, 俄罗斯国立普希金俄语学院. Пекин, 2013. 172 с.
32. Ло Сяоя Методика обучения русскому языку в Китае (история и перспективы) // Научно-педагогическое обозрение, 2015. № 2(8). С. 18–23.

33. Лю Вэнчжэнь Учебно-методическое пособие по русскому языку для китайцев. (Первый уровень): магистерская диссертация. Екатеринбург, 2016. 109 с.
34. Лю Веньсюй Обучение РКИ в играх // Педагогические науки. 2016. № 1(76). С. 25–27.
35. Лю Шоувэнь Особенности проявления стилей учебной деятельности китайских студентов в иноязычной образовательной среде // Научное мнение. 2019, № 6. С. 86–91.
36. Малышев, Г.Г. Русская грамматика в картинках для начинающих // СПб.: Златоуст, 2020. 304 с.
37. Нахабина, М.М., Антонова, В.Е., Жабоклицкая, И.И., Курлова, И.В., Смирнова, О.В., Толстых, А.А. Русский сезон: учебник по русскому языку. Элементарный уровень // СПб.: Златоуст, 2019. 336 с.
38. Нефедов, И.В. Виртуальная образовательная среда в обучении РКИ: реальность и перспективы // Мир русского слова, 2019. № 4. С. 61–71.
39. Нефёдов И.В. Социальные сети как виртуальное пространство для обучения РКИ // Русский язык и культура в зеркале перевода: X Международная научная конференция; Материалы конференции. — М.: Издательство Московского университета, 2020. С. 356–365
40. Нефёдов И.В., Диденко А.Б. Специфика обучения морфологии на элементарном уровне в современных учебниках по РКИ // Педагогическое взаимодействие: возможности и перспективы. Материалы II Международной научно-практической конференции, 2020. С. 495–501.
41. Нефёдов И.В., Огрызко Е.В. Массовые открытые онлайн-курсы как компонент виртуальной образовательной среды в обучении русскому языку и РКИ // Севастопольские Кирилло-Мефодиевские чтения, 2021. № 14. С. 235–244.

42. Нефедов И.В., Ши А.В. Языковые контакты Китая и России: от классических школ к виртуальной образовательной среде // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2021. Том 25, № 3 С.146–162.
43. Нефедов И.В., Ши А.В. Геймификация образовательного процесса: игры на занятиях по РКИ в китайской аудитории // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2022. Т. 26. № 3 С. 138–147.
44. Нефедов, И.В., Попова, К.А. M-learning как инновационное средство в обучении РКИ // Известия ЮФУ. Филологические науки, 2016. № 3, С. 170–178.
45. Нефедов И. В., Хашхаян М. А. Ролевая игра как способ формирования социолингвистической компетенции // Молодой ученый. 2015. № 24. С. 1138–1141.
46. Нормы артикуляции. Правильное произношение звуков. [электронный ресурс] URL: <https://logopedistskype.com/> (дата обращения: 30.04.2022)
47. Озерова Е.Н. Теоретический аспект применения игровых технологий в лингводидактике русского языка как иностранного // «Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации» V международная научно-методическая онлайн-конференция, посвященная 85-летию Курского государственного медицинского университета: сборник научных трудов. Курск. 2020. С. 197–201.
48. Пантелеев А.Ф., Богуславская В.В., Белик Н.А. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология: учеб. пособие. М.: РИОР. ИНФРА-М, 2023. 318 с.
49. Пантелеев А.Ф., Боронило И.С. Средства интенсификации процесса обучения русскому языку как иностранному (на материале раздела «Глаголы движения» в преподавании русского языка инофонам) // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 89. № 6. С. 151–158.
50. Пантелеев А.Ф., Ковтуненко И.В. Современный русский язык: Морфемика. Словообразование: учеб. пособие. М.: РИОР: ИНФРА-М, 2019. 140 с.

51. Пантелеев А.Ф., Нефёдов И.В., Попова К.А. Традиционные и инновационные технологии и средства интенсификации процесса обучения РКИ // Балтийский гуманитарный журнал, 2021. № 1 (34). С. 210–214.
52. Пантелеев А.Ф., Шейко Е.В., Белик Н.А. Современный русский язык: Фонетика. Фонология. Графика. Орфография: учеб. пособие. М.: РИОР. ИНФРА-М, 2017. 132 с.
53. Пантелеев А.Ф., Шейко Е.В. Современный русский язык: Морфология: учеб. пособие. М.: РИОР: ИНФРА-М, 2021. 352 с.
54. Пань Шугуан Изучение русского языка в Китае // Высшее образование в России, 2006. № 12. С. 122–124.
55. Полат Е.С. Интернет во внеклассной работе по иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2001. № 5. С. 4–10.
56. Полат Е.С. Некоторые концептуальные положения организации дистанционного обучения иностранному языку на базе компьютерных телекоммуникаций // Иностранные языки в школе. 1998. № 5. С. 6–11.
57. Разумкова Н.В., Чжу Юйфу Проблемы и перспективы китайской русистики в русле непрерывного языкового образования [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-i-perspektivy-kitayskoj-rusistiki-v-rusle-nepnreryvnogo-yazykovogo-obrazovaniya> (дата обращения: 10.06.2021).
58. Реформатский А.А. Введение в языковедение // М.: Аспект Пресс, 2006. 356 с.
59. Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 словар. ст. / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; [П.Н. Денисов и др.]; под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. 3. изд., испр. М.: Астрель: АСТ, 2002. 811 с.
60. Соломатина М. Н. Современное состояние изучения иностранных языков в Китае // Вестник ГСГУ, 2019. № 4(36). С. 66 — 70.
61. Смурова Т.В. Лексико-грамматические трудности и способы их преодоления при изучении русского языка китайскими студентами [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-grammaticheskie>

- trudnosti-i-sposoby-ih-preodoleniya-pri-izuchenii-russkogo-yazyka-kitayskimi-studentami/pdf (дата обращения: 25.04.2022).
62. Сюе Шутан Корректировка режима обучения талантов русского языка в Северо-Восточном Китае на фоне регионального экономического развития. [Электронный ресурс] URL: <http://m.lunwenstudy.com/gdjiaoyu/33379.html> (дата обращения: 10.06.2021).
63. Тенчурина Л. З., Ли Си-мей Изучение и преподавание русского языка в Китае и на Тайване: прошлое и настоящее // Наука и образование, 2016. № 3(132). С. 177–196.
64. Усольцева Д. А. Особенности работы с новой лексикой иностранного языка на начальном этапе обучения // Молодой ученый. 2017. № 23. С. 256–258.
65. Филиппова В.М. Игры как способ повышения мотивации при обучении РКИ // Русский язык за рубежом. 2021. № 3(286). С. 27–31.
66. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц / А. И. Федоров. 3-е изд., испр. Москва: АСТ: Астрель, 2008. 878 с.
67. Фу Кэ История обучения иностранным языкам в Китае. Шанхай: Издательство иностранных языков в Шанхае. 1986. 106 с.
68. Хуан Тинтин Преподавание русского языка в вузах Северо-Востока Китая в 70–80-е годы XX века: опыт и проблемы // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: гуманитарные науки, 2017. № 12. С. 89–92.
69. Цуй Шэнцзи, Чэн Ниннин. Обзор истории русского образования в Китае // Сианьский университет международных исследований. Серия: преподавание иностранных языков. 2011. С. 93–95.
70. Чжао Шифэн. Преподавание русского языка в Китае в последние 15 лет // Молодой ученый, 2012. № 9. С. 200–201.
71. Чернышов С.И., Чернышова А.В. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс: учебник. Часть 1.1 // СПб.: Златоуст. 2021. 176 с.

72. Чернышов С.И., Чернышова А.В. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс: учебник. Часть 1.2 // СПб.: Златоуст. 2021. 176 с.
73. Чумак Л. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений по филологическим специальностям / Л. Н. Чумак. Минск: БГУ, 2009. 303 с.
74. Харламова Н. В., Филимонова Н. Ю., Горьковская В. Д. Значение ролевых игр при обучении русскому языку как иностранному // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2013. № 13(116). С. 152–154.
75. Ши Тецянь, Чжан Цзиньлань (2009) Русский язык университета Востока. Книга для студента. 1 北京：外语教学与研究出版社，年。 - 8；252 页。
76. Штыкова Н.В. Русский язык как иностранный: к вопросу об изучении грамматики на начальном этапе (морфологический материал) // Вестник Череповецкого государственного университета. Череповец: 2014. № 5. С. 84–88.
77. Шэнь Сяолун. История китайского языка длиною в 3000 лет [Электронный ресурс] URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1686471034483491351&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 12.17.2021).
78. Щичко В.Ф. Практическая грамматика современного китайского языка // М.: Восточная книга, 2014. 208 с.
79. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц. М., 2006. 746 с.
80. Щукин А.Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: Учебное пособие. 2-е изд. М.: Филоматис, 2010. 188 с.
81. Эсмантова, Т.Л. Русский язык: 5 элементов: уровень А1 (элементарный). СПб.: Златоуст, 2008. 320 с.

82. Юдинцева М.С. Приёмы интенсификации занятий по РКИ в условиях современного учебного процесса // Актуальные вопросы современной педагогики. Материалы VIII Международной научной конференции. 2016. С. 300–303.
83. Юсупова Л.Г., Зырянова Н.Э. Мотивация китайских студентов на занятиях РКИ как одно из условий достижения высокой эффективности процесса обучения // Новое слово в науке: перспективы развития. 2017. № 1(11). С. 214–216.
84. Antropova M., Mashkina O., Xiao Jingyu (2018), Russian Language in China: Challenges and Solutions. Cross-Cultural Studies: Education and Science. Vol. 3, Issue I, pp. 43–58.
85. Okhorzina Y.O., Ma Jia (2015) Chinese Educational Traditions and their Impact on the Process of Learning Russian // Procedia — Social and Behavioral Sciences. Volume 215, 8 December, pp. 79–83.
86. Kotov S., Nefedov I., Panteleev A., Kotova N., Kotov G. (2021) Models of implementation of the virtual education environment in the process of teaching. E3S Web of Conferences 14, Rostov-on-Don, [https://www.e3s-conferences.org/articles/e3sconf/pdf/2021/49/e3sconf\\_interagromash2021\\_12128.pdf](https://www.e3s-conferences.org/articles/e3sconf/pdf/2021/49/e3sconf_interagromash2021_12128.pdf)  
<https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312128>.
87. Kukulska-Hulme A. (2010) Mobile Learning for Quality Education and Social Inclusion. UNESCO IITI, Moscow, pp. 1–12.
88. Yang Fang (2014) Teaching Russian Language Writing to Chinese Students // Procedia — Social and Behavioral Sciences. Volume 154, 28 October, pp. 292–296
89. Yaritsa L.I., Lijun Wang (2015) Specificity of Chinese Punctuation and its Place in Teaching Russian Punctuation to Foreign Students // Procedia — Social and Behavioral Sciences. Volume 215, 8 December, pp. 133–140.
90. Yingli Dai, Rezanova Z.I., Shilyaev K.S. (2015) Metaphors for Language and Speech in Russian and Chinese: A Comparative study // Procedia — Social and Behavioral Sciences. Volume 200, 22 August, pp. 574–578.